

Frédéric Mistral - Elzéard Jouveau
François Jouveau - Marius Jouveau

Correspondance

1877 - 1913



Frédéric MISTRAL
Elzéar JOUVEAU
François JOUVEAU
Marius JOUVEAU

Correspondance

1877 - 1913



annotée par Marie-Thérèse JOUVEAU
et précédée de

« *Frederi MISTRAL entime* »
par Marius JOUVEAU

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**Frédéric Mistral
Elzéard Jouveau
François Jouveau
Marius Jouveau**

Correspondance

1877 - 1913

**Aix
1993**

**Correspondance
de
Frédéric Mistral
et
E., F. et M. Jouveau
(1877-1913)**

**annotée par Marie-Thérèse Jouveau
et précédée de
Frédéric Mistral intime
par Marius Jouveau**

1993

La famille Jouveau a eu le rare privilège de bien connaître Frédéric Mistral. Ce fut tout d'abord Elzéar, que le Maître consulta non seulement pour la musique dont il accompagna plusieurs de ses poèmes, mais aussi pour la définition de certains mots peu usités ou signalés par Elzéar, pour son futur *Tresor dóu Felibrige*.

François, de son côté, fit la connaissance du Maître à Maillane puis, devenu félibre et habitant à Sète, le retrouva aux grandes fêtes de Montpellier, bien des années plus tard. André, rédacteur en Chef du *Sud Oranais*, à Sidi-Bel-Abbés, échangea avec le Maître quelques lettres qui ne présentent pas grand intérêt quant à leur publication. Quant à Marius Jouveau, qui accompagnait souvent son père au cours des rencontres de ce dernier avec Mistral, à Avignon, c'est naturellement à lui qu'il s'adressa lorsque, âgé d'une vingtaine d'années, il voulut organiser, avec quelques amis avignonnais, des "petits Jeux Floraux provençaux".

Plus tard, nommé à Arles, il devint un familier de Mistral, lui consacrant ses journées du jeudi à l'aider à l'agencement de son Musée. Mistral l'invitait souvent à partager son repas de midi, à l'Hôtel Pinus, en particulier lorsqu'il avait des invités "de marque". Ces rencontres hebdomadaires ne les ont pas empêché d'avoir, entre eux, une correspondance assez importante. Quant à René, non seulement il eut l'honneur d'un poème de Mistral à sa naissance, mais encore, lui ayant été présenté alors qu'il était avec son père, Mistral, se tournant vers Marius, eut ce mot, devenu célèbre dans la famille: - L'as bèn encapa !

Plus tard, son père l'amenait avec lui au Museon arlaten, dont il fut ainsi, incontestablement, le plus jeune des premiers visiteurs. C'est là que Mistral lui offrit les portraits des Indiens que la troupe de Buffalo Bill lui avait envoyés pour son Museon.

Frederi MISTRAL entime

Pèr tant liuen que siegue de Maiano, tout felibre counèis l'obro mistralenco. Sarié doublamen inescusable, lou miejournau counsciènt de la noublesso de soun sang e de la glòri de sa raço qu'ignourarié un soulet di pouèmo de noste Mèstre en tóuti, prouvençau, lengadoucian, limousin e gascoun, e qu'aurié jamai legi lis estúdi que d'ome asciença coume Lasserre, Vincent, Desthieux e d'autre, an escri sus lou Gèni de noste Reviéure; car lou mounde entié counèis aro lou Pouèto noster. Mai, ço que de rare privilegia an pouescu saupre - e qu'an pas di, o pas proun, enjusqu'aro - es l'Ome simple, avenènt, finamen irouni quauco-fés, seren toujours qu'èro Mistral. Pèr pousqué fissa eisatamen lou caratère d'un ome e pèr pousqué faire d'èu un retra mourau d'uno ressemblanço perfèto, fau l'agué treva de l'onguis annado e proun entimamen. Pèr ma part, de 1900 à 1913, ai passa un jour pèr semana emé Frederi Mistral; mai, aqui se bornon pas mi relacioun emé lou Mèstre: m'enourgulisse de l'agué couneigu qu'aviéu douge an. Au risco de parèisse escriéure mi memòri persounau o de parèisse vougué apoundre un chapitre à si *Memòri e Raconte* - ço que d'uni poudran atrouva pretencious - vole vous dire eici quouro e coume veguère Mistral pèr li proumié cop. Ero en 1890, lou 14 de Mars. Se pode marca l'an e lou jour, es qu'ai entre li man la letro que F. Mistral escriguè à moun paire pèr ié dona rendès-vous: "Sarai en Avignoun, au Café de Paris, vers li 6 ouro, anieue. S'as lesi, sariés bèn brave de me ié veni trouva. Souparian ensèn, dins quauque restaura mounte i'ague un piano e recantarian ensèn lis èr de la R. Jano - que van bèn de-segur, mai que poudrian apoulidi encaro. Ami Jouvau, à-n-aquesto sero, de cor, F. Mistral." Faguère tant e tant...que fuguère de la soupado encò de Lance, dins la carriero Galanto. Me ié chalère, es-ti besoun de lou dire? Entendeguère canta pèr moun paire e pèr Mistral: *Iéu ause amount lou gau...*, *En capo cremesino....Se ma rèino plouro...*, *em'Au camin dis amoureux*. De tèms en tèms lou Mèstre me regardavo e me demandavo: "Te plais, acò, pichot?" Respoundiéu pas, mai moun regard parlavo pèr iéu.

De me vèire nec e mut coume un judiéu davans la terro proumesso: "Fai d'iue coume de paumo! disié Mistral; iéu qu'aviéu pòu que s'endourmiguèsse!" e me flatejavo li gauto, e m'apelavo "Cigaloun" coume lis àutri felibre d'Avignoun. Poudriéu *inventà* touto la counversacioun que se tenguè pièi davans iéu...Perqué? Dise rèn que ço qu'es resta dins moun souveni.

Ere jouine, e lou pau que raporte eici, lou doune pèr segur, pèr ço que moun paire se plasié à me lou remembra, longtèmès après, quouro rescountrère plus lou maianen qu'à long entre-vau, estènt qu'ère embarra coume escoulan dins un pichot semenàri. Me rapèle, pamens, de l'agué fa rire, à n'aquelo epoco, en ié countant qu'à cinq o sièis avian founda uno "escolo", que nous erian bateja lis *uiastre* e qu'avans de nous coucha, en guiso de preguiero, d'ageinoun au pèd dóu lié recitavian l'invoucioun de *Calendau*:

... Amo de moun païs
Tu que dardaies, manifèsto,
E dins sa lengo e dins sa gèsto...

Un pau plus tard, quand fuguère elèvo esterne au Licèu ounte éu-meme avié fa sis umanita, - lou rescountrère mai souvènt, à-n-aquéu Cafe de Paris que se ié vesié Jacoumar pica lis ouro, car li flouregian ié venien voulountié teni coumpagno. Aqui, en mai di felibre avignounen, ai counegu Pau Arenò, adeja blanquejant e desglesi, e Carle Maurras, encaro bèn jouine. Se parlavo pas toujours dóu Felibrige, mai se n'en parlavo. Iéu, disiéu jamai rèn. Me contentave de culi li paraulo de Mistral coume uno mauno. Ai que de fuieta mi vièi papié pèr atrouva aquèsti: "Pren-te siuen! La jalousié es un marrit mau; li pichots enfant n'en moron!" que lou Mèstre diguè à-n-un que mesparlavo d'un coulègo. - "Se lou biòu ourlo, es que la fichouiro a bèn pica!" que diguè à prepaus d'un francihot que negavo li suces de l'acioun felibrenco - "Perqué voulès demanda l'ajudo dóu gouvèr pèr uno Causo que tout i'es vengu, ié vèn e ié vendra pèr cop d'astre?" que respoundeguè en d'ùni que ié presentavon uno requèsto au Menistre de l'Estrucioun Publico. De tèms en tèms, alor, anave à Maiano. Ero toujours emé l'aprehensioun crentouso dóu clerc que mounto pèr lou proumié cop à l'autar. Tre passa lou pourtau dóu jardin me prenié un tremoulun qu'es pas de dire. E, pamens, sabiéu la paternalo acuiènço que m'anavo èstre facho. Sabiéu que Mario, la bravo servicialo, anavo sourti au japa dóu chin e crida, en me vesènt: "Moussu, es Marius!" Sabiéu que, pèr la fenèstro de soun burèu duberto à brand au soulèu, la voues dóu Mèstre m'anavo veni, douço e rasseguranto: "Intro, intro, intro" E tout acò m'empachavo pas d'èstre prefoundamen esmougu. Intrave. La divino man qu'a escri *Mirèio e Calendau* prenié la miéuno. - "Toco la paleta, mignot! Ti gènt se porton bèn? Tant miés! E tu, t'agrado la filousoufio?"

Dèves coumença d'èstre fort en sicoulougio, en metafisico...Tè! me vas esplica eiço!" Alor, em'un sourire indéfinissable, em'uno belugo parpaiejanto dins l'iue, me countavo quand soun chin Pan-Perdu, qu'èro jamai intra dins lou cementèri, s'anè asseta un cop sus la toumbo di Mistral, o bèn quand uno acanto vegetalò avié poussa d'esperelo toucant l'acanto de pèiro que jasié davans l'oustau au pèd de la muraio, o bèn quauque autre fenoumène curious dóu meme biais - "As bèn coumprés, parai? Eh bèn! aro, douno-me l'esplicacioun qu'espère!" Mastegave un moumen ma lengo, pièi finissiéu pèr respondre: "Tout acò, es de couïncidènci!" - "De couïncidènci? e Mistral s'aubouravo, e countinuavo en fasènt de court ana-veni dins la salo estrecho: De couïncidènci?"

Es pas difficile, em'uno responso ansin, d'esplica li fa li mai surnaturau! Pas besoun, pèr coumprendre li miracle que lou mounde n'es plen, de se cava la tèsto! S'es toun proufessour que t'a dreissa coume acò, ié fau moun coumplimen! N'en vaqui un que mourira pas d'un trasport de sang au cervèu! Couïncidènci, couïncidènci, tout ço que passo nosto coumprenuro!" S'assetavo, pièi, e d'un toun bounias reprenié: "Escouto! te n'en vau douna, iéu, d'esplicacioun, e meïouro que la tiéuno!" Pensas s'ère fièr d'èstre pres quasi pèr counfidènt di teourio ouriginalo dóu Pouèto sus la segoundo vido, pèr eisùmple. Badave coume un lesert en l'escoutant. Me demande, vuei, se me galejavo pas un pau, quand me disié qu'à soun idèio o bèn Pan-Perdu avié l'amo d'un de si rèire, o bèn si rèire i'avien manda aquéu chin coume sauvo-gardo. Me demande la part de cresènço sincèro que metié dins li supersticioun que i'avèn entendu declara siéuno, car d'autre que iéu poudrien n'en dire quauco-uno. I'a d'Arlaten que sabon perqué l'estatuo dóu Mèstre es pas dins lou jardin publi: es pèr ço qu'aourié faugu, pèr ié la metre, coupa un aubre, e pèr ço que Mistral diguè: "Dins nosto famiho, tóuti li cop que s'es coupa un aubre, es arriba un malur". Se voulié, Audouard Aude nous countarié l'amusante istòri de la *cadiero* de Nevers, d'aquelo cadiero de glèiso que Mistral anavo achata pèr lou Museon Arlaten, pèr ço qu'èro d'ourigino prouvençalo, e que leissè pièi croumpa pèr de jusiòu, en disènt: "Eli, riscon rèn; soun danna pèr l'eternita!" Aude, qu'èro carga de l'aquesicioun, nous dirié s'es vrai que se ié renoucié pèr ço qu'en durbènt *La Rèino Jano*, toumbèron sus aquésti dous vers:

La justico de Diéu, pèr lou ferre e la flamo,
Vai puni, fourmidablo, un sacrilège ansin.

M'escuse encaro - e ié tournerai plus - d'èstre de-longo au mitan de moun raconte. Lou soucit de la verita me ié coustren, pèr ço que vole rèn dire que noun l'ague pouscu countourroula.

Ié veguès pas de vanita de ma part, e negligissès lou voun-voun de mousco que me fau faire pèr vous parla dóu roussignòu! Dins l'an que faguère lou sòudard e dins l'an que passère coume mèstre d'estùdi au coulège de Manosco, fuguère bèn priva de l'ounour e dóu plesi de m'assetava, coume un fiéu toucant soun paire, toucant l'ome que fasié l'amiracioun dóu mounde; mai si bèni paraulo me defautèron pas. La proumiero letro que me venguè d'éu, fuguè pèr me benastruga d'agué crea, en 1900, li Jo flourau de Font-Cuberto. Me ié disié: "Voulountié iéu reçaupè, moun brave Jouvalet, lou capoulierat d'ounour que venès de m'oufri. Zóu, avenas-la bèn, aquelo font, emé d'amour e mai d'amour pèr la Prouvènço e pèr sa lengo, e la founteto quauque jour fara sauta soun cubertoun. Siéu emé vautre afeciouna. F. Mistral" Lou Mèstre avié resoun. Quàuquis-un di jouvènt qu'avenèron la font, soun vuei de felibre majour. Poussarai pas plus avans dins nosto courrespoundènci entimo, pèr vous faire vèire que Mistral èro simple e bon. Crese que l'avès senti de proun. Crese tambèn que vous ai douna sufisamen la provo de sa fino ironio. Vole vous douna, aro, uno idèio de soun amirablo sereneta.

Pèr èstre seren, d'aiours, fau que l'ome ague lou cor abourgali e generous, e l'irounio meme i'es pas countràri, quouro espilo plan e sens coulèro: es un belu dins la flamo. Touto ma vido l'aurai davans mis iue tau que l'ai vist tant de cop en Arle, quand venié travaia à soun car Museon. Es que travaiaivo de-bon! Quitavo la jaqueto, d'en proumié que s'ourganisavo la galarié Castelano, e, prenènt lou martèu di man dóu brave Mèste Eisseto, clavelavo de poulit retra d'arlatenco sus li muraio. Pèr se pausa, anavo vèire li foutougrafio de la Salo Felibrenco e dounavo un souveni courau i pàuri mort. Davans Fèlis Gras i'ai ausi dire: "Moun paure Gras! i'anaren plus en Bartalasso. Que vos? I'a tèms que trempo e tèms que destrempo!" Uno obro coume aquéu Museon se fai pas senso peno ni trebau. Proun souvent i'aguè de grame à tria. Mai Mistral s'es jamai esmougu, e tout s'es toujours engimbra à souvèt. La sereneta dóu Maianen èro amirablo; lis evenimen li plus grèu poudien rèn contro elo. Quouro li laire intrèron de niue au Museon, lou 16 de Mai 1911, e raubèron proun causo requisto, quaucun courreguè à Maiano pèr dire au Mèstre de veni en Arle; mai éu, la voues calmo, respoudeguè: "Dequé i'anariéu faire? Siéu pas gendarmo!" Aquelo sereneta èro la resulto d'uno bello fisanço à l'astrado. La Santo Estello que Mistral fagué lusi sus lou Felibrige, éu coumtavo que viharié sus tout. En 1882, au Cercle de Marsiho, en parlant de l'aveni glourious de nosto literaturo, diguè: "Tout acò es dins lis astre!" En 1904, m'escrivie: "Lou bèu de nosto Causo es de n'avé d'obligacioun qu'à Santo Estello."

En 1906, respoudeguè à Pau Bourget que i'oufrissié un sèti à l'Acadèmi franceso: "*Je n'ai jamais fait un pas pour ma gloire personnelle, et (ce me fait croire à quelque conjoncture astrale, favorable à mon œuvre) tout m'est venu par surcroît.*" Coume voulès pas èstre seren, quouro avès uno pariero fisanço dins lou Destin? Autambèn, un cop que quàuquis estraio-brasso avien mes la bourroulo dins lou Felibrige, à quaucun que ié disié si cregnènço pèr l'aveni, Mistral respoudeguè: "*Laissons faire l'incubation stellaire!*" Noutan eici que lou Mèstre respoundié en francés à quau ié parlavo francés. Segur, dounc, que rèn empacharié jamai lou trachimen de nosto Respelido, Mistral cregnissié pas mai lis ataco que la bourroulo. Pèr faire teisa nòstis enemí avié un biais bèn dous: ié pougissié *lou berlingot*...Aquéu berlingot èro lou mai souvent uno letro flatiero que fasié sèmpe bon efet. N'i'a de bèu, disié Mistral, que soun vengu emé nautre pèr groumandige" E, se fasia remarca que tóutis aquéli counverti èron pas de Proumiero forço, vous respoundié: "Fau bèn que n'i'ague de marrit, pèr faire ressourti li bon!" Quand lis ataco countuniavon, n'en galejavo liogo de s'encagna, e se lis ataco s'acoumpagnavon de counsèu destempoura: "Que vèngon pas, disié, aprendre i maire à faire d'enfant!" Emé lou meme plan pausa supourtavo lis escorno facho à soun obro. En 1899 se jougavo la *Mireille* de Gounod dins lis areno d'Arle cacaluchado. Se lou decor èro grand, li persounage èron perfetamen ridicule: Vincèn èro abiha en souisso; Mèste Ramoun semblavo un calabrés: Mirèio avié un coustume qu'èro mai de Pamparigousto que d'Arle. Lis ami dóu Mèstre èron maucoura; mai, éu, virant l'esquino à la scèno, regardavo lou Cièri ounte vint milo persouno oundrejavon dins lou soulèu, e de tèms en tèms s'escridavo: "Es pas bèu tout aquéu mounde?" Lou mounde fasié pas pòu au soulitèri de Maiano.

Jamai ai rên vist de mai à soun aise dins la foulo que Mistral. Poudien veni de cènt e de milo à soun entour, acò ié fasié pas perdre la tramountano, e fasié tranquilamen camin coume dins li draïou dóu Mas dóu Juge. Avié un regard, un sourire, un geste, un mot pèr chascun. E l'esperit d'àprepaus jamai ié defautavo. En 1909, lou jour que se i aubourè l'estatuo d'Arle, lou rescountrère au moumen que menistre, pouèto, pintre e àutri catau parisen l'agarissien. "Hòu! siés aqui!" me faguè coume s'èro soulet, e, vesènt que teniéu un pichot pèr la man: "Es lou tiéu? Mi coumplimen! L'as bèn encapa" Que l'esperit d'à-prepaus defautavo jamai à Mistral, n'en poudriéu douna de provo à plus fini. Mai vole pas óubrida que, dins li counsèu que lou Mèstre me baiavo emé tant de bounta, i'a aqueste: "Fau jamai jita si resèrvo à la rapiho!"

Me countentarái de quàuqui eisèmples pres dins mi souveni d'aquéu jour pèr semano, lou dijòu, que passerian à soun entour, Mèste Eisseto, Nourat Dauphin, souvènti-fes Audouard Aude, e d'autre, mai de dès an de tèms, lou matin au Museon e l'après-dina au Café Brusque (vuei dispareigu). Un matin qu'emé ma femo erian ana saluda lou Mèstre au Museon, se parle di Rèino dóu Felibrige. D'aquéu moumen, res sabié bèn quau èro Rèino. Lis ùni tenien pur Na Magali de Baroncelli qu'avié presida la Santo-Estello de Ceto, lis autre pur Dono Mario-Terèso de Chevigné, estènt qu'en 1906 Jóusé d'Arbaud, laureat di Jo flourau setenàri, avié pas *nouma* la Rèino, coume lou pres n'i'en dounavo lou dre. Mistral, se virant vers ma femo, ié diguè: "Se plagnon d'agué dos rèino! Iéu, voudriéu que n'i'aguèsse cinquante, e vous, Madamo, la touto proumiero!" Nous dounè aqui uno poulido leiçoun de filousouffio e de galanterié. Uno fes, atrovère Mistral soulet, au Museon, em'un ispeïtour generau de l'ensignamen que ié disien M. Nievengloski. Ero pas liuen de miejour. Lou Mèstre nous arrapè pèr un bras chascun e nous diguè: "Zóu! venès dina emé iéu!" Es pas besoun de vous afourti que me regalère mai de la counversacioun que de la mangiho. Quouro lou dessert fuguè sus la taulo: "Jouvalet, me diguè Mistral, sian au Sàctus!" Durbiguère d'iue round, sèns coumprendre. "Coume, s'escrichè alor, siés davans un de ti chèfe superieur, e demandes pas d'avançamen? *Acò s'es jamai vist!...*" Demandère rên; parlerian d'autro causo; e,...aguère d'avançamen quand meme. Digas-me, après acò, se Mistral vous aparèis autourous coume d'ùni l'an vougu pinta? Se lou pouèto de Maiano a tengu quàuqui fes si mino e parla sus un toun fierous, es que li gènt se l'ameritavon; car poudès crèire que n'en venié lou secuta, enjusqu'au cafe, qu'avien gaire de causo, maugrat touto sa bello educacioun. Un dijòu qu'erian siés o sèt à nous chala di paraulo dóu Mèstre, tout en lipejant un pichot vèire de Bénédictino, lou garçoun de café aduguè un moussu bèn mes e decoura que soulicitavo l'ounour de saluda Mistral. Nautre, ié faguerian plaço à la bono apoustoulico; mai, éu, empesa coume un surpelis de canouge, entreprenguè autant lèu de parla dóu Felibrige d'un biais mau-plasènt: "*Les félibres sont des paysans, des hommes du peuple, n'est-ce pas?*" Alor, Mistral: "*Laissez-moi, Monsieur, réparer un oubli! Je ne vous ai pas présenté les personnes qui m'entourent. Voici: M. Eyssette de Redessan, le marquis de Baroncelli-Javon, M. Jouveau de Caumont, le comte de Luppé, M. Dauphin d'Arélas, le vicomte Raoul de Candolle, paysans, hommes du peuple, félibres!*" L'ome faguè un pan de nas...e dèu èstre un d'aquéli qu'an di de Mistral qu'èro ourgueïous.

Un autre cop, l'estrangié classique dóu dijòu (la tèsto chanjavo, mai pas l'esperit) demandé d'un èr que cresié fin: "*Maître, qu'est-ce que le Félibrige?*" Mistral qu'amavo gaire aquéli vesito que lou destourbavon de la counversacioun simplò e famihiero ounte nautre prenian tambèn tant de plesi, entendent aquelo questioun, nèscio de la part d'un ome que pretendié counèisse *Mirèio* e proun d'àutris obro de la lengo d'O, prenguè lou mentoun dins sa man, coume pèr miés reflechi, se teisë uno miejo-minuto, pièi respoundeguè: "*Le Félibrige? Je ne sais pas. C'est la première fois que j'en entends parler!*" S'erias esta aqui pèr vèire la tèsto dóu moussu, siéu segur que vous aurié rèn fa de paga li plaço. Tàli responso podon vous faire adeja vèire que Mistral se plasié dins lou paradosse, e vous faire coumprendre coume certan an agu tort, souvènt, de prendre au pèd de la letro ço que i'avien entendu dire, pèr ço que sabien pas sesi lou toun à peno marca de la galejado mistralenco. Me remèmbre qu'un an que l'Espagno fasié de gràndi fèsto en l'ounour de Cristóufe Colomb, Folco de Baroncelli demandé se lou Felibrige se i'assouciarié pas - "Cristóufe Colomb? demandé Mistral. E de qu'a fa?" Timidamen, Folco diguè: "A descubert l'Americo, me sèmblo" - "Eh bèn! a fa un poulit tour, qu'es d'aqui que nous soun vengudo tóuti li plus sàli malautié!" E aqui-sus Mistral prounoucié un requisitòri esfraious...e amusant que nous moustrè, clar coume lou jour, que noste grand pouèto aurié pouscu èstre autant bèn un grand avoucat. Mai, èro pas tóuti li dijèu que venié d'intrus à nosto taulo; èro pas tóuti li dijòu que lou Mèstre galejavo. Alor, Mistral nous ensignavo sa dóutrino, coume se fuguessian sis aposto - lou sian-ti pas esta? lou sian-ti pas encaro? - e, se dounerian au group di felibre d'Arle lou noum d'Escolo Mistralenco, fuguè pas pèr croio, mai pèr resoun. Alor, nous legissié, à nàutri li bèu proumié - ah! li crespina! - li vers que venié tout-just d'escrèure, e que coustituïsson aro lou libre requist dis *Oulivado*. Quouro Audouard Aude èro presènt, avian un double plesi, pèr ço que, pèr tant inedit que fuguèsson li vers que venian d'entendre, Aude li redisié *de memòri* coume se lis avié toujours sachu! Alor, Mistral nous countavo de delicious souveni d'enfanço avié pancaro publica si *Memòri*; alor, discutissian em'èu di sujet li mai divers. Un jour, parlavian sus li soungé, e Mistral nous diguè que i'èro arriva de coumpausa tout un pouèmo en dourmènt, e de pas agué pouscu n'en recoustituï un vers en se revihant. Pamens, s'èro toujours souvengu dóu sujet: Napouleoun, enmena à l'isclo d'Eube, travessavo la Prouvènço roudanenco, e un païsan l'arrestavo pèr ié teni un grand discours que se resumissié ansin: "Aro, n'as proun fa. Pènsè que te vas teni tranquile!" Lou reprenguè plus tard, dins un biais un pau diferènt, au cant IV dóu *Pouèmo dóu Rose* :

...Bonaparte!

Aquel inressaciable de counquisto...

Un autre cop, dins un roudelet que se i'atrouvavo Cristian de Vilonovo, se parlavo di coundicioun fisico indispensablo à tal escrivan o à tal artisto pèr pousqué travaia à soun obro.

Lou musician Reyer, pur eisèmples, s'estendié de tout soun long sus un tapis o sus uno pèu de bèsti. Un pouèto, que n'ai pas garda lou noum, escalavo sus un aubre e se metié d'escambarloun sus uno branco pèr escriéure si vers. Se n'en cité un autre que poudié coumpausa qu'au clar de luno. Es alor que Mistral nous diguè: "Iéu, pèr me metre en trin, fau que camine au soulèu. Prene quente routo que siegue, moun sujet en tèsto. Alor, d'à-cha-pau, moun pas crèò un ritme, e bèn lèu li vers coulou soulet". Vous n'en dirai pas mai pèr vuei. Es pas que noun me soubre encaro d'àutris aneidoto; car aviéu pres l'abitudine de nouta, lou jour meme que lis entendiéu, li mendre mot dóu Mèstre; mai i'a tàli counfidènci qu'es pas mestié de reproudurre encaro. Parlère jamai en res d'aquéli noto, e, pamens, Mistral me diguè, un jour: "Tu, siéu segur que marques tout!" A vautre, ami legèire, de decida s'aviéu tort o s'aviéu resoun.

Marius Jouveau
Capoulié dóu Felibrige

Correspondance

Frédéric MISTRAL

Elzéar JOUVEAU

1877

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Morières, 29 Mars, 77

Monsieur Mistral,

J'ai l'honneur de vous envoyer quelques renseignements qui pourront vous intéresser, au sujet de deux mots provençaux: *Sóuvadou e punaiso*

Sóuvadou - Lieu de refuge, lieu sûr. Il existe à Morières, (Vaucluse) une campagne de ce nom, appartenant à Monsieur le Vicomte Jules de Salvador. Je crois qu'il y aurait matière à un article intéressant dans le rapprochement des mots *Sóuvadou et Salvador*, et qu'on pourrait trouver dans l'historique de l'honorable famille des Salvador, quelque trait qui justifiât la signification du premier: Lieu de refuge, comme celle du second: Sauveur.

Punaiso - Insecte puant.

Il existe, également à Morières, dans une propriété appartenant à Monsieur Thomas Terrasse, maire actuel de cette Commune, une source d'eau minérale connue sous le nom de *Fontaine punaise*. Il paraît que l'eau de cette source possède *un goût de punaise* très prononcé; de là le nom de Fontaine punaise sous lequel on la désigne.

Il m'a été dit qu'à l'époque de la conquête des Gaules par les Armées romaines, une Ambulance fût établie près de ladite fontaine et que les soldats du conquérant venaient demander à cette eau noirâtre et infecte, le rétablissement de leurs forces et de leur santé compromises. Le journal "le Citoyen", de Marseille, a consacré un article à la Fontaine punaise, dans un de ses numéros de février dernier. Dans l'espoir que ces détails vous intéresseront, j'ai l'honneur d'être,

Votre très-humble Serviteur,

E.Jouveau
facteur des postes, à Morières (Vaucluse)

Sóuvadou: Mistral, dans son T.d.F. n'a pas retenu l'orthographe d'E.J. C'est au mot *Sauvadou*, "s.m.", qu'il donne la traduction: "Lieu où l'on se sauve, planche de salut, refuge, asile", etc. Au même mot *Sauvadou*, "s. et adj. m", il écrit: "Sauveur, le Sauveur, Jésus-Christ", etc. et cite les noms: "Salvadou, Salvador, De Salvador, noms de fam. méridionaux." D'autres interprétations et citations sont encore données par Mistral, mais sans allusion à E.J.

Punaiso: Après la traduction et quelques citations, Mistral cite "*La Font Punaiso*, nom d'une fontaine sulfureuse, à Morières (Vaucluse)", note qu'il a certainement reproduite du renseignement envoyé par E.J., en laissant tomber les précisions qui, sans doute, n'entraient pas dans son propos.

1878

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Mount-Favet, 10 de Mars, 78

Moussu Mistrau,

Avant de vous dire lou moutiéu que me porto à vous escriéure, leissas-me vous demanda touto indulgènci pèr l'estile e la formo d'aquesto letro, que, ben segur, leissaran forço à desira. Sarès forço indulgent? Me lou proumettès? Gramaci d'avanço, e de tout cor. Ai reçaupu lou prospectus de voste grand Diciounàri, e dins lou specimen que dounas de vosto obro, trove, à moun grand estounamen, qu'avès oublida 'no pèiro. Anessias pas crèire, Moussu, qu'en relevant aquel óublid, vogue *jita uno pèiro dins voste jardin*; Nàni, car, coume lou fasiéu óuserva à Moussu Roumaniho, dins uno letro qu'ai agu l'ounour de i' escriéure aquesti jour, i'a qu'aquéu que n'aurié jamai ren óublidà que poudrié vous *manda la proumièro pèiro*. Soulamen, m'es avis que la *pèiro à battre*, la pèiro sus la-qualo li courdounié batton lou cuer, e qu'en argot de Mestié ié

dison *diamant*, amerito d'èstre mencionado coume touti lis autro. Es bessai à causo d'aquéu *nom de diamant* que li courdounié dounon à la pèiro à battre, que lis appellon perfes, en galejant o ironnicamen, *bijoutié sus lou geinoun*. Aro, poudrias me dire que la *pèiro à battre* n'es pas *uno espèço de pèiro particuliero*, que la pèiro à battre es tout simplamen un frejau, e que soun noum ié vèn de l'usage que se n'en fai. Mai vous diriéu alors que la pèiro de cantounau pòu èstre uno pèiro tendro de St Roumié, coumo uno pèiro frèjo de Font-Vièio, e que la pèiro de cantoun pòu èstre uno graso di Taiado coume pòu éstre un simple frejau, *coume aquéu de Tarascoun*. Acò di senso pretencioun, e dins lou soulet but d'èstre utile autant qu'es en moun poudé à la Causo felibrenco, permettès-me de vous manda quàuqui mot que m'an un pòu estouna. Bessai li couneissés mies que iéu, mai dins touti li cas li vèici:

Fadéja. verb. Sourire - Se dit d'un léger plissement de lèvres que l'on pourrait appeler *Une gracieuse grimace*, et qui n'est que le rire ou le *sourire involontaire et inconscient* des enfants en bas âge, ou des vieillards tombés en enfance.

Fadéjo! fadéjo! s'écrient les jeunes mères en voyant ce sourire inconscient effleurer les lèvres d'un enfant de quelques jours.

Poussouna. verb. Téter - J'ai entendu des mères dire à leur enfant: Anen, poussouno! pour dire: Allons, tête.

Gaioufo J'ai entendu dire: Que gros gaioufo! d'un gros bébé. *iògo* . fosse.

Je termine, ou pulèu, finisse, en vous pregant de me crèire voste plus grand amiratouur, e voste plus umble Servitour,

E.Jouveau Emp. des Postes
à Montfavet, près Avignon (Vaucluse)

Dans le long, très long article du mot *pèiro* du T.d.F., la première expression *est pèiro à battre*, "pierre sur laquelle les cordonniers battent le cuir, buisse, v. *diamant*"...*Au mot diamant*, on lit "nom que les cordonniers donnent burlesquement à un gros caillou qui leur sert de buisse, v. *pèiro à battre*." Ceci est tout à fait la définition d'E.J. et l'on est assuré que c'est ce dernier qui l'a apprise à Mistral, qui l'ignorait, puisqu'elle ne figurait pas dans son article.

Le frejau est une pierre dure, froide, dont les cordonniers de village pouvaient se servir à la place de la buisse. Caumont, ou le père d'E.J. était cordonnier, se trouve au bord de la Durance et ces gros cailloux, dont le choix était infini, étaient gratuits, contrairement à la buisse, "morceau de bois concave servant à cambrer la semelle des chaussures de femmes." (Littré)

Pèiro de cantounau: "pierre de l'angle", dit Mistral. E.J. lui reproche de ne pas préciser qu'il peut s'agir d'une pierre tendre de St Rémy ou d'une pierre froide de Fontvieille. De même, la *pèiro de cantoun*, traduite par Mistral "borne", peut être une pierre dure (celle dont on fait les marches) des Taillades, aussi bien qu'un *simple frejau*, pierre dure et froide, silex, caillou, comme les pierres du Rhône ou de la Durance, mais aussi calcaire dur, granit, grès, basalte, comme la pierre de Tarascon.

1880

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun, lé d'Outobre -80

Car Mèstre,

Ai un counsèu à vous demanda.

Dins uno pèço que M. Guitton-Talamel me demando pèr lou Brusç, ai aquesti vers:

Se vos saras urous, te vòu dire *coumet*,

Es moun cor que te parlo, enfant, escouto me.

Aquéu *coumet* es-ti bèn prouvençau? Mathieu me dis: leisso-lou. Rouma: chanjo-lou.

Tavan, dins uno pèço intitulado: A Castèu-nòu, emplego *mounté* (1) pèr mounto (où).

Faudrié-ti escriéure *coumé* pèr coume (comment)?

Un mot, S.v.P. e gramaci d'avanço.

Voste ben devot,

E.Jouveau

1) I ero strofo, vers 5n.

Quàuqui mot acampa un pòu pertout:

Joun-joun. appartement étroit, débarras.

Tornavent, ou tarnavent, sorte d'entresol.

Tòto - tr. de pain trempée dans le vin.

Vanado, abri fait avec des branchages, Ste de gourbi.

Làupi, espèce de charpente destinée à placer du bois à bruler.

Remiha, verbe suinter.

Reveta, je ne puis bien définir ce mot. Il se dit de quelque chose qui coule avec réticence: aquéu roubinet o aquello canello reveto.

Escarpi, écharper, se dit des fourrages: Lou fen se coupo, s'escarpis, se viro, s'amarro e se levo.

Amarra, faire des meules (marro).

Jaladou, glacière: aquelo chambro es un jaladou.

Jounjoun, s. m. Appartement exigu, bouge, réduit..." (T.d.F.) même définition que celle d'E.J. On peut cependant penser que Mistral n'ignorait pas le mot.

Tornavent: C'est au mot *Tourno-vènt* que l'on trouve *Tornavènt*. en rhodanien, donc autre orthographe du même mot, et encore *Torno-vènt*, *Tornavènt* (orthographe dauphinoise, dit Mistral). Le tout est traduit par "Soupente" et aussi "contre-vent, grand volet de bois" puis paravent" et même "tambour d'église". Mistral cite un proverbe:

Tèn de large coume un tourno-vènt.

(On remarquera que Mistral n'a pas retenu le sens d'"entresol" indiqué par E.J.)

Tòto: Mistral donne de nombreux sens aux mots *tòti ou tòto*. La définition la plus proche de celle d'E.J. est "Tartine, rôtie trempée dans l'huile fraîchement extraite". Il n'est donc pas question de la tranche de pain trempée dans le vin" de Jouveau. Cependant, les deux vers cités comme illustration du mot par Mistral, de J-J. Castor, se terminent par:

"Lei soupo de pan cue, lei tòti dins lou vin

Vanado: Le T.d.F. donne une définition qui part bien être celle fournie par E.J: "abri fait avec des branchages, sorte de gourbi", puisqu'elle en reprend les mêmes mots.

Làupi: Là encore, la définition de Jouveau est retenue en partie, mais pas entièrement, par Mistral: "Pile, tas de bois empilé, bûcher". Il est possible que Mistral ait connu cette acception du terme qu'il donne parmi d'autres.

Remiha: Mistral le signale, en renvoyant au mot *Remia*. A ce dernier, Mistral indique plusieurs formes, signalant *Remiha* comme vocable carpentressien. Parmi les définitions de ces mots, celle fournie par E.J., "suinter", est indiquée.

Reveta: Mistral renvoie au mot *riveta* et donne deux définitions: "*Riveta Reveta* (rh)...v.n. S'épancher dans une fausse direction, s'extravaser, couler doucement, distiller"...*et* "*Riveta*...v.a. Mettre la trépointe à un soulier."

Mistral a préféré "couler doucement" à "couler avec réticence" (définition d'E.J.) qui a évidemment un autre sens, plus précis.

Escarpi: Le T.d.F. donne de nombreux exemples autour de la signification *d'écharpé, éparpillé*, etc... mais aucune allusion aux foins.

Amarra: Parmi les définitions du T.d.F., la dernière est celle-ci: "*fen amarra* foin râtelé et entassé en ligne", avec renvoi à *marro*. On pourrait penser que cette expression, qui semble rajoutée, a été retenue par Mistral après la lettre d'E.J. Cependant, au mot *marro*, "tas de foin amoncelé en ligne", les deux citations sont, l'une, un vers de *Mirèio*, parue en 1859; l'autre, un vers d'Aubanel: "Sauton li sautarello - Sus li marro de fen".

Jaladou: renvoie à *Geladou*: "Lieu glacé, appartement glacé". La première citation est celle même d'E.J.: "Aquelò chambro es un geladou, cette chambre est une glacière".

F.Guitton-Talamel, né à Aix en 1831 et mort dans la même ville en 1903, avait pris pour pseudonyme le "Félibre d'Entremont". Typographe à l'Imprimerie provençale, sise au 15, rue de la Grande Horloge à Aix, il produisit de nombreux opuscules provençaux. Il édita surtout: *Lou Brus*. Les 26 premiers numéros portent en titre *Lou Brus* avec une ruche entourée d'abeilles et la devise: *Viva Provensa*. L'orthographe du titre change au n° 27, devenant définitivement *Lou Brus*. Ce Journal populaire de littérature, d'histoire et de science, comme il s'intitule lui-même, en langue provençale, paraît tous les quinze jours, à partir du 6 avril 1879. Entièrement rédigé en provençal, il est surtout composé en dialecte d'Aix, mais n'exclue pas ceux de Marseille, du Languedoc, du Vaucluse, du Var, du Dauphiné et même du Limousin. Il a paru jusqu'au dimanche 16 décembre 1883, soit 142 numéros représentant 1136 pages.

Parmi les collaborateurs les plus fidèles, Elzéar Jouveau y publie à peu près régulièrement un poème par numéro. Si nous n'avons pas la réponse de Mistral à la question posée par Jouveau, nous pouvons la supposer par la correction apportée au poème. Celui-ci, paru dans *Lou Brusç* du 19 décembre 1880, est un long poème intitulé "La Mort dóu Pastre". Voici les deux vers cités par E.J.:

Se vos, saras urous, te vau dire coumé,
Es moun cor que te parlo, enfant, escouto-me."

Coumet a été simplement transformé en *coumé*. Le poème est daté d'Avignon, "febrié, 79".

1881

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun, 18 de febrié - 81

Car Mèstre,

Me siéu ensouvengu de ço que m'avias di relativamen au councours de Béziers. Ai meme tengu à trata lou sujet que m'avias designa: La Durènço. Ai fa ço qu'ai pou scu; mandarai ma pèço, e n'en vendra ço que pourra.

A vous toujours e de tout cor.

E.Jouveau

Les prix du Concours de poésie de la Société Archéologique de Béziers ont été décernés le 26 mai 1881. E.Jouveau y obtint une médaille de bronze.

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

1er Juillet 1881

Car e ounoura Mèstre,

De tèms en tèms ausisse quauque mot que me parèis bon à nouta. Vous n'en mande quauquis un.

Escapouloun

Culiroun

Marafado

Petoulié

Boujaroun

Coume noun pode vous douna eisatamen *l'équivalènt* frances, vous dirai coume ai entendu emplega lou mot prouvençau. Disèn: *un sa* de blad, d'un sa plen; disen: *mié-sa*, quand lou sa es à mita, e un *culiroun* o **queliroun**, quand n'i'a qu'un quart o un cinquième dóu sa.

Disen: uno *pausito*, lot; un **escapouloun**, petit lot; uno *mostro*, échantillon. Disen: un *pessu*, une pincée; uno *pougnado*, une poignée; uno **marafado**, une grosse poignée.

Petoulié: Li cassaire dison, d'un endré mounte i'a fosso lapin: Acò es lou petoulié di lapin. Au figura, d'un rode fosso treva. Aquéu terme de cassaire dèu veni de ço que li rode treva pèr li lapin se recounèisson i moulounet de peto d'aqueli bèsti. Me souvène que moun paire disié souvent d'uno vigno qu'aven pròchi la chartrouso de Bompas:

Acò es lou petoulié di fauciharello e dis acamparello de cacalaus. (Que nous manjavon noste rasin).

Boujaroun: es uno pichoto mesuro de ferre batu vo d'estan que dèu teni mié-quart. Un vièi soudard qu'a fosso viaja sus mar, me disié encaro vuei: Lou matin nous dounavon un boujaroun d'aigardènt, e dóu bon! coume n'i'avié fosso qu'avien lou mau de mar, beviéu sa part. N'ai agu avala enjusqu'à set, vue boujaroun. Es qu'aquéu mot vendrié pas, pèr corrupcioun, de *pousaroun*, eisino pèr pousa ? Ai remarca que dins voste diciounàri, n'avias pas douna, au *mot banc*, lou mot *banc-pregadis*, qu'ai emplega dins *Ma Tafatarello*, pèço qu'a pareigu dins l'Armana de 70 vo 77. Vous dirai à prepaus d'aquéu mot, que disen: *panié-baradi*, panier qui se ferme, *fru raubadis*, fruit tentant et que l'on vole plus souvent qu'un autre; *quartié raubadis* quartier où l'on vole; idu couvadis, etc. *Banc-pregadis* l'ai emplega pèr *banc où l'on prie*. En frances aven *prie-Dieu*. Me siéu bessai engana, mai es un mot qu'ai ausi pronouncia pèr d'ome d'un bon àgi: *d'encian*, coume disen. Acampe quauqui cascadeleto pèr l'Armana, e fau toujours quauqui vers. Vous laisse, pèrço que sabe que sias forço ócupa, e vous pregue de me crèire toujours

voste fidèu, e mai que devot,

E.Jouveau

Avignoun lé Juiet 81.

Escapouloun: Le T.d.F. signale la signification "petit lot". A *mostro*, on trouve, entre autres significations: "échantillon de marchandise". *Pausito* envoie à *Pousito*, *Póusito* (rhod.): on peut y lire: "lot plus ou moins considérable". *Culiroun:* la seule définition se rapprochant de celle d'E.J. est: "ce qui reste au fond d'un sac", sans plus de précision. *Marafado* renvoie à *Marrafado*, qui est bien une "grosse poignée, grande quantité". Un *pessu* est bien "une pincée" et *uno pougnado* "une poignée, contenu de la main fermée".

Petoulié: C'est bien le "lieu où il y a des crottes, endroit où les lièvres et lapins viennent fienter, endroit très fréquenté..."

Boujaroun: Mistral l'écrit avec deux r: *Boujarroun* et donne exactement la définition d'E.J.: "Petite mesure de fer-blanc, qui sert à distribuer les liquides à l'équipage d'un navire". Connaisait-il le mot et sa définition, où les a-t-il appris d'E.J.? On peut le penser. Notons que le mot *pousaroun* n'est pas cité. Le mot juste est *pousadou*, ou *pousadouiro* ou *pousaire* et, dans le Languedoc, *pousau*.

Pregadis: citation de T.d.F.: “adj. Propre à prier, qui est en prières. *Banc-pregadis*, prie-Dieu

“Pregant dins soun banc-pregadis.

E. Jouveau”

Barradis: “panier à couvercle”, dit le T.d.F. et aussi *coutèu barradis*: couteau pliant”.

Raubadis: “qui peut être volé, facile à voler”, dit Mistral, qui donne comme exemple: “*Quartier raubadis*, quartier isolé, mal gardé; *frucho raubadisso*, fruit exposé aux voleurs”. Ce sont ceux mêmes fournis par E.J. qui semble, avec ces trois mots: *pregadis barradis et raubadis* avoir appris ces mots et leur sens à Mistral.

1882

Alzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignon, 26 Mars - 82

Cher Maître,

Je vous envoie en communication une pièce destinée au concours de Philippe de Girard. Veuillez être assez bon, je vous prie, pour me signaler ce qu'il peut y avoir de défectueux, ou plutôt, - cela vous sera si facile, de me le corriger. Le Maître Rouma étant désigné pour faire partie du Jury, je n'ai pas voulu le prier de revoir ma pièce, pour ne pas avoir l'air de solliciter sa partialité.

Je vous remercie infiniment d'avance de la peine que je vais vous donner, et en vous priant d'excuser ma hardiesse, vous prie encore et surtout de me croire

Votre tout dévoué et respectueux serviteur,

E.Jouveau Rue Limas, 24.

L'Académie du Vaucluse avait organisé un concours de poésie sur Philippe de Girard, à l'occasion de l'érection de sa statue par les Avignonnais, en face de la sortie de la gare de la ville. E.J. y présenta un long poème de dix strophes de six vers chacune, en provençal, avec sa traduction française, qui fut couronné par l'Académie (médaille d'argent) et publié en brochure, la même année 1882, par l'Imprimerie Coopérative Ouvrière, place Portail-Matheron, à Avignon.

1883

Elzéar JOUVEAU à Madame Frédéric MISTRAL

Avignon, 2 de Nouvèmbre 83

Madamo,

Ai l'ounour e lou plasé de vous manda quauquis eisemplàri d'uno de mi moudesti coumpausicioun musicalo: Li Grihet. Aquelo oubreto noun poudié èstre dedicado qu'à l'urouso coumpagno dóu grand pouëto que n'a escri li gènti parauleto: Es pèr acò que vous la dedique. Recebès-la, Madamo, coume un óumage de ma vivo e proufoundo simpatio pèr l'ilustre felibre que, aguènt de glòri pèr dous, vous a chausido coume la mai digno d'èstre soun ajudo; e coume un óumage de ma respetouso amiracioun pèr vous, Madamo, que caminas em'èu vers l'imourtalita.

Voste umble servènt,

E.Jouveau

A Madamo Frederi Mistral, Maiano.

En 1883 la Société des Félibres de Paris avait organisé, comme chaque année, des Jeux Moraux. Le sujet imposé du concours musical était un poème de Mistral écrit en 1855: *Li Grihet*. Cette musique fut imprimée par l'Imprimerie Lagier-Foméry, d'Avignon.

Frédéric MISTRAL à Elzéar JOUVEAU

Maiano, 2 d'óutobre de 1883

Moun bèu Jouveau,

Ma mouié te remèrcio couralamen de la dedicacioun de ti *galant Grihet* e me cargo de te lou dire. Sies un véritable troubaire de la bono sagato, cantaire e musicaire, coume lou roussignòu. Lou bon Diéu te mantèngue lou galet gai e fres, e crese-me toujours toun bèn afeciouna

F. Mistral

(Lettre écrite sur papier de deuil, la mère de F. M. étant morte le 25 Août 1883)

1884

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun, 18 d'abriéu, 84

Car Mèstre,

Li sujet douna au Councours poueti di felibre de Paris m'aguènt rèn di, ai aganta Lou Baile Sufren...e...vous n'en dise pas mai! I'ai encapa uno musico que fara, crese, bono figuro. Se li causo se fan coume se dèu, e n'ai l'espèr, n'auren de nouvello. Fau que li felibrre trioumflon pèrtout! Fau que se sache que li prouvençau soun pas gauchie! e vivo Prouvènço! Avèn agu de vòsti nouvello pèr M. Vióulet e pèr li journau. *Nerto* es esperado emé la plus grando impatiènço. Tout lou mounde - vole dire li felibre d'Avignoun, vòstis ami, vòsti cousin e cousino: Li Ricard - tout lou mounde, dise, se porto bèn, e vous mandon si meiour coumplimen. Iéu vous embrasse de tout moun cor. Mi respèt à Madamo Mistral, voste devot

E.Jouveau

Les Félibres de Paris organisaient chaque année un concours littéraire et artistique, sous la dénomination de Jeux Floraux, dont les sujets étaient imposés. Si le sujet du Concours poétique ne convenait pas à E. J. celui du concours musical de 1884, sur le poème de Mistral *Lou Baile Sufren*, l'enchantait. Il y obtint la seconde mention, tandis que son frère cadet François, musicien de profession (il fut longtemps Chef d'orchestre du Casino de Sète) obtenait le premier prix. E.J. participait à la plupart des Concours poétiques (ou musicaux) organisés alors à l'occasion de chaque fête. Il a ainsi collectionné de très nombreuses "fleurs" et médailles. Au mois d'avril 1884, Mistral se trouvait à Paris. Il y était depuis le 23 mars et y resta jusqu'après les fêtes de la Sainte-Estelle, qui eurent lieu cette année-là à Sceaux, le 25 mai. En même temps, *Nerto* venait de paraître. C'est dans la séance du 3 juin de l'Académie française qu'un rapport sur ce poème fut lu par Ernest Legouvé. Nerto y obtint le Prix Vitet. E.J. avait envoyé sa lettre à Paris. C'est pourquoi il donne à Mistral des nouvelles d'Avignon. Le Dr Violet, médecin à Paris, était un cousin de Frédéric Mistral. Bien entendu, tous les journaux donnaient des nouvelles de la parution *de Nerto*, des fêtes de Sceaux et du Prix Vitet.

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun, 4 d'Avoust - 84

Car Mèstre e ami,

Es pas proun de vous escriéure pèr vous gramacia de la douno que venès de me faire de vosto galanto *Nerto*. Vole, à la proumiero oucasioun, vous embrassa sus li dos gauto, e vous redire moun gramaci. S'avès mes dins *Mirèio* touto la tendresso de vosto amo; s'avès escri Calendau emé voste cor de patrioto, avès escampa dins *Nerto* li perlo de vosto gaieta, li flour de vòsti crèire, e, sus perlo e flour, li rai di voste engèni que fan trelusi l'obro coume un coulié de diamant o coume uno raubo garnido de pimpaieto. Gramaci, gramaci pèr aro, e de tout moun cor.

Presenta mi respet à Madamo Mistral, e creses-me,

voste devot,

E.Jouveau

Mistral avait envoyé son livre à E.J. avec cette dédicace: "Au gènt e bon felibre Auzias Jouveau souvenènço amistouso dóu Capoulié F. Mistral"

1886

Frédéric MISTRAL à Elzéar JOUVEAU

Qu'es aquéu mot *tranquis* que trove dins lou tiéu vers:

La mar a retrouva soun tranquis, sa douçour.

Es-ti bèn acò, o sarié-ti uno fauto d'empressioun? preguiero de me lou dire pèr lou Diciounàri.

De tout cor

F. Mistral

(Carte-postale non datée. Double cachet de la poste: Maillane 2h - 17 Févr. 86 - Avignon 15h. 17 Févr. 86)

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun, 18 de febríé - 86

Car Mèstre,

Lou mot *tranquis* (calme, accalmie, repos) qu'ai emplega senso recerca d'ounte poudié veni, l'ai ausi dire pèr de vièii femo. Aquéu mot es senza lou masculin de *tranquilita*, coume *làngui* sarié lou masculin de *languisoun*:

A repres soun *tranquis* - lou *làngui* l'a pres.

En parlant d'un enfant qu'avié *d'acidènt* de vermino (convulsion) ai souvent ausi li femo se dire:

- Coume vai toun pichot?

- Dirias que vai mies: *a repres soun tranquis*.

L'S finalo, que fan souna, la retrouvant dins soulas, roulis, etc. Vaqui tout ço que sabe.

Voste devot,

Elz. Jouveau

Mistral, dans son *Td.F.*, donne du mot *tranquis* la définition suivante: s.m. Calme, accalmie, état de tranquillité, v. *calamo*.

La mar a trouva soun *tranquis*, sa douçour. E. Jouveau."

1889

Frédéric MISTRAL à Elzéar JOUVEAU

29 de mars de 1889

Grarnaci, brave Jouvau, pèr ta poulido cansoun *di felibre* poulido en paraulo, poulido en musico. Siés un levènti, e as de biais jusqu'au bout dis ounglo. S'èro pas que lauses li felibre (coume de juste), te diriéu: vaqui pèr *l'Armana*...mai nous an di tant de cop que sian bon que pèr nous sabouna lis un lis autre - que l'on auso plus se ié dire bonjour, aqui dins l'Armana. La plaço d'aquéu poulit moussèu sarié, de dre, dins *lou felibrige* de Monné. Se ié lou mandaves?

Aro, que te digue, en counfidènci: ai un cascavèu en tèsto. Es de publica 'n journau prouvençau. Mai à tant faire que de se i'atala, fau que dure; e avans de bouta man à l'obro, fau saché quant coustarié, e pièi d'ounte pourrian tira l'argènt.

Tu que vives aqui dintre, poudriés pas, sèns avé l'èr de rèn, t'entreva de ço que costo la *Semaine* d'Avignoun, lou numero, tant lou cènt e tant lou milo; e pièi quant se n'en chabis dins Avignoun; e pièi, à ta couneissènço, quant se poudrié vèndre (au detai e dins li kiosque) de n° dóu journau prouvençau en Avignoun; e pièi quant lou faudrié vendre (*un o dous sòu?*), entendu que pareisserian qu'un *cop pèr* semana. Noun

t'escoundrai que moun plan sarié, tout en gardant la direicioun, de lou faire parti de Marsiho, - ounte la vèndo au n° poudrié deveni cousiderablo...mai pamens tendriéu à sache ço que se passarié, en partent d'Avignoun. Aquéu journau, escri en pur dialèite felibren, noun s'òcuparié dóu felibrige (lou buletin de Monné sufis pèr acò), mai toucarié, semano pèr semano, en tóuti li questioun poulitico, amenistrativo, soucialo, artistico, etc. qu'interèsson la Prouvènço. En un mot, s'enant au-dessus de tóuti li partit e se tenènt en foro d'éli, cercarian de crea la questioun prouvençalo e *lou partit prouvençau*. I'a dins aquelo draio, quaucarèn de nou à trouva, e vuei la vido es mai-que-mai dins lou journau. Amuso-te à me cerca d'entre-signe sus l'afaire, e quand n'auras, fai me li teni. De cor à tu,

F. Mistral

Le journal auquel pense Mistral sera *L'Aiòli*, qui paraîtra seulement à partir du 7 janvier 1891, trois fois par mois, les 7, 17 et 27. C'est grâce au Prix Jean Reynaud, décerné par l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, d'un montant de 10.000 francs, que Mistral pourra réaliser son vœu. L'Aiòli aura un tirage de 3.000 exemplaires. Mistral aura alors avec lui deux secrétaires: Folco de Baroncelli et Marius André. Mais ce dernier devra rapidement abandonner sa charge, car il quitte Avignon, où se fait le journal, qui a son siège chez Baroncelli, au Palais du Roure. La parution de L'Aiòli durera neuf ans, pour se terminer avec la fin de l'année 1899.

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun 7 d'Abriéu - 89

Car Mèstre,
Me siéu oucupa de ço que me disias dins vosto letro. Me siéu entreva de tout ço qu'èro necite, e veici lis entre-signes qu'ai pouescu reculi. Pèr faire un journau que tengue, fau dos causo. Fau d'abord agué, coume se dis, de pan sus la plancho - o sus la post - e pas coumpausa si numero au jour lou jour. Acò l'aures.

Rouma a dins si cartoun de mouloun de pèço de vers emai de proso que metra jamai dins l'Armana. Pèr ma part, i'ai douna mai de vint gràndi pajo de proso que poudrien s'utilisa. Crese, que pèr reüssi, faudrie au mens miejo pajo de cascadeleto dins chasque numero. Pèr 52 n° n'en faudrié quauquis uno! Que voules? Li gènt volon un pau rire; e n'an belèu pas tort, i'a tant d'òucasioun pèr ploura! Fau pièi d'argènt. Vejeici coume li journaliste qu'es soun mestié se lou proucuron. D'après lis entre-signes qu'ai pouescu reculi, *La Semaine* coustarié à Gros, l'emprimèire, 50 franc lou N° tira à 500 eisemplàri. Se lou fasié pèr lou comte de quaucun ié prendrié bèn 10 franc de benefice pèr n°; pouden dounc coumta sus 60 franc, ço que farié 520 fr pèr an de benef. à l'emprimèire. Acò di, vejeici lou secret di journaliste. Lou n° costo 60 fr.

Reservon la 4co pajo pèr lis anouciò. Se la partajon en 12, fan paga chasque tros 5 fr e si fres soun cubert. Se la partajon en 24 podon leissa chasque moucèu à 50 sòu, e lou comte es toujours lou meme. Crese meme que se farié 60 anouciò à 20 sòu, ço que sarié pas paga, e que s'atrouvarié forço grands oustau de coumerço que prendrien un abounage pèr l'annado à 60 fr o pèr 6 mes, à 30 fr. Aro, i'a d'Agènço de publicita qu'achaton li pajo d'anouciò, e se poudrié trata em'éli pèr la pajo entiero, pèr miejo pajo o meme pèr un quart. I'a à Paris: La Sociéte Mutuelle de publicité, 61, rue Caumartin. L'Agence de publicité, 92, Rue Richelieu, 92. A Marsiho: Mr Allard, agent de publicité. à Lyon: Madame Vve Fournier agent de publicité. Enfin, se n'atrouvarié d'autro, e Clavel, dóu Kiosque m'a proumes de me douna lis adreisso di meiouris agènço. Vesès que lou prouceda es simple e segur. Se n'avès pas d'avanço, un servici d'anouciò que pague vosti fres, fau pas se metre en trin. Lou n° se vende 2 sòu, e vous n'en còsto mai; dóu mai aurias d'abouna e dóu mai n'en vendrias au N°, dóu mai sarrias court. Aro, veici, à ma couneissènço, ço que poudrié se vèndre en Avignoun, ço que poudrias agué d'abouna e ço que poudrié se faire pèr vous ajuda. Tout d'abord se vendrié un centenau d'eisemplàri. Faudrié que lou journau pareiguesse lou dissate, alor, lou dimenche farian parti un vendèire au rode ounte la musico dóu 58èn jogo, e lou farian crida ço que faudrié. Lou journau estènt bèn fa la vèndo doublarié au 3en N°. Pèr lis abouna, crese que se fasias un prospectus, e se cregnessias pas de metre voste noum en avans, aurias 200 felibre que vous mandarien si 6 fr. En resuma:

200 abouna

100 n° vendu en Avignoun

200 n° vendu à Marsiho

farié 500 eisèmplàri, e, quand la vèndo aumentarié, aumentarias lou tirage. Se, coume lou crese, arribavias lèu-lèu à tira 1000 eisèmplàri,

aurias un gros avantage, car se li proumié 500 coustavon 60 fr: li segound 500 n'en coustarien bessai que 30. Acò lou sabès mies que iéu. Un journau sarié forço necite dins lou felibrige e li felibre felibrejant l'aculirien emé plesi. D'abord, aurien touti l'ócasioun de se ié legi, car forço causo que fan pèr l'Armana anarien bèn au journau; e, quau es aquéu que pèr se vèire emprima, o empremi, dounarié pas voulountié si 6 fr? Pèr iéu, farai tout ço que sara en moun poudé pèr lou bèn de la causo, e souscrive d'avanço pèr 3 abounamen. Un pèr iéu, un pèr moun paire, à Caumont e un pèr moun fraire qu'es à Ceto. Escusas lou biais d'aquesto letro; pensas bèn que quouro ai agu un mot doutous n'ai pas dubert lou diciounàri e me siéu pas risca, pèr èstre correct, à dire coume un que couneisse, de mot coume: fougnaou pèr boudoir, parlatòri pèr parloir e lou foudau dóu pont pèr le tablier du pont. Fenisse sus aquèsto galejado, en vous pregant de me crèire voste devot serviciau o servitour.

Tout à la causo,

E.Jouveau

Lou Capoulié acabo si conte. Se plang toujours que lou pihon, e iéu ié dise qu'es bèn uous. Se raubo qu'à-n-aquéli qu'an.

“Lou Capoulié” était Joseph Roumanille, dont *Li conte prouvençau e li cascareleto* ont paru en cette même année 1889.

1890

Frédéric MISTRAL à Elzéar JOUVEAU

(sans date)

Vaqui, ami Jouvau, li quatre moutiéu à-n-escrèure souto li quatre èr populàri endica. Soulamen, lou darrié (au *camin dis amoureux*), ai besoun de te mai vèire pèr te lou bèn dire. Es uno varianto d'aquéu de Gras (*la jusiolo d'Avignoun*) acoumoudado à mi vers. Misé Terèso Rouma n'en saup un que lou sèmblo tout: demando-ié lou pèr assaja.

Mi gramaci d'avanço,
F. Mistral

Aro, que te digue eiço. Après chasque couplet dóu tèmo En capo cremesino, i'a 'n recitadis dins lou ritme seguènt:

podon, li mau-parlant, me dire
qu'es mita femo, mita serp.
à soun dardai, en plen desert,
basto qu'un jour elo m'atire!
Li Courtisan en Cor.
sian de la raço di lesert!

Se trovaves quicon de musicau, dins lou biais de l'èr de Melusino, pèr aquéli cinq vers - que seguissou tóuti li couplet de Melusino, e que m'agradèsse, tant poudrian lou bouta pèr estampa.

iéu ause amount lou gau
que canto sus lou tèume:
adiéu, patrour Sigau,
lou brande de Sant Eume!

Lou gau o noun lou gau,
fasen coume se l'èro,
lanliro, lanlèro,
e vogo la galèro

En capo cremesino,
d'acò i'a mai d'un an,
la fado Melusino
regnava à Lusignan.
Quand lou soulèu trecolo,
iéu amourous despièi,
m'abrive pèr la colo,
car me sèmblo que i'èi.

Se ma rèino plouro,
iéu vole ploura;
veici la malo ouro,
sian dessoudera.
emé vous, mestresso,
iéu m'ère abari,
e, se me sias presso,
autant vau mouri.

au camin dis amourous,
un ié perd, l'autre ié gagno,
que regrèt!
jamai digues toun secret.

Il s'agit des "Airs populaires provençaux, adaptés aux cantilènes de la *Reine Jeanne*", comme l'a indiqué Mistral à la fin du volume de son œuvre. Elzéar Jouveau en est l'auteur.

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun, 8 de Mars - 1890

Car Mèstre,

Vous mande uno coupio di quatre moutiéu qu'avès bèn vougu me carga de vous nouta. Li veirès emé l'ajudo de Madamo Mistral que poudra vous li faire entendre sus lou piano. Ai marca soulamen lou mouvement e li *nuanço*, e i'ai leissa sa *sauvajo bèuta*. Ço qu'ai fa pèr lou recitadis fara, crese, l'afaire. D'aiours, quouro tournares en Avignoun vous lou cantarai e reveiren tout lou rèsto.

Au camin dis amouros anara bèn sus l'èr de la Jusiolo moudifica coume veirès. Sian tout e toujours à voste servici. Oufrissès mi respèt à Madamo Mistral, e recebès, car Mèstre, l'asseguranço de mi sentiment li mai felibren.

Voste devot,
E.Jouveau

Frédéric MISTRAL à Elzéar JOUVEAU

Maiano, 14 de mars 1890

Sarai en Avignoun, au *Café de Paris*, vers li 6 ouro, aniue. S'as lesi, sariés bèn brave de me ié veni trouva. Souparian ensèn, dins quauque restaura mounte i'ague un piano e recantarian ensèn lis èr de la R.Jano - que van bèn de segur mai que poudrian apoulidi encaro.

ami Jouvau, à-n-aquesto sero, de cor
F. Mistral

Cf à ce sujet: *Frederi Mistral entime*.

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun, 1é d'Abriéu 1890

Car Mèstre,

Vous mande pèr meme courrié la musico de la Rèino Jano, emé tóuti li moudificacioun desirado. Atrouvarès souto lou n° 2 A, aquelo que moun fraire Francés m'a fa teni i'a quauqui jour. Es à vous, Mèstre, de vèire quinto es di dos que rènde lou mies vosto ideio. Sarai urous, pode dire *saren urous*, se l'uno di dos pòu vous satisfaire entieramen. Ai apres emé grand plesi que l'Acadèmi vous avié decerni lou grand pres de 10 000 franc. Vous felicite couralamen d'aquéu nouvèu sucès, - que sara pas lou darrié, e vous prègue de recebre l'asseguranço de mi sentimen li mai devot, e siéu felibrencamen à vous e à vostis ordre.

E.Jouveau

Au sujet du prix de 10.000 francs décerné par l'Académie, cf la note de la lettre du 29 mars 1889 de F.M. à E.J.

Elzéar JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Avignoun, 2 de Juliet - 1890

Car Mèstre,

Ai legi, emé l'ardour trefoulido que la desiranço de counèisse vosto Rèino Jano avié fa naisse dins moun cor, vosto obro nouvello, qu'avès bèn vougu me manda. L'ai relegido aièr, à la vesprado, e vous lou dise coume es la verita, i'a dos niue que n'en dorme pas. Es-ti l'afougamen qu'ai mes à devouri li cinq ate de voste tragèdi? Siéu-ti mai impressionnable qu'un autre? Noun lou sabe; mai, i'a dos niue que fau que pantaia de la Rèino Jano, de si trebaus e de soun tnounfle. Gramaci, car Mèstre, di bon moumen que voste libre m'a fa passa, e dis emoucioun forto e sano que sa leituro a fa passa dins moun cor. Quinto bello figuro, aquelo reino Jano! Quinto caratèro! Grandour d'amo, fermeta, amour dóu bèu, sagesso, inteligènço: avié tout pèr èstre uno grando rèino. E l'avès facho grando, Mèstre; l'avès facho bello e noblo! L'avès facho imourtalo! Gramaci, milo fes, car Mèstre, e cresès-me,

Voste mai que devot

E.Jouveau

Mistral avait envoyé sa *Reine Jeanne* avec cette dédicace:

Au franc felibre Auzias Jouveau,

entre ami e sòci,

vogo la galèro!

F.Mistral

Les trois derniers mots sont une allusion au refrain de l'un des chants de la pièce "travaillé" par E. Jouveau

1907

Frédéric MISTRAL à Elzéar JOUVEAU

Maiano, 31 de juliet 1907

Tóuti fres e tóuti pur, vène de degruna, ami Jouvau, li *Gran de Bèuta* de toun nouvèu recuei. Pèr li vièi coume iéu, que, despièi cinquante an, avèn tant rustica pèr espurga e alisca nosto lengo de Prouvènço, es un plesi suau de legi de sounet courous e blous coume li tiéu. La mestrio de la lengo, vaqui uno qualita que gaire e gaire podon se n'en rèndre comte. E aquelo qualita, qu'es la proumièro dóu felibre, tu, te vèn de neissènço e, ço que i'a de poulit, l'as legado à toun fieu, lou cabiscòu de la Mistralenco.

M'estoune dounc pas que rimes de pensado tant gènto sus *La famiho*, sus tis enfant, sus ço que t'envirouno e meme sus *Mirèio*. Te mande mi plen coumplimen e souvète que longo-mai santo Ano de Vedenò fague grana ta pouèsio.

Amistousamen,

F. Mistral

Cette lettre a été publiée dans le n° de septembre 1907 de *En Terro d'Arle* .

Elzéar Jouveau habitait alors à Vedène, dans le Vaucluse, où il s'était retiré à sa retraite.



François JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

A Moussu Frederi MISTRAL

(Remembranço)

I'a 'no vinteno d'an que venguère pèr la proumiero fes à Maiano. Ié venguère pèr faire dansa vòsti galanti chato, e aguère l'ounour de vous èstre presenta pèr un de nosti bons ami, lou brave Marius Lilamand. Ere jouine; n'ère jamai sourti de moun trau, e, vous lou dirai francamen, me doutave pas alor qu'eirias...ço que n'ai pas besoun de dire e ço que tout lou mounde saup. Quau m'aurié di aquéu jour que vous destourbère de voste travai, que vint an plus tard sarié iéu qu'anounciaréu i felibre acampa encò de Canac, au Clapas, que *Lou Tresor dóu Felibrige* avié gagna la joio de 10.000 franc à l'Estitut de Franço? Quau m'aurié di qu'un jour musiquejariéu lou *Baile Sufren*, ço que me vaugùè lou 1é pres au Councours Musicau di felibre de Paris, en 1884? Quau m'aurié di subretout que vint an plus tard sariéu felibre - di bèn pichot, es verai - e que m'assetariéu emé vous à la memo taulo, e béuriéu à la memo Coupo? Tambèn, noun pode vous dire lou plesi que m'a fa de vous revèire e de vous sarra la man, lou bèu jour de Pandecousto, dins li prado en flour de la Galhardo, à Mountpelié. Que dins vint an d'eici posque vous vèire encaro, urous e plein de vido, e vous remembra forço causo pèr la glòri de nosto bello Prouvènço, pèr lou triounfle dóu Felibrige e l'ounour de Maiano!

F-Jouveau

Ceto, lou 21 de Jun, 1890.

François Jouveau, frère d'Elzéar, né à Caumont en 1848. Clarinette-solo aux Casinos ou théâtres de Cauterets, de Bordeaux et de Sète. Professeur au Conservatoire et au Collège de Sète. Chef d'orchestre.

Poète et compositeur français et provençal. Collaborateur de *l'Armanac Cetòri, du Cacho-Fiò* et de *l'Armana prouvençau*. Lauréat de nombreux concours et Jeux floraux du Félibrige. Mort subitement à Alger, à 59 ans, le 8 avril 1908. *L'Armanac Cetòri illustrat* de 1909 lui a consacré ses premières pages, avec un beau portrait.

Correspondance

Frédéric MISTRAL

Marius JOUVEAU

1900

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

d'Avignoun, lou 28 de mai 1900

Mèstre,

Emé quauqui chatouno amourousido de Calendau e quauqui jouvènt enfada de Mireio, anen faire de pichot Jò flourau intime que se ié dira “Pichot Jò-Flourau de FontCuberto” dóu noum dóu mas moute se tendra sesiho. Sarian que noun sai countènt se vous agradavo de n'en prendre lou capoulierat d'ounour. Acò, segur, pourtarié bonur à nosto espelido. En esperant uno responso favourablo au moudèste counvid que veici, me dise emé respèt

Voste mai que devot
Marius Jouveau
soudard au 58e de ligno en Avignoun

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano 29 de Mai 1900

voulountié iéu reçaupe, moun brave Jouvalet, lou capoulierat d'ounour que venès de m'oufri pèr vòsti pichot Jo Flourau de Font-Cuberto. Zóu, avenas-la bèn, aquelo pichoto font, emé d'amour e mai d'amour pèr la Prouvènço e pèr sa lengo, e la founteto quauque jour fara sauta soun cubertoun.

Siéu emé vautre
afeciouna,

F. Mistral

Quelques jeunes filles d'Avignon reçurent quelques amis poètes chez elles: "Ero, se souvient M.J, au founs d'un jardin, au mié de vèrdi prado, un oustau que l'aurias di marca pèr ié teni court d'amour. Soun noum meme èro predestina: ié disien *Font-Cuberto*. Dins rèn de tèms se ié pousqué ausi lou cor di nòu Muso; mai li pouèto douminavon, e creèron dins l'estrambord li jo flourau de Font-Cuberto..." (Font-Couverte est devenue une partie de la zone industrielle d'Avignon). M.J. avait osé écrire à Mistral pour lui demander son "capouliérat d'honneur". A propos de la réponse amicale de Mistral, il écrit: "Quouro avès un perfum requist, fasié l'uno di jouini castelano en tenènt lou precious papié dins si det, lou fau garda bèn rejoun dins sa boutiheto. Perd touto forço e touto valour, se lou metès souto lou nas d'un pau chascun. E la retrove, aquelo letrouno dóu Mèstre, dins la bouito ounte estremavian nòsti relicle, emé quatre o cinq pouemenet inedit d'aquelo chato tant jalouso de si perfum preferi" (Cette lettre de F.M. est la première reçue de lui par M.J. Elle est adressée à M. J., *soldat au 58e de ligne Avignon*)

1904

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 27 mars 1904

tóuti volon n'èstre. Veici ço que m'escriéu aquéu Richemount. *Se soun inferto vous agrado, respoundès-ié que l'acceptas.* Es entendu ansin em'éu. Iéu, i'ai di que 100 eisemplàri pèr 350 chato, farié belèu de jalouso.

à dijòu,
F. Mistral

Ces mots sont écrits sur le dos de la lettre de Odysse RICHEMONT, Secrétaire de la Rédaction de la Revue de la Famille et de Décentralisation *Le Clocher Provençal*, 80, Boulevard Chave à Marseille, lettre datée du 26 mars 1904:

Bien cher et bien vénéré Maître, il m'est venu une idée (à propos des fêtes (qui seront merveilleuses, grâce au soleil de Pâques, j'ose l'espérer) que vous préparez pour le 4 avril, et où 400 "chato" doivent prendre l'habit arlésien. Vous connaissez mon "Toit Rural", puisque vous m'avez écrit, à ce sujet, des lignes bien précieuses; ce livre contient un chapitre consacré au Patois et aux usages locaux, et dans lequel je parle précisément de la fidélité au Costume national; d'ailleurs, tout cet ouvrage est voué à la décentralisation, au culte de la terre, à l'amour des champs. Votre "Festo Virginenco" ayant surtout pour but l'attachement au village, aux traditions, sous cette forme gracieuse et d'un féminisme poétique que vous voulez lui donner, ne croyez-vous pas que d'offrir le "Toit Rural" à ces "chato" serait tout à fait dans la note ? Si cette proposition peut vous plaire, je mets à votre disposition, et, cela va de soi, à titre absolument gracieux, 100 exemplaires de mon livre, que je vous expédierai à l'adresse que vous voudrez bien m'indiquer. Dans l'attente du plaisir de vous lire, je vous prie d'agréer, bien cher et vénéré maître, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Votre Odysse Richemont

C'est Marius Jouveau qui, comme en fait foi sa correspondance, eut l'idée de célébrer la prise du costume par les jeunes filles d'Arles, et c'est avec l'aide de ses amis Joseph Bourrilly et Honoré Dauphin, que la première *Fèsto Vièrginenco* eut lieu, le 17 mai 1903, puis le 4 avril 1904. La fête de 1903 se fit dans l'intimité, avec une trentaine de jeunes filles, réunies dans le vestibule du Museon Arlaten.

Mistral leur tint un discours amical. La fête de 1904 fut “la glorification du costume provençal par le peuple de Provence tout entier”. C’était le lundi de Pâques, dans le Théâtre antique, envahi par la foule. Il y avait là, prenant le costume pour la première fois, 370 jeunes filles, venues de toute la région d’Arles: une quarantaine de Crau et de Camargue, 32 de Maillane, 26 d’Arles, 17 de Graveson, 15 d’Eyguières, 12 de Châteaurenard, 34 de Saint-Rémy, 19 de Raphèle, 10 de Saint-Andiol. 13 d’Istres, 11 de Fourques, 11 des Saintes-Maries, etc... Toutes reçurent un “souvenir” et un beau diplôme du peintre-imagier Léo Lelée, avec ce quatrain, probablement de M.J.:

Aquest image es la lièurèio
Oufèrto i sorre de Mirèio
Que se fan glàri de pourta
La couifo d’Arle emé fierta.

(Les jeunes filles “prenaient” le costume d’Arles à 15 ans) Ayant été “attaqués” et critiqués, les organisateurs de la *Fèsto Vierginenco*, découragés, “avaient, sur sa prière, passé la main au Syndicat d’initiative de Provence. Mais après avoir annoncé partout qu’il organisait la *Fèsto Vierginenco* 1905 lui-même, le Syndicat s’est croisé les bras... (*Grand Armana de Prouvènço* 1905, p. 23 à 25) Il n’y eut donc pas de *Fèsto Vierginenco*. A Maillane, Madame Mistral eut l’idée d’offrir, le 7 mai, “un petit goûter aux jeunes Maillanaises qui ont pris la coiffe provençale cette année. Elles étaient au nombre de sept.” (*Gd A. de P.*) Madame Mistral leur fit une petite allocution en provençal, souhaitant que dans chaque village quelqu’un prenne l’initiative d’en faire autant, mais son idée ne fut pas suivie.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

25 mars 1904

Car Mèstre,
Moussu Reure me prego de vous demanda se li tambourinaire de Maiano councentirien, après la *Fèsto Vierginenco*, à veni jouga la farandoulo is Areno en de farandoulaire arlaten que dansarien apres lou tresen biòu. Nous faudrié saupre acò lèu-lèu pèr lou pousqué mette sus lis aficho e li prouspetus. Après la curso, es counvengu que li gardian de Camargo faran lis Aguieto. Moussu Reure nous baiara 350 intrado pèr rèn .

Voste ben devot
M.Jouveau
coulege d’Arle en Prouvènço

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 26 de Mai (mars) 1904

brave Jouveau, li Tambourinaire de Maiano (soun 8) demandon 50 fr pèr ana jouga la farandoulo is Arenò. Sa pretencioun es moutivado pèr-ço que se cresien de poudé courre Arle e vèire lou Museon - e que d'ana is Arenò, acò ié prendrié tout soun tèms. Mai à 50 fr acepton la proupousicioun de Moussu Réure.

e lou bon-jour,
F. Mistral

Bien que le mot “mai” soit parfaitement lisible et ne puisse prêter à confusion, il ne peut s’agir que du mois de mars. Deux raisons à cela: - Mistral répondait aux lettres dès leur réception, c’est-à-dire, en général, le lendemain de la lettre écrite par son correspondant - mais, surtout, la fête ayant eu lieu le 4 avril, il n’a pu répondre après cette date.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Gramaci, brave Marius, pèr lou calourènt sounet que me faguères dire pèr Mirèio, quand, à la Fèsto vierginenco , elo m’aduguè de Crau un bouquet de saladello...

Couralarnen
F.Mistral 7 d’Abriéu1904

Sur une carte postale représentant “MIREILLE, par Truphème”, avec ces mots manuscrits de Mistral:

Dins si quinge an èro Mirèio
(Mirèio, cant 1)
F. Mistral
Maiano en Prouvènço

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Carte représentant la même Mireille de Truphème, mais sans suscription manuscrite.
Non datée:

Poudriés pas me douna l'adrèisso de la poulido Chato que tant graciosamen me diguè
toun bèu sounet? voudriéu la remercia...

De cor,
F. Mistral

La semana que vèn, crese de manda lou *Tresor dóu Felbrige* à m. Castel. Carte postale
exactement identique à l'avant-dernière, non datée. Cachet de la poste: Maillane 13 (?)
avril 1904:

Vous mande lou pouèmo de Mirèio, en vous pregant de lou remettre à Melle J.P. que tant
poulidamen representè ma Chato à *la fèsto vierginenco*. e gramaci à l'autour dóu bèu
sounet qu'elo me diguè.) J. P- pourraient être les initiales de Melle Pagnol.

Sonnet de M. J. pour F.M.:

Mirèio à F. Mistral

Vène querre à moun tour l'agradivo liéurèio
Que ta man fado porjo à noste expandimen,
A nòsti bèu sege an, au galant vestimen
Que nous fai rèino e quo fai d'Arle uno empirèio.

Tout geste es bèu que nais d'uno enauranto idèio.
Lou tiéu es magistrau que nous fai veramen
Coumunia dins la raço, ansin qu'un sacramen:
Grand prèire, signo-me! Siéu la bruno Mirèio.

Siéu l'amo dóu païs que canto dins toun cor,
La chato que reviéu plus vivo après la mort,
Pèr ço que toun engèni a sacra sa memòri.

E vène pèr t'oufri la saladello en flour,
Iéu qu'ai l'eternita sèmpe jouino d'amour,
A tu qu'as la jouinesso eterno de la glòri.

in *En Terro d'arle*, avril-mai 1909, p.70 e in *Armana dóu Ventour 1905*, p.13 et
suivantes: C.R. de la fête, avec discours de Mistral et poème de M.J, mis en musique
par G. Anglobel, Sous-Préfet.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Carte postale: ARLES - La Fèsto Vierginenco au Théâtre Romain

à deman dimècre au Museon

F. Mistral
10 de Mai 1904

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, dóu 4 de Mai 1904,

Permete-me de te dire, brave Jouveau, qu'en voulènt me faire plesi (emé vosto *letro duberto*) me venès de countraria e proun foutimasseja. Quanto drole d'idèio de voulé, coume toujours apela l'intervencioun dóu gouvèr centralisaire dins la celebracioun d'un fa particulié, d'un fa d'independènci, que, despièi cinquante an lucho e viéu d'esperéu en foro dóu Gouvèr e de tóuti li Gouvèr! Quouro dounc coumprendrés que lou bèu de nosto Causo es d'avé fa camin sènsò l'ajudo di catau e de n'avé d'oubligacioun qu'à Santo Estello e qu'à la Muso!

Vous languisses, parèis, d'èstre centralisa e liga pèr uno *gravato* - que noun es pièi qu'uno caussano.

Ai! pauro liberta! coume disié aquelo que i'anavon coupa la tèssto...

F. Mistral

Voici le texte qui avait motivé la colère de Mistral:

LETTRE OUVERTE

A MM. Maurice Faure, Jean Bayol, Lintilhac, sénateurs, et à MM. Clovis Hugues et Albert Tournier, députés.

Messieurs,

Le 23 mai prochain, une grande chose se passera en Provence, dont vos cœurs de bons Provençaux et de Félibres comme les nôtres vibreront. Fontsegugne se réveillera d'un demi-siècle de sommeil. Tout le Midi levé y chantera le Jubilé du Félibrige, autour du vénéré Maître de Maillane. Ne siérait-il pas qu'en ce jour Frédéric Mistral, officier de la Légion d'honneur, reçut du Gouvernement la cravate de Commandeur de l'Ordre?

Consacrer en sa personne, qui en est d'ailleurs la plus haute signification, le merveilleux mouvement régionaliste du pays d'Oc, et l'on peut dire, des provinces françaises, en ce qu'il apporta de vie intellectuelle et de matérielle énergie à la France durant ces cinquante dernières années...consacrer - disons-nous donc - le mouvement décentralisateur en la personne de notre grand Poète serait répondre au désir de tous, nous en sommes certains. C'est à vous, sénateurs et députés du pays d'Oc, qu'il incombe de réaliser ce désir, placés pour le faire mieux que quiconque. Et persuadés que nous n'aurons pas en vain lancé cet appel, nous vous prions d'agréer, Messieurs notre cordial salut en Sainte-Estelle.

Marius JOUVEAU, Joseph BOURRILLY,
Léopold LELEE, Honoré DAUPHIN,
des Comités du Muscon Arlaten et de la *Fèsto Vièrginenco*

1905

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 21 de Mars 1905

brave Jouvalet,

Dijèu, vers li 10 ouro e miejo, crese d'èstre au Museon emé lou pintre Théo Mayan, pèr plaça lou tablèu que nous semound. Mai d'autre part i'aura peréu moun ami Niewenglouski, ispeitou generau de l'Estrucioun Publico en toumado. Sarié pas marrit pèr tu de faire couneissènço em' aquéu catau universitàri. Siegues dounc au Museon e, s'acò pòu se faire, te counvidarai à dejuna vers Pinus emé l'ispeitou Generau e Mayan.

de cor,
F. Mistral

(lou Niewenglouski sara 'n Arle dimècre - qu'es deman)

Ecrit par Mistral, au dos de la lettre suivante: "Veici la responso de M. Niewen. F. Mistral"

Ministère de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts

Nice, le 29 mai 1905

Cher et illustre Maître

Les Promotions sont données - je ne me rappelle pas si M. Jouveau a obtenu satisfaction - si non, j'y veillerai pour 1906 - Il a 5 ans de service, c'est vrai, mais hélas! il n'était pas le seul dans le même cas. Quant à être nommé professeur adjoint au lycée d'Avignon, c'est une autre affaire! on est en train de régler cette question au Ministère, et quand cela sera fait, Mr Jouveau ne voudra peut-être plus de la situation. En tout cas il faut attendre un peu. Si tout cela ne dépendait que de moi, je ferais l'impossible pour vous être agréable, ainsi qu'à ce brave jeune poète. Respectueux souvenirs à Madame et bien cordiale poignée de mains

Votre bien dévoué
B. Niewenglouski

M.J. s'est souvenu de cette visite (cf *Frederi Mistral entime*). Les trois hommes étaient seuls au Museon. Il était près de midi: "Lou Mèstre nous arrapè pèr un bras chascun e nous diguè: "Zòu! venès dina emé iéu!" Es pas besoun de vous afourti que me regalère mai de la counversacioun que de la mangiho. Quouro lou dessert fuguè sus la taulo: "Jouvalet, me diguè Mistral, sian au sàunctus!" Durbiguère d'iue round, sènso coumprendre. "Coume, s'escridè alor, siés davans un de ti chèfe superiour,e demandes pas d'avançamen ? Acò s'es jamai vist"

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Carte représentant, à gauche "Les Baux. - Pavillon de la Reine Jeanne" Le texte est sur la moitié droite, blanche:

clar e rousset toun imenèu
porto soun un escri, bèu nòvi!
de Marius Jouvau l'anèu
noun pòu que plaie au segne *Jòvi*.

F. Mistral

12 d'avoust 1905

Ce quatrain a été envoyé à M.J pour son mariage, le 12 août 1905, avec Claire Rousset, ce qui explique les premiers mots de Mistral. Sur le faire-part du mariage, le 12 août 1905, de Marius Jouveau et Claire Rousset, Mistral a écrit ce brouillon:

Clar et rousset, toun imenèu
Porto soun ur escri, bèu nòvi:
De Marius Jouveau l'anèu

jouvènt (barré), noun pòu que plaire à Jòvi (les deux derniers mots barrés, réécrits et à nouveau barrés pour être remplacés par “au segne Jòvi”

1906

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Lou bon astru pèr Jouvalet!
que Diéu lou fague bèn valé...
e de quauque autre bèu bramaire
flourigue pièi la gènto maire,
pèr que Maurise ane disènt:
fraire, au mai sian, au mai risèn

Maiano, 25 de setèmbre 1906

F. Mistral

emé moun gramaci pèr la galanto souspresso que M.J.m’a facho dins lis *Annales Politiques et Littéraires*. F.M.

Ecrit sur un papier à lettre dont le haut de la première page reproduit une aquarelle représentant deux Arlésiennes au châle gris-vert sur fond de ciel et de paysage fait de taches inégales bleues, le tout signé “ARLE Prouvençau”. Le post-scriptum est ajouté à la troisième page. Au dos de l’enveloppe, adressée à “Monsieur Marius Jouveau, au Collège d’Arles, Arles (Provence)”, une grande cigale au pochoir, de couleur violette, claire pour les ailes, foncée pour la tête et le corps. René Jouveau est né le 22 septembre, jour de la Saint-Maurice, qui est son deuxième prénom. Mistral s’est trompé de prénom.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL.

Arles, le 30 Xbre 1906

Car Mèstre

Anan publica lèu-lèu lou proumié numero dóu buletin de *l'Escolo Mistralenco*. Nous sarié 'n grand ounour d'agué quauqui vers de vous à-n-inseri. M'avias quasimen aproumès un sounet, i'a'n parèu de dijòu, au café Brusque. Emé vous, sounet mié-proumes, es sounet douna - parai, Mèstre?

Aproufiche d'aquéu bihet proun ausa, pèr vous souveta uno bono annado acoumpagnado de bèn d'autro, emai à dono Mistrau - de tout cor. Dono Jouvau vous saludo emé respèt.

Voste devot, M. Jouveau
20, Rue Portagnel, Arles

Lettre écrite sur papier à lettre portant, en haut à gauche, un écusson représentant une gravure de la "chapelle du Collège".

1907

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Veici dounc un sounet. L'ai deja manda au coulègo Frissant pèr soun journau que vai parèisse, lou 6 de janvié, se parèis. Mai li leitour dóu journau de Frissant soun pas li leitour de *l'Escolo Mistralenco* pièi **bis repetita placent**. basto e bono annado à Dono Jouvalenco em'à soun Jouvalet.

4 de janvié 1906

F. Mistral

Ecrit au revers d'une carte de visite: "Frederi Mistral e sa Mouié Maiano en Prouvènço"
Mistral a fait une erreur de date: Il s'agit de 1907. "Jouvalet" est l'enfant né en septembre 1906. Adrien Frissant était directeur du *Provençal de Paris*

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Envoi manuscrit du sonnet *Fiho poulido porto sa verquiero au front*. Ce poème a paru dans le N° 1 de janvier 1907 de la revue *En Terro d'Arle*, bulletin de *l'escolo Mistralenco* que faisait Marius Jouveau. *L'Escolo Mistralenco* a été fondée officiellement le 29 juin 1905, par les trois amis qui avaient organisé les fêtes de 1903 et 1904 à Arles. C'est Honoré Dauphin qui en proposa le nom, acclamé à l'unanimité. Frédéric Mistral en fut donc le parrain et le président d'honneur. Deux autres présidents d'honneur furent choisis: la Reine du Félibrige MarieThérèse de Chevigné-Bishoffsheim et Emile Fassin, Arlésien et Conseiller à la Cour d'Aix en Provence. Marius Jouveau était le "baile" du bulletin *En Terro d'Arle*. Le 12 janvier 1907, il était élu président de *l'escolo Mistralenco*, en remplacement de Joseph Bourilly, qui avait dû quitter Arles.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Envoi du texte *Lou Dourmihous, èr de la bourrèio d'Auvergno*, signé F. Mistral et daté du "7 de janvié 1907", écrit au dos d'une lettre (datée du 16 octobre 1906) des Photographes-Editeurs NEURDEIN Frères, envoyant à *Mistral* des épreuves de portraits posés par lui pour leurs éditions. Ce poème, de 4 strophes de 8 vers, a paru dans *En Terro d'Arle* n°1 de janvier 1907.

au dos du faire-part du mariage du fils de Mme de Seynes avec Melle Claire Devillario, le 9 janvier 1907, Mistral a écrit:

dous vers de la *Meygra Entrepriza*

à utilisà quauco-part en epigrafo.

Arlus amorusus semper parbraggat amorem: Vivat! et ad populun det sua vota Deus.

(A. Arena)

Arle, vilo d'amour, en amour sèmpre brago:

Vivo Arle! e que Diéu benastrugue soun pople

(traducioun de l'Aiòli).

Ces deux vers ne semblent pas avoir été utilisés par M.J. pour sa revue *En Terro d'Arle*.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 21 de janvié 1907

Cabiscòu Jouvau,

uno galanto bruno, di mai afeciounado d'Arle, Mello Madaleno Bisalioun, me fai teni adematin aquesto adesioun à l'Escolo mistralenco. M'es un plesi de te la manda e recoumanda.

- e vèngue n'en

F. Mistral

Madeleine Bizalion était membre de la famille Bizalion “marchands de fer”, qui habitaient l'ancien Hôtel de la Monnaie, à la Roquette. Elle est de la famille d'Honoré Bizalion, auteur de “romans arlésiens”. Madeleine épousa un militaire, qui deviendra le général Jansen.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle, 27 de janvié 1907

Car Mèstre,

Gramaci pèr tout ço que m'avès manda. La *Mistralenco* es uno urouso fiholo, car sias un peirin requist. L'interèt e l'afecioun que nous moustras, autant, senoun mai, que l'ounour que nous fasès, vous ligo nòsti cor. Siéu carga de vous espremi la couralo amiracioun de *l'Escolo d'Arle* - en vous mandant lou proumié numero de soun Buletin. Aquéu Buletin es proun galant, mai, ai l'amo grèvo de i'atrouva dos deco: s'es leva èr *de la Bourrèio à voste “Dourmihous”* e s'es mes un *S à Ami dins “lou caire dis ami”*. Sabe pas coume vai que me siéu pas avisa d'acò. N'en fau umblamen moun *mea culpa*. Dounas-me l'assoulucioun...e pecarai plus à l'aveni, s'es poussible.

Mi respèt à dono Mistral

Siéu voste devot

M. Jouveau

Mistral avait en effet envoyé, avec le sonnet *Fiho poulido*, un deuxième poème, *Lou Dourmihous*, daté du 7 janvier 1907. Ces deux poèmes ont été repris par Mistral dans son volume *Lis Oulivado*, paru en 1912.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

lou 14 de Febrié 1907

Car Mèstre

Coumtave vous vèire en Arle, vuei, pèr vous parla di fèsto d'Avignoun e dóu biais que se ié poudrié faire jouga l'ate cinquen de la Rèino Jano. Veguère Mouzin, dimar; anerian vesita lou palais di Papo, passerian uno ouro emé lou brave moussu Guigou; e vaqui ço que fuguè decida: Pèr coumpli la Court d'Amour que se tendra dins uno salo dóu Palais, après la dinado sant-estelenco, *li disciple* de Mistrau farien au Mèstre la souspresso de representa *éli-meme* un ate de sa bello tragèdi "La Rèino Jano", emé lou councours de dos o tres Escolò felibrenco. Maugrat lou caratero intime d'aquelo manifestacioun, se ié dounarié tout lou trelus necite: figuracioun noumbrouso e coustume flamenòu. Li disèire metrien tout soun cor à faire clanti supèrbamen de vers superbe. Madamisello Lùci Clap qu'acèto de jouga lou role de la rèino Jano es grandò e proun agradivo, e rendrié segur soun personnage simpatis: Parèis que diguè mai que bèn *la Coucourdeto* d'Aubanèu, au darrier acamp dóu Flourège. Aquéu biais de presenta la causo escarto touto critico, me sèmblo - e empacho pas d'ajougne la toco que nous sian fissado. De que n'en pensas? Soulamen - lou vejeici, lou pica de la daio! - pèr acò faire, Mouzin dis qu'a pas proun de sòu. I'an douna quinze cènt franc pèr faire sa fèsto prouvençalo: chivau-frus, farandoulo, carreto de St Aloi, etc. Comto que noste proujèt coustarié dins li milo franc. Moussu Guigou s'es escusa de noun pousqué faire tóuti li fres de l'entrepreso: "Se lou Mèstre vòu baia cinq cènt franc - m'a dit en nous quitant apoundrai lou rèsto!" Vous soumète sa proupousicioun. *L'Escolò Mistralenco* s'acampo, dissate, pèr ausi li trobo dóu flame Laforêt e pèr arresta lou prougramo d'uno Vesprado felibrenco au proufié dóu bust de Tavan. A-n-aquelo Vesprado ié devon assista *lou Flouregè* d'Avignoun e? *Provence!* de Marsiho. La faren de jour pèr agué lou plesi de vous ié vèire. Se res defauto, crese qu'auren prougramo requist. Vous n'en parlarai miés un autre cop. Mai, vesès que dourmen pas.

Voste devot
M. Jouveau

Cabiscòu de *l'Escolò Mistralenco*

Ecrit sur un papier à lettre de l'Académie d'Aix, Collège d'Arles, dont une gravure de la cour orne l'angle gauche. C'est la cour de l'actuel Museon Arlaten. Cette fête d'Avignon était organisée par la Municipalité de la Ville et le groupe du *Flouregè* à l'occasion de la restauration du Palais des Papes. Ce furent de très grandes fêtes, avec la participation de nombreux groupes provençaux, 18 sociétés de farandoleurs, les tambourinaires de Toulon (*Escolò de la Targo*), les "chivau-frus", la Tarasque, le char de *l'escolò Mistralenco* entouré d'Arlésiennes, etc., etc...Le banquet dans la grande salle de l'Audience du Palais des Papes réunit 300 convives. Il y eut encore un grand feu d'artifice devant le Palais, une cour d'amour.

La fête se termina très tard dans la nuit. Bien entendu, il n’y eut pas de représentation de la *Reine Jeanne* Mistral était très réticent à ce sujet. On le savait et toutes les précautions avaient été, prises pour que ce fut une réussite, comme le témoigne encore cette lettre du Capoulier Pierre Devoluy, alors à Avignon, à Marius Jouveau, en date du 4 février 1907: “Moun car Cabiscòu, Ai pas vougu vous respondre avans d’avé vist Mouzin e de i’avé fa part de vosto flamo idèio. Eu me dis que n’avié deja parla au Mèstre que noun pareiguè, à-n-aquéu moumen, dispausa à vèire jouga au Palais di Papo l’ate cinquen de la *Rèino Jano*. Mouzin es, coume iéu, encanta que Mistral ague chanja d’idèio, e sian tóuti dispausa eici à marcha coutrio pèr aquéu bon pres-fa. Mai, à moun vejaire, i’a pas trop de tèms pèr se n’entrevà, e sarié bon que nous veguessian pèr parla di detai. Mouzin a en visto quàuqui atour mascle d’Avignoun. Vous, tambèn, devès agué de ressourso en Arle. La grand questioun es de trouba uno *Rèino Jano* que responde i desiranço dóu Mèstre. Avès-ti deja pensa en quaucun? “Tambèn, l’ate se debanant en la grand salo dóu Counsistòri ounte justamen se tendra la fèsto felibrenco, sarié, en lou jouant aqui, lou courounamen unen e magnifi de la Court d’Amour. E crese qu’en se ié prenènt proun à tèms, sarié poussible d’ourganisa li causo dins lou biais ufanous que se dèu, emé courtege e coustume dóu tèms, etc. Pèr acò, faudra peréu pas mau d’argent, mai lou Municipè es fort bèn dispausa e Lou Mèstre tambèn sarié aqui se lou falié...Enfin, lou miés pèr aro es que nous meten en raport sèns tardà. Me troubant forço subre-carga d’obro en aqueste moumen, vous prègue d’escriéure à Mouzin e de ié dona tout detai emé li rendès-vous necite, pèr qu’uno entre-presso tant entrasènto posque s’engimbra dins lou meior biais...C’est de cette fête, prévue de longue date, qui eut lieu le 9 juin, que Mistral envoya son télégramme à Marcelin Albert, qui lui avait adressé un appel pour être à côté des vigneronns en révolte ce même 9 juin à Montpellier: “Les patriotes de Provence, réunis aujourd’hui en Avignon aux fêtes du Palais des Papes, envoient à leurs compatriotes, les vigneronns du Languedoc, le réconfort chaleureux de leur fraternité et de leur pleine communion dans leurs revendications plus que justifiées” Certains ont pu reprocher à Mistral d’avoir choisi d’assister à la fête d’Avignon plutôt qu’à la manifestation de Montpellier. Mais pouvait-il s’abstenir de présider une telle fête en son honneur et préparée de si longue date? Alexis Mouzin était président du *Flouregè*. La fête au profit de buste d’Alphonse Tavan avait eu lieu le 14 avril 1907, avec les associations de ? *Prouvènço!*, de Marseille et le *Flouregè* d’Avignon. Le capoulier du Félibrige Pierre Devoluy était présent. Une centaine de personnes assistaient au banquet, tenu dans la *salle Mireille* de l’Hôtel du Forum. Il y avait encore Charloun Rieu, Laforêt, ainsi qu’un Catalan de Barcelone, Ricart Valenti, venu apporter aux Provençaux le salut de ses compatriotes. La fête dura toute la journée. Mistral n’y était pas. Guillaume Laforêt, le charretier-félibre de Saint-Gilles, était, depuis le renouvellement du bureau de l’*Escolo Mistralenco* du 12 janvier, vice-président de la Société.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 15 de febríé 1907

Ami Jouvau, estènt que la Rèino Jano es pas d'aquéli que se languisson de faire babèu, iéu tourne à moun idèio qu'es aquesto: i'a ges de necessita que coumande de desfloura, à touto zuerto, ma tragèdi de *Jano*. Acò n'aurié que l'incounveniènt de douna de gros soucit, sènso ges d'avantage, ni pèr la fèsto dóu palais ni pèr l'ounour de la tragèdi (qu'amo mai èstre legido atentivamen que representado bourrin-bourrant). Anen pas recoumença la gafo que faguèron à-z-Ais en assajant de mette en tiatre un tros de ma peço. Esperen que sourgigue, d'eici o d'eila, uno fiho de Prouvènço (coume dirian Madamo Agard) que porte en elo la voulounta e la puissanço d'espremi ço qu'ai vougu espremi. e -jitan pas, coume acò, à la rapiho, tóuti li reservo dóu Felibrige. Anen plan e acampen bèn, o pulèu escampen bèn

emé lou bon-jour

F. Mistral

A Aix, pour célébrer le cinquantenaire du séjour de Mistral dans la ville, pour ses études de droit, les deux groupes félibréens: *l'escolo de Lar* et la *Société du Théâtre franco-provençal*, avaient voulu représenter le cinquième acte de la *Reine Jeanne*. Mais ce n'était que du théâtre d'amateurs et Mistral n'avait pas du tout apprécié cette manifestation, aussi bien parce qu'un seul acte joué ne signifiait rien et enlevait au poème la plus grande partie de sa beauté que parce que les acteurs étaient très médiocres, malgré leur bonne volonté. Il n'était plus question pour lui d'accepter une nouvelle fois pareille erreur. La représentation d'Aix avait eu lieu le 7 janvier 1899. Ajoutons que Mistral n'y assistait pas.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

lé Mars 1907

Car Mèstre,

Vous mande lou mot à mot de la circulàri reçaupudo pèr lou Principau dóu Coulège, lou 19 de febríé, au sujet dóu *trasfert*

M.le Ministre, le 14 courant, informe M. le Recteur que, sur la proposition de M. le Préfet, il vient de revêtir de son approbation le projet présenté par la Municipalité d'Arles pour le transfèrement du Collège de garçons dans l'ancien couvent des Carmélites. Conformément à la délibération du Conseil Municipal, en date du 6 octobre dernier, la dépense qui est évaluée à 40000 F sera couverte par la somme mise, dans ce but, à la disposition de la ville par M. Mistral. M. le Préfet est informé de ces dispositions et chargé de s'entendre avec l'administration académique en vue des mesures à prendre pour l'annexion de l'Ecole primaire supérieure au Collège.

Cette mesure est indispensable à tous égards et doit être réalisée le plus promptement possible.” Aven reçaupu ‘no segoundo circolàri, aièr, qu’acoumènço ansin: “M. le Ministre *confirme* sa lettre du 14 février et prie M. le Principal, etc, etc.” Souto lou titre: Le Passé de nos Provinces, *le Petit Journal illustré* dóu 3 de mars publico un galant article sus lou *Museon Arlaten*, signa Ernest Laut. Un de mi coulègo d’Annecy, un prouvençau emé quau vous anère vèire à Maiano, i’a dous o tres an, me prego de vous demanda se ges de countrat vous ligon que nous empacharien de travaia, iéu em’éu, sout voste gouvèr, à-n-un voulume de “Pages choisies de F. Mistral” (1) pèr l’editour Armand Colin qu’a publica li “Pages choisies” de tóuti li mèstre d’aro. Aquéu coulègo, Fèli Bertrand, qu’es proufessour de filousoufio, vèn d’escrèure e vai faire estampa à Paris un bel article sus lou *Felibrige*: poueto, pintre, musician, escultour, filoulougisto, etc. Tenès-vous gaiard, Mèstre, que vosto bono santa fai nosto bello joio! e semoundès mi respèt à dono Mistral

voste devot
M. Jouveau

Le Provençal de Paris me demando un article sus lou brave Laforêt: lou vau faire lèu-lèu.

(1) en marge, face à cette ligne: (1) pèr lis Escolò, Licèu, Coulègo.

Lettre écrite sur même papier du Collège que précédemment, avec gravure de la cour. Mistral attendait depuis longtemps le transfert de son *Museon* dans ce bâtiment de la Renaissance, dit Palais de Laval, où se trouvait encore le collège de garçons. Si ce dernier y était à l’étroit, le *Museon*, lui, pourrait s’agrandir en s’y installant. - Félix Bertrand, dans une lettre du 27 février 1907, soumettait à M.J. un projet pour lequel il lui demandait la plus entière discrétion: “il y a à faire, à écrire la collection provençale des “œuvres choisies des félibres”, genre collection A. Colin. “Si tu voulais tu pourrais essayer de pressentir Mistral à ce sujet: faire des extraits dans toutes ses œuvres; écrire une longue étude sur lui en guise de préface, et faire paraître le tout avant le cinquantenaire de Mireille? “Et puis, continuer avec Roumanille, Gras, Aubanel, un vol. à chacun; - et puis un ou 2 vol. consacrés aux extraits des mineurs...? “Je suis convaincu que c’est à faire et que ce serait un travail utile pour beaucoup”...

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 2 de Mars 1907

Ami Jouvau,

Gramaci d’abord pèr la còpi de l’avis ministeriau relatiéu au trasfert e qu’es fourmau. Osco pèr lou Museon! L’idèio de metre en publicacioun de “Pages choisies de F. Mistral èro estado prouducho, i’a quàuquis an, pèr Charpin, se noun m’engane, e acò devie se faire enco de l’editour A. Colin. Se counsultè aqui-subre moun editour Lemerre. Autant que m’ensouvène, Lemerre respoundeguè que se i’óupausarié pas, mai afouiliguè pamens qu’acò pourtarié tort à la vèndo di libre coumplèt.

Pièi lou proujèt toubè au sòu. Aquéu flame Laforet es de-segur intéressant e s'amerito d'èstre lausa e ajuda de tout biais. Lou rescountrè dijòu, que venié de descarga un viage de balo de farino, e gai coume un quinsoun, me countè que, lou dimenche d'avans, li Sant-Gilen l'avien counvida pèr uno vesprenado felibrenco, que si coumpatrioto i'avien fa 'no ouvacioun espetaclouso e qu'avié aprouficha l'óucasioun pèr i'emprouvisa 'n discours ounte ié recoumandavo l'usage fidèu de nosto lengo, etc. D'autro part lou brave Chansroux m'escrivé qu'avié dubert à S.Gile uno souscripcioun pèr óufri à Laforet "un fouit d'ounour". e à dijòu, se Diéu lou vòu!

F. Mistral

Ai reçaupu adematin *Provenzalische Lieder, deutsch von Hans Weiske* (Halle, lib. Niemeyer), poulidet librihoun in-32, countenènt la traducioun alemando de 46 cansoun de Charloun Riéu per lou proufessour Weiske. - Frédéric Charpin était un Aixois, secrétaire de Le Play à Paris, qui faisait alors du journalisme social au *Mercur de France*. C'était un ardent défenseur du Régionalisme. Il fut tué dès les premiers jours de la guerre, le 27 août 1914, à l'âge de 31 ans. Antoine Chansroux était pharmacien à Beaucaire et possédait des vignobles près de Saint Gilles, pays natal de Laforêt. Laforêt a écrit plusieurs poèmes sur le fouet, symbole de son métier de charretier. - Hans Weiske était un ami du poète-paysan Charloun Rieu. Il venait le voir chaque été. Il y voyait aussi, à Arles, Marius Jouveau, dont il traduisit, après sa parution, les sonnets provençaux de *En Camargo*. Le 26 mars 1908, il aura une fille qu'il appellera Esterello. Sa correspondance avec les félibres se faisait toujours en provençal.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Envoi du manuscrit du poème *Sus uno man de mabre trovado en Arle dins lou Rose*. au vers: "calavo en Arle sa blestenco", Mistral a ajouté: (1) Après sa signature, il y a la date: "Pèr Pasco de 1907" et, au-dessous:

(1) quicho-pèd, esperenco pèr lis aucèu"

Enfin, sur la troisième page: e ve-n'eici mai uno pèr inserta En terro d'Arle.F.M." Ce poème a paru pour la première fois dans le N° du 4 avril 1907 de *En Terro d'Arle* .

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

pèr lou N° que vèn *d'En Terro d'Arle*

veici un brout d'epitalàmi que poudrié te valé un abouna de mai, en mandant lou n° d'abriéu à *M.Jacques Normand* (La Malle, par Cabriès, B.du-Rhône).

F.M.

(sans date)

Ce petit poème a paru dans le n° 4 du mois d'avril 1907 *d'En Terro d'Arle*, à la suite du poème précédent: *Sus uno man de mabre...*

A MADAMISELLO JAQUELINO NORMAND

fiho de Jaque Normand,

feleno de Jousè Autran,

pèr soun maridage emé lou Comte Berenguié de Miramoun

(au castéu de La Malo, vèrs Cabriès)

O fiho de Normand, o feleno d'Autran,
dijòu, quatre d'abriéu, quand te maridaran,
à la benedicioun li nòu Muso vendran,
tóuti lis Alegresso à toun nòvi riran,
téuti li roumanin pèr vautre flourian,
tóuti li cabrit à Cabriés sautaran.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Ami Jouvau, lou brave Lefèvre, qu'es en trin de clafi soun Diciounàri de forço parpello d'agasso, me mando de ficho countenènt de séudounime que me ié perde. Te n'en fau passa quauquis-uno que bessai pourras destria – e qu'en aquéu cas voudras bèn remanda (emé li entr-signe demanda) au bibliougrafe marsihès. En cas de ficho incouneigudo de tu, poudriés li faire teni à Folco (pèr li séudounime de l'Aiòli).

Emé lou bon-jour courau

F.Mistral

Ecrit à la suite de la lettre de: Edmond Lefèvre, Courtier Représentant de Commerce, rue de l'Etrieu, 17

Marseille, le 19 Avril 1907

Mon cher Maître

Je vais commencer sous peu de faire imprimer le *Dictionnaire bibliographique et historique du Félibrige et de la langue d'Oc*. A cet effet je vais quelques fois vous

importuner. Je vous adresse ce jour diverses fiches – vous pourrez je crois me donner quelques renseignements sur les noms qu’elles portent surtout sur l’année de leur naissance ou de leur mort. Celles que vous connaîtrez de suite sans avoir besoin de faire des recherches vous aurez la grande amabilité de me les retourner quant aux autres vous me rendriez un grand service si vous les soumettiez à vos amis d’Arles du Muséon Arlaten - certainement dans la quantité il sortirait toujours quelque chose de bon à glaner. Ce Dictionnaire contiendra avec votre jolie lettre, une étude inédite sur *la littérature béarnaise* que M. Louis Batcava a bien voulu m’envoyer - j’ai demandé au Frère Savinien *une étude générale sur les dialectes* - à E. Aude idem sur *les dialectes marseillais et aixois* - et au vaillant capoulié *une étude historique sur le Félibrige*. Si toutes ces personnes acceptent mon Dictionnaire deviendra encore plus intéressant. J’aurais voulu encore mieux. J’aurais voulu une étude sur les ouvrages en langue d’Oc publiés 1° en Allemagne 2° en Italie etc. etc., ce qui aurait fait un exposé magnifique des études de la langue d’Oc en Europe et en Amérique, malheureusement je n’ai pas réussi. D’Allemagne on m’a répondu par un refus poli, et d’Italie on ne m’a rien répondu du tout Je n’ai pas poussé plus loin mes démarches. Veuillez me croire mon cher Maître votre dévoué et respectueux

E. Lefèvre

Soit au Museon Arlaten, soit chez Mme Vve Roumanille, où j’adresse également quelques fiches, les visiteurs pourront rencontrer leur fiche Edmond Lefèvre (1855-1933). Elu Majoral du Félibrige en 1918 Ce Dictionnaire n’a jamais paru. Lefèvre, avant sa mort, a légué à la Bibliothèque Méjanes d’Aix son énorme manuscrit.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Ai trouva la citacioun que te demandère aièr: gramaci dounc per acò!

F. Mistral

Maiano, 31 de Mai 1907

Sur une carte postale représentant la cour du Museon Arlaten, adressée à

M. Marius Jouveau

rue Portagneau (sic)

Arles (Provence)

La rue où habitait M.J. s’appelait “rue Portagnel” et non “Portagneau” comme l’a écrit Mistral, sans doute Par distraction! Nous ignorons de quelle citation il s’agit ici. La correspondance est irrégulière entre les deux hommes, qui se rencontraient au moins une fois par semaine, le jeudi, à Arles, sans compter les autres occasions de rencontre à l’occasion des fêtes ou réunions félibréennes et les visites, plus rares, de M.J à Maillane. Certaines lettres sont nettement une suite à une conversation de vive voix.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

sur un morceau de papier, sans date:

*Donec eris felix, multos numerabis, amicos;
tempora si fuerint nubila, solus eris.*

(Ovide)

Tant que saras urous, forço ami coumtaras:
se lou tèms s'ensournis, tout soulet restaras. (F.Mistral)

Ces vers ont paru dans le n° 7 de juillet 1907 *d'En Terro d'Arle*. Voici ce que M. Jouveau écrivait à son père, à ce propos, en date du 5 juillet 1907:

“Les pensées et les quatrains passeront concurremment avec *les menudaio* que Mistral m’a apportées hier. “Tu veux des bouche-trous pour ta revue? En voilà”, m’a-t-il dit. Il m’a donné la traduction d’un distique latin et quatre vers écrits sur une cheminée. “*Acò fai bèn, quand un article fenis pas la pajo!*” dit le Maître. Les vers écrits sur la cheminée ont paru au mois d’août:

ESCRI SUS UNO CHAMINEIO

Souto lou mantéu de la chaminèio
Urous quau se caufò emé sa ninèio
Ninèio, toujours parlo prouvençau,
Se vos qu’au toupin Diéu mete la sau.

La suite de la lettre de M. Jouveau à son père au sujet de sa rencontre de la veille avec Mistral, bien que hors du sujet, nous paraît importante à noter:

“...Etaient présents: Baroncelli (Folcò), Melle Trautwein, Lelée, Ferigoule, Dauphin et moi. Nous avons parlé de la crise viticole. Mistral estime que cette crise fera faire un grand pas à la cause félibréenne en forçant bien des gens que le Nord hypnotisait jusqu’ici, à voir qu’il y a un Midi vivace, digne d’intérêt, qui ne ressemble en rien au Midi des romans et des journaux pour rire. Il y a du vrai là-dedans. La race se ressaisit un peu. Cette union sous un même drapeau, en dépit de toutes les politiques, est un mouvement qui, même malheureux, marquera dans l’histoire. De grands mots ont été prononcés à cette occasion. Ferroul a parlé d’autonomie; Bedouce, de fédération; Jaurès, de séparatisme...” (Melle Trautwein était la secrétaire de Mistral. Férigoule, sculpteur, auteur des scènes traditionnelles arlésiennes du Museon: Veillée de Noël, Visite à l’accouchée). C’est le même jour que Mistral a dit ce mot que M J. ne veut pas laisser perdre et conte à son père: “T’a rèn de tau pèr coumpli la glòri d’un ome, coume de bèn mouri e de mouri au bon moumen”. (Café Brusque, Arles, le 4 juillet 1907)...”

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Deux talons de chèques expédiés par F. Mistral de Maillane (Provence) Le premier, daté du 19 juillet 1907, avec ce texte: Veici pèr ma souscripcioun en *dous* eisemplàri de **Gàubi d'enfant** (de Laforet) e en *dous* eisemplàri de **Gran de bèuta d'Auzias Jouveau**. Lou restant sara pèr lou soulas de la revisto **En terre d'Arle**. F. Mistral 1907 *Gàubi d'enfant*, livre de poèmes de Laforêt, de 160 pages, édité par *l'Escolo Mistralenco*. Le prix de souscription était de trente sous. Le livre parut fin novembre. *Gran de Bèuta*, 52 sonnets d'Elzéar Jouveau. Prix de souscription: trente sous. On voit que Mistral, pour quatre fois trente sous, soit 6 fr. envoie dix francs, laissant le surplus, soit 4 fr, pour la revue *En Terro d'Arle*, à laquelle il collabore régulièrement. Mistral aura souvent de semblables gestes généreux. Cf la lettre de F. M. à Elzéar Jouveau, du 31 juillet 1907 (N° 21 E7) au sujet de son livre. Sur le deuxième talon de chèque, semblable au précédent, de 1 fr, daté du 23 août 1907: Pèr La *Pòchi de darrié*, un poulidet recuei de proso populàri que tóuti legiran emé plesi emai proufié! F. Mistral Souscription de *La Pòchi de darrié*, contes en prose, d'Elzéar Jouveau, que son fils venait d'éditer, comme les recueils précédents. M.J. offrait, bien entendu, ces livres à Mistral, mais celui-ci tenait à les payer. *La Pòchi de darrié* coûtait 20 sous, soit 1 fr, somme versée par Mistral.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle lou 13 de Desèmbre 07

Car Mèstre,

Moussu Dupuy, Espetour generau de l'Ensignamen segoundàri, de passage en Arle, a prega lou Principau dóu Coulège de vous vèire e de vous demanda s'aurias pas quauco letro d'Alfred de Vigny. Aquéu Moussu Dupuy a entre li man li papié dóu pouèto (pèr un libre que fai), e i'a atrouva uno letro de vous sus la mort d'Adoufo Dumas. Lou Principau me prego, à soun tour, de vous pausa la questioun de l'Espetour - e de vous dire que Moussu Dupuy vous anavo manda un de sis oubrage lèu-lèu.

Mèstre,
Siéu voste afeciouna,
M. Jouveau

Madamo Bremond es vengudo me vèire, aièr. Tout vai bèn. Madame Brémond est la mère de la poétesse Breoundo de Tarascoun, morte en 1899, à l'âge de 37 ans. Lauréate des Jeux Floraux Septénaires du Félibrige, à la Sainte-Estelle de Hyères, en 1885, elle avait choisi pour Rèine du Félibrige, Thérèse Roumanille. Elle avait laissé un recueil de vers inédit: *Lou Debanaire flouri*. Sa mère avait demandé à Marius Jouveau de traduire ces poèmes et de les éditer.

Celui-ci entretient son père de ce travail dans différentes lettres. Le 29 novembre 1907: "Je suis resté avec le Maître après le départ de vous et des autres; je lui ai fait part du manuscrit de Brémonde. "Combien te donnera-t-on pour ce travail?" m'a-t-il demandé - "Rien" "Coume rên? mai te fau faire paga. E d'abord, vau escriéure à Madamo Bremound que l'obro que fas sara pas pagado à 300 franc e ié dirai que te li donne...E te li dounara" Ce disant, en pleine place du Forum, Mistral a pris son mouchoir et y a fait un nœud pour se rappeler qu'il avait à faire cette lettre en rentrant à Maillane." Quelques jours plus tard, le 7 décembre, M. J. écrit que Mistral lui a assuré qu'il recevrait 200 fr pour le manuscrit de Brémonde. Enfin, le 12 décembre, Madame Brémond est venue lui apporter 100 fr comme acompte. (C'est l'allusion du P.S. à sa lettre à Mistral ci-dessus) En mai 1908, M.J. corrige les épreuves mais, le 23 mai, il se plaint de n'avoir toujours pas reçue la préface que devait d'abord écrire Mistral, alors que le livre doit paraître entre le 1er et le 7 juin. Il est annoncé, dans le n° de juin 1908 *d'En Terro d'Arle*, non avec la préface de Mistral, mais avec celle de Jules Véran. Le livre se vend 2 francs. Ce livre occupe beaucoup M. J, qui doit se rendre souvent à Avignon, pour en discuter avec l'imprimeur Seguin. Le 23 juin, M. J a corrigé 208 pages d'épreuves. L'imprimeur réclame de l'argent. Madame Brémond lui a apporté 500 fr d'acompte sur le prix total. M. J. écrit ce même jour à Jules Véran, lui donnant 48 heures pour envoyer sa préface, et à Madame Roumanille pour lui dire que ce livre portera sa *firme*, comme il le lui avait promis sous réserves. Le 10 juillet 1908, M. J écrit à son père: "Dans quelques jours, nous aurons des *Debanaire* (...) J'ai écrit à Seguin, hier, pour lui recommander de soigner le brochage. Je crois que ce sera un joli livre. Enfin, j'ai fait tout ce que j'ai pu pour qu'il en soit ainsi, autant par amour propre que par respect pour la pauvre Brémonde." Et c'est le 21 juillet que M. J. annonce enfin la parution du *Debanaire fleuri*. Mais le livre paraît sans préface. M. J écrit à ce sujet à son père: "Madame Brémond est venue hier, un peu affolée de voir paraître le livre sans préface. Je lui ai dit que Seguin ne pouvait pas attendre plus longtemps, et que dix mois pour éditer un ouvrage comme *lou Debanaire* me paraissait un temps déjà trop long pour qu'on donne à M. Véran un nouveau délai. Elle ne paraissait pas très satisfaite: elle craignait que la préface n'arrivât aujourd'hui ou demain. Enfin, je l'ai édifiée en lui lisant la lettre par laquelle Véran m'assurait, le 6 mars, *que ce n'était pas lui qui me mettrait en retard*. Elle est partie un peu plus rassurée. "Il ajoute: "Je vais placer mes 50 exemplaires, payer Seguin (il y a un solde de 200 f, ce qui met l'édition à 700 f) et...ne plus m'occuper du tout de cette affaire (...) elle occasionne une correspondance assez coûteuse, des frais de transport et d'envoi non moins onéreux, que la décence m'empêche de me faire rembourser - après toute une année de travail et de soucis. C'est assez: de l'air! du repos vacances!"

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano 14 de Xbre 1907

Ami Jouvau, n'ai ges d'autro letro d'Alfred de Vigny qu'aquesto adreissado à-n-Ad. Dumas que i'avié demanda quouro pourrié me ié presenta (car d'aquéu tèms ère à Paris). Es dins aquelo vesito au venerable e bèu pouèto que Vigny en me reçaupènt m'embrassé coume un paire e me diguè, en me fasènt un poutoun sus lou front: "Laissez-moi vous embrasser! ce baiser d'un vieux poète de l'Académie vous portera bonheur (sic)" (Armana prouvençau de 1860). Mi salut amistous à Moussu lou Principau - e à dijòu que vèn,

Couralamen,
F. Mistral

Lettre d'Alfred de Vigny
Monsieur Adolphe Dumas
5 rue neuve Coquenard
Paris
21 Avril 1859. Jeudi

Venite ad me, avec votre ami le Poète Provençal que je ne pourrai comprendre, hélas! Que lorsqu'il sera traduit par vous en beaux vers français. Si j'avais le temps d'apprendre une langue de plus, ce serait celle-ci, d'après l'enchantement où je vous vois. N'y a-t-il pas une clef qui puisse m'en ouvrir l'entrée d'un seul tour? Si vous en avez une, vous me la prêterez n'est-ce-pas? Jusque-là je comprends mieux le *sanscrit*, je vous assure. Dans une langue poétique, il faut être en état de comprendre le pouvoir *d'un mot mis à sa place*, et tous les horizons que peut ouvrir à l'imagination le choix d'une seule épithète, l'éclair d'un seul vers qui résume toute une page de prose, un long passage du parler méridional vous a tout révélé. Rien ne le remplace, rien ne l'exprime, rien ne le traduit. La présence de l'auteur va peut être tout m'enseigner. (...) Si vous voulez venir samedi tous les deux à 2 h __, vous me trouverez ayant à la main le livre provençal, le regardant comme on regarde les hiéroglyphes dans les pyramides et le pressant dans mes bras en rêvant le reste...comme Abélard. C'est un affreux état, c'est le supplice de Tantale. J'ai soif au milieu de l'eau. Dites vite au *Docteur en la gaie science* de m'apporter sa clef de Trouvère.

Tout à vous mille fois
Alfred de Vigny

Encore une fois à Samedi 23 Avril à 2 h __

Pour copie conforme
F.Mistral 14 Xbre 1907

M.J. ne se servira de cette lettre de Vigny, citée seulement en partie, que dans son numéro spécial *d'En Terro d'Arle* d'avril-mai 1909 sur le "Cinquantenaire de Mireille, Jubilé de F. M.". Il y ajoutera deux détails donnés par F.M. dans la lettre suivante.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Ami Jouvau, pèr coumpleta ço que t'ai di sus mi raport em' Alfred de Vigny, fau apoundre que lou grand e fièr pouèto, quand aguè legi *Mirèio* vouguè bèn me faire doun de si **Poèmes Antiques et Modernes** em'aquesto epigrafo "*A Frederi Mistral, au poète provençal qui charme Paris*" 24 avril 1859. e siguè Vigny, Mignet, Lamartine, Legouvé, Villemain e proun autre, que me faguèron decerni uno medaio de 2 000f de l'Acadèmi. bèu Vigny! a escri li dous vers li mai sublime de la Pouèsio franceso:

*A voir ce que l'on fut sur terre et ce qu'on laisse,
seul, le silence est grand, tout le reste est faiblesse .*
(La mort du Loup)

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle aquest 21 de Desèmbre 1907

Mèstre,

I'a dins *l'escolo Mistralenco* un sarraïé qu'es, tambèn, un ferrounié d'art di mai capable: ié dison Louis Sautet, e demoro toucant la plaço dóu Sant-Esperit, en Arle. Aquéu brave garçoun demando se l'on poudrié pas ié reserva de travai dins la restauracioun dóu Palais de Laval. "Mistrau pòu pas mens faire, dis, que de douna d'obro à-n-un mistralen!" Deque n'en pensas, Mèstre? Me sèmblo que dous mot à Moussu Veran, aqui dessus, sufirien pèr que se dounèsse à Sautet uno part dóu travai ferren. Tenès-vous gaiard, Mèstre...e mandas-me d'aquéli vièii cansoun que canto Mario-dóu-Pouèto.

M. Jouveau

Louis Sautet était le fils d'Auguste Sautet, serrurier ayant son magasin 28, rue Voltaire. Auguste a travaillé jusqu' après 1910 et son fils l'a remplacé après sa mort. Sans doute le père et le fils ont-ils travaillé, ensemble, au Museon, le souvenir en restant encore présent chez leurs descendants. Mario-dóu-Pouèto, domestique familière des Mistral. Elle faisait tout à fait partie de la famille, les accompagnant dans les fêtes et donnant souvent son avis, que l'on ne demandait pas.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

la revisto *En Terro d'Arle*, se publico la curioso citacioun d'Henry Bordeaux (qu'es autentico), sarié bon, me sèmblo, de ié mette en epigrafo:

*car cantan que pèr vautre
o pastre e gènt di mas
(Mirèio, cant 1)
F. Mistral
à l'ami Marius Jouveau*

sur une autre feuille, de l'écriture de Mistral:

Li pastre d'Arle

Veici ço que legissèn dins lou darrié voulume dóu roumansié Henry Bordeaux, *Promenades en Savoie* : "J'ai rencontré à la descente, sur les pentes du Mont Cenis aux riches pâturages, un berger qui conduisait un troupeau de deux à trois cents moutons. Avec sa peau tanée, son profil de médaille et sa cape trouée qu'il rejetait d'un noble geste, il tenait du brigand et de quelque personnage décoratif du Tintoret. Il n'avait pas encore ouvert la bouche que j'avais reconnu son origine provençale. Dès qu'il eut parlé, j'entendis chanter les cigales.

- Vous venez de loin avec vos moutons ?

- De Maillane en Provence.

De Maillane? Connaissez-vous Mistral?

- Si je le connais

Et il prit incontinent une mine consternée pour me jeter cette grave nouvelle:

- Il est mort.

De plusieurs jours je n'avais pas lu les journaux; je ne savais rien de la vie du monde, et j'eus peur que ce pâtre errant fut mieux informé. C'était le soir, et l'ombre montait de la vallée. M'apportait-elle ce malheur?

- Comment le savez-vous? réclamai-je avec brusquerie pour cacher mon angoisse.

- Eh! bien, il était monté sur une faucheuse. Il est tombé, et en tombant, il s'est cassé l'épine dorsale, et tout.

Cette fin convenait mieux à un moissonneur de profession. Je posai cette question incrédule:

- Le grand Mistral?

- Non, non, pas le poète. Celui-là, il est immortel. C'est le berger, le berger qui venait ici comme moi et qui jouait des tours aux douaniers de l'Italie. Ne le connaissez-vous donc pas? Je respirai tout à fait. Au-dessus de moi, le troupeau, qui m'avait dépassé, ondulait comme un nuage mobile sur l'horizon clair encore. Au lieu du pâtre, c'était l'auteur de *Mireille* que j'évoquais, et son beau visage doré par le couchant, et sa haute taille que l'âge n'a point courbée. Et c'étaient nos imaginations qu'il conduisait sur les hauts plateaux, où l'air plus salubre restitue à la pensée la simplicité et la noblesse qu'elle perd au contact des plaines trop habitées.

Celui-là est immortel. Je ne mettrais pas une telle parole dans la bouche d'un pâtre, si je ne l'avais point entendue. Il y faut ajouter le ton, cette aisance naturelle des Provençaux qui sont de plain-pied avec les plus grands sujets. Aucun témoignage de gloire ne m'avait encore paru important. Dans quel autre pays un berger le décernerait-il?"

Henry Bordeaux

Ce texte, avec l'épigraphe de *Mireille*, a paru dans *En Terro d'Arle* de janvier 1908. On peut donc le dater de la fin 1907.

1908

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle lou 27 de Janvié 1908

Noste paire de Maiano,

Nous agradarié de douna dins *En Terro d'Arle* voste vejaire sus la *villa Medicis de Prouvènço* qu'es, acò, la questioun à l'ordre dóu jour. Que Guincho l'Aubo (o G. de M) vogue bèn nous dire soun sentimen aqui-subre, e vous trairen un courau gramaci! Poudès me crèire, Mèstre, coume la proso me manco. Tóuti me mandon de vers. E iéu-meme siéu atala, pèr aro, qu'en d'obro pouetico. S'avès un moumen de lesi, pensas à nautre.

Voste devot

M. Jouveau

Guicho laubo, celui qui louche, le borgne G.de M: Gui de Mountpavoun. Mount Pavoun, que Mistral traduit, dans son T.d.F, par "Montpahon, près des Baux". Ces deux pseudonymes cachent Frédéric Mistral,

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

La questioun *d'Arle, escolo d'art*, i'a res que n'en fugue mai plen que noste ami Dauphin. Es éu que fau carga de faire l'article arlaten. Se lou voulès prouvençau, l'article, aurés que de lou revira. Mai Dauphin dira ço que fau.

à dijou

28 de janvié

F. Mistral

Ecrit sur carte postale représentant "Maillane, Place Publique" Mistral ayant refusé de répondre lui-même à la question posée par *M.J, En Terro d'Arle* ne traite pas ce sujet. Et ce n'est que dans son n° de Décembre 1910 que l'on peut lire, p. 68:

LOU PRES D'ARLE

Dins sa sesiho dóu 22 de Nouvèmbe,
e sus la proupousicioun dóu coulègo
M. Dauphin l'Escolo Mistralenco a
decida de manda au Menistre
de l'Estrucioun publico lou vot que veici:

L'Escolo Mistralenco, estent vist que lou proujet de creacioun, en Franço, d'uno institucioun coumparablo au *Pres de Roumo*, es un proujet que se recoumando plenamen pèr la simplu lougico; estent clar, peréu, que noun se pòu cerca autre pres que lou *Pres d'Arle*, pèr li fòrti resoun dounado pur M. Maurise Faure meme, à saché:

1° Qu'Arle es lou centre d'un ciéucle ideau caupènt Aigo-Morto, Nime, Sant-Gile, lou Pont-dóu-Gard, Vilo-novo, Avignoun, Ourènjo, Vaucluso, Sant-Roumié, Li Baus, Ais, Marsiho, li Sànti-Mario, etc.;

2° qu'Arle es, de tóuti li ciéuta miejournalo, la mai richo en mounumen de *tóuti lis age*, la plus pintouresco au poun de visto dis us e dóu coustume, la mai acoulourido e la mai lumenouso, etc. Fai respetousamon lou vot:

1° Que lou Pres d'Arle siegue founda lou pu lèu poussible, gràci au bon voulé de M. lou Menistre de l'Estrucion Publico emà soun gàubi tria;

2° qu'aqueú Pres d'Arle siegue pas soulamen uno bourso de viage, mai coumporte lou sejour dis artisto que n'auran la joio dins uno Villa Arlatenco, amor que lou Municipe counsènt à n'en faire sa part di fres. Rappelons que Maurice Faure était alors le Ministre de l'Instruction Publique, et Majoral du Félibrige depuis 1881. Il semble n'y avoir eu aucune suite à ce projet.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 1 de febríe 1908

Ami Jouvau, reçaupras, aquest matin, *Lou Pouèmo dóu Rose*. Ié trouveras lou cant dóu Dra, e veici l'estiganço. Dauphin me disié, l'autre jour, que M. de Lupé voulié óufri au Museon un image dóu Dra, pèr lou penja au saumié. Mai coume l'artisto que sara carga d'aquéu travai, aura jamai ges vist de dra, sarié belèu utile de ié faire legi la descripcioun qu'ai facho d'aquel esperit fantasti, counfourmamen à la tradicioun provençalo, relatado pèr Gervais de Tilbury. Em'acò pas mai - e à dijòu, se Diéu lou vòu,

F. Mistral

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

En Terro d'Arle l'obro se fai toujours proun bèn: soulamen fau pas s'endourmi sus l'estampage. Coumenço de i'agué trop de fauto d'ourtougràfi o, se vos, d'empressioun. Lis estampaire de Paris ne m'an jamai tant *fa*, *Caveant consules!*

F. Mistral

Maiano. 19 de febríe 1908

Ecrit sur une carte postale représentant "Maillane. Maison du Poète Mistral". (C'est la "Maison de Lézard", avec F. Mistral assis sur un banc et bavardant avec un homme debout)

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle lou 22 de febríe 1908

Mèstre,

Veici ço qu'escrìurai, en proumiero pajo dóu numerò venènt *d'En Terro d'Arle* :

Mea Culpa

"Dins noste buletin de Febríe laisserian escapa quàuqui fauto d'empressioun fachouso. N'en demandan perdoun à nòsti legèire e subretout à nòsti coulouradou. A l'aveni, passaren un cop de mai lis esprovo à l'estamino"

Lou Baile repentènt

Pode plus faire soulet, ai trop d'obro. Vau prega moun paire de vèire lis esprovo, à tout lou mens li segoundo. E crese qu'ansin tout anara bèn.

dans l'angle supérieur gauche: Voste devot M.Jouveau

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

au dos de la lettre jointe:

veici uno interessantto letro d'un proufessour de la counfrarié de Don Bosco, óuriginàri de Maussano e descendent dóu pouèto arlaten J.B.Coye. à-n-aquéu titre la revisto *En Terro d'Arle* poudrié, m'es avis, la reproudurre, en tout o partido.

F. Mistral

Associazione Nazionale Italiana Ra Scuola Elementare

SMIRNE

TECNICO-COMMERCIALE-GINNASIALE

(li) dous de mars 1908

Brave e respectable Mèstre,
Es toujours emé 'n nouvèu plesi que tóuti lis an reçaupè vosto carto, quand vèn lou mes de janvié. Me tène forço ounoura d'acò e m'espoumpisse quand vèn quaucun e que ié fau vèire l'edicioun de *Mirèio* que me manderias antan e que me dediquerias en l'ounour de moun rèire J.B. Coye de Mouriés (1711). Vuei vène vous dire que, après la chavano desastrouso que nous a embandi de Franço, nous fauguè prene d'aquelo erbo e cerca un rocatadon. Fuguère d'abord à Guernesey - uno isclo pas liuen de Bretagno monte ère avans. Despièi óutobre siéu eici en Esmerne, dins la ("à Chypre, en" ont été barrés) pleno Turquio. Nosto coungregacioun vèn d'Itàli. Nòsti superiour expandisson l'obro d'aquéu sant miraclejant Don Bosco. N'avès entendu parla de segur. En Ourient, nosto patrio leissant ana li guido, vòu plus sousteni li religious alor, lis àutri puissanço vènon à la rescousse e planton lou drapèu monte la Franço vèn de derraba lou siéu: acò fai peno à veire. Siéu adounc vengu pèr faire l'escolo de francés dins nosto *obro coumercialo*. Nosto lengo se parlo encaro proun dins aquésti countrado. Ai pièi un cous de literaturo coumparado - subretout dintre li lengo davalado dóu latin - e aqui mete lou prouvençau en proumié, meme avans l'italian, dóu moumen que lou Dante, avans d'escríre sa *Divino Coumèdi* venguè en Arle, monte flourissien deja li troubaire. Alor, coume libre de tèsto, ai vosto *Mirèio*. Sabe que voste cap-d'obro s'es tradu en forço lengo e en italian tambèn ("aussi" a été barré). Pourrias pas me dire monte pourriéu trouva la traducioun italiano? Aquéli dos lengo se sèmblon forço e sariéu forço alègre de li counfrounta.

Es pèr acò qu'ai pensa de vous n'en charra, assegura que voudrés bèn me respondre en d'aquéu subjèt. S'avias quaucarèn que pousquèsse me servi, sariéu recounèissent de lou reçaupre. Se vau aquest an à Maussano, passa quàuque tèms vèrs ma maire, anarai de-segur pounceja à Maiano per vous touca la man. A revèire, adounc e tenès-vous gaiard. Voste umble courrespoundènt e compatrioto.

Rafèu Coye

Maussanen

adreisso: (proufessour à l'Ecole commerciale italienne Smyrne (Turquie d'Asie))

L'original de cette lettre a été relié avec les "Euvres complètes de J.-B. Coye en vers provençaux", publiées en Arles, chez Adolphe Mesnier, Imprimeur du Roi, en 1829. Une partie de la lettre, ainsi que le souvenir de son aïeul, ont été rassemblés par M. J. dans un article *d'En Terro d'Arle* de juillet 1908, sous le titre "Jan-Batisto e Rafèu Coye (rèire e felen - 1777 et 1908). On Y trouve aussi une scène de *Lou Nòvi para*, de J.-B. Coye.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

14 d'abriéu (1908)

Ami Jouvau, coume pourriés avé l'idèio de parla dóu *pres d'Arle*, founda au darrié soupa di felibre de Paris en favour di trasfuge de la lengo prouvençalo, vène t'assabenta *counfidentalamen* de ço que n'es. Acò n'es qu'uno "blago" lançado pèr G. Boissy. Mai i'a rèn de verai - e li 1500 f soun ipouteca sus la nèblo de la Seino. Tène aquéu secret de *Marietoun*. Vau mai ansin dóu rèsto, car acò 'ro lou mejan de desfloura pèr sèmpe lou véritable *Pres d'Arle* qu'emé justo resoun se reclamo pèr lis artistico. Paure Chanroux! avié deja prepara tres o quatre epoupèio, cinq o sièis dramò vo tragèdi, pèr lou Councours en questioun.

F. Mistral

Antoine Chansroux, pharmacien à Beaucaire, écrivain fécond, mort en 1928, reste dans l'histoire du Félibrige pour avoir fourni, jusqu'à sa mort, le vin du repas de la Coupe, pour les Sainte Estelle.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Veici uno letro de Folco d'ounte se poudrié tira quicon de bèn intéressant pèr *En Terro d'Arle*, car lis Arlaten an besoun que i'aprenon si leiçoun. F. Mistral

En haut, à gauche de la lettre suivante, gravure représentant des taureaux suivis par des gardians à cheval au-dessus de deux vers:

Dóu sóuvage negro, malino

E renoumado es la bouvino (Mirèio)

Car Mèstre,

An degu vous dire, li Maianen, que vosto ferrado s'es pas mau passado. E crese que lou cinema aura pouescu enregistra de galànti sceno: i'ai aprepara e mastega li moussèu autant coume ai pouescu. Avian 25 cavalié, 10 santenco en groupo, 3 amazouno. I'avié un galant mié-ciéucle de carreto, carretoun e jardiniero, cacaluchado de bèlli fiho, dous flahutaire que menavon la farandoulo. Nous an pres, à la partido, dins li carriero di Santo, mai lou pu galant sara à la sourtido dóu vilage: darrié li musicaire vènon lis amazouno e pièi, en longo tiero, e à boudre, li 25 gardian emé li chato en groupo, pièi la carretado de fiho e li marchaire. Pèr la ferrado ai sarra lou pouèmo tant qu'ai pouescu: la manado èro long de la mar emé li Santo dins lou founs; lis amazouno e li chato en groupo galoupejavon un pau pertout sus lou passage di bèsti que li gardian coursejoun. Dous gardian diferènt se soun lucha emé dous doublen. Dauphin avié adu uno bano dóu Museon e, li dous cop, uno amazouno au grand galop l'a aducho au vencèire. Li bèsti soun estado marcado à fiò e se veira lou fum de la car. Lis amazouno an pièi courseja soun biòu mesclado emé tres gardian. E enfin, s'es fini pèr la farandoulo, lou proumié pourtant la marco sus l'espalo coume es l'usage. L'après dina s'es fa tambèn uno bèn galanto sceno long de la mar. Aro, car Mèstre, fau que vous demande uno gràci pèr l'amazouno veramen estraordinàri que nous a tambèn ajuda. Es *Madamisello Ourtènsi Guillerme, à Prat-Vieil, pèr Eimargo (gard)*: à ma demando e sachent pèr l'obro qu'èro, a fa dins la niue e lou jour, pèr veni e s'enana, 110 kiloumètre à chivau, sènso coumta tout ço qu'a courregu eici. M'a demanda pèr gramaci que i'outenguèsse un autougrafe de vous e i'ai proumés de vous trasmetre sa preguiero. Es uno chato d'uno quingeno d'an d'eicelènto famiho. Ero crano que-noun-sai sus soun cavalot, dins soun coustume d'arlatenco. A tout acò mancavo vous e mancavo tambèn un pau Madamo de Flandreyssy, tant bono, tant gènto, tant deliciouso, que telegrafiè de Bourdèu. Pèr fini, fau que vous digue encaro gramaci de tout moun cor. Emé mis oumage pèr Dono Mistral, vous semounde, Car Mèstre, l'espressioun de ma fihalo e founso devoucioun.

F. de Baroncelli

Hortense Guillerme est la deuxième fille de Frédéric Guillerme, homme de Sciences parisien et de Alice Larnac, fille elle-même de Julien Larnac, installé dans un important domaine de Marsillargues, qui deviendra le Mas de Praviel. Le quatrième enfant du couple, Antoinette, sera plus connu sous son surnom de Fanfonne (1895-1989). Hortense, devenue, en 1912, Mme Charles Seignobosc, passera la plus grand partie de sa vie en Carmargue, où elle mourra, en août 1970. Mme de Flandreyssy, pseudonyme de Jeanne Mellier, originaire de Valence, devenue Madame Espérandieu. Egérie de Folco de Baroncelli. Ayant acheté le Palais du Roure, qui avait appartenu à la famille Baroncelli, elle y a créé le fonds provençal et iconographique que l'on connaît, enrichi du fonds Espérandieu, à la mort de ce dernier et, plus récemment, du fonds Fernand Benoit. Elle est morte en 1959. M.J. n'a pas fait paraître la lettre de Baroncelli dans *En Terro d'Arle*, probablement par manque de place.

Dans le n° de juin 1908, il annonce la constitution de la société *Le Film d'Art* (Clareti, Lavedan, Pierre Loti, les frères Cain, etc.), qui a pour but de reproduire, par le moyen du cinéma, les chefs d'œuvre de la poésie dans leur véritable cadre. “Es ansin, écrit-il, que s'es pres en Crau em'en Camargo, lou mes passat, li scèno principale de *Mirèio*, emé l'ajudo de dono Jano de Flandreyssy, di felibre Eisseto, Dauphin, Pranishnikoff, Folcò de Baroncelli, Marius Jouveau e dóu Mèstre éu-meme qu'a segui pas à pas lis óperatour fasènt un sant pèlerinage i rode escret qu'a canta” D'autre part, il conte plusieurs épisodes de ce “tournage” à son père:

Le 14 mai 1908...il viendra samedi prochain Mme de Flandreyssy et les frères Cain pour cinéma-photographier la Procession des Saintes et une ferrade à la manade de Folco. Le comité du *Museon* étant chargé de l'organisation des scènes principales de Mireille qu'on cinématographiera ensuite, une part des bénéfiques lui sera comptée annuellement à raison de 2 centimes 1/2 le mètre de ruban vendu. Un contrat a déjà été signé entre Mistral et Laffitte, directeur de l'Institut cinématographique “*Le Film d'Art*” créé par les frères Cain (ci-dessus nommés), peintre, sculpteur, Poète, pour la représentation des grands chefs d'œuvre de toutes les littératures...Quelques jours plus tard: “Lundi, nous avons couru toute l'après-midi à travers la Crau d'Arles, à la recherche des sites où devront être photocinématographiées les scènes de Mireille: Il y avait, dans une première voiture, Mistral, Mme de Flandreyssy, Pranishnikoff, dans une seconde, M. Goby, Nicholson, F. de Baroncelli et Dauphin. La randonnée devant finir très tard, et ayant à rentrer au collège pour l'étude du soir, j'ai suivi la cavalcade à bicyclette, jusqu'au Mas des Micoucoules (*alias* mas de Beauchamp; Eyssette, régisseur). Les opérations du cinéma dureront 10 jours; elles commencent dimanche. Mireille et Vincent sont joués par deux jeunes artistes de l'Odéon; les autres personnages sont pris au mas même “nature”. Le 23 Mai: “Cet après-midi, aux Baux, scène de la guérison de Vincent par Taven. Le scénario qui sera exécuté est de moi. Je l'ai écrit ce matin même. J'ai simplifié et modifié l'action pour en faire une pantomime courte et facile à représenter”. Le 1er juin: “Les gens du Cinéma ont fait des bourdes ces jours-ci, en voulant opérer seuls: ils ont photographié *Vincent et Mireille aux Aliscamps, à St Trophime*, etc !! Dauphin en est mourant; moi, je me roule. Madame de Flandreyssy est repartie pour Paris, désolée, en disant: “Ces gens-là ne comprennent rien à Mireille”...Le 22 mai 1909: “Après-demain, les archéologues du Congrès d'Avignon, 300 environ, seront à Arles” (MJ. était invité au banquet pour y représenter Mistral, s'il ne venait pas, mais celui-ci lui a dit): “Tu viendras lundi matin, à 10 heures, au Cinéma Pathé où doit avoir lieu pour moi seul (et quelques rares amis) une première représentation de Mireille (film d'art), et de là, nous irons au banquet”. Je ne tiens pas du tout au banquet, mais je ne manquerai pas le film, si Ferrari peut me remplacer. Nous verrons, hélas! le pauvre M. Ivan passer à cheval sur la plage des Saintes, vivant comme aux plus beaux jours de sa vie...” Ivan Pranishnikoff, peintre russe qui s'était installé aux Saintes-Maries de la Mer et s'était intégré complètement au milieu félibréen d'Arles (cf commentaire lettre du 7 février 1909)

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle lou 25 de Nouvèmbe 08

Car Mèstre,

Que Santo-Estello nous doune lèu la grand gau de vous vèire! - M'avès proun souvent demanda se fasiéu mis afaire emé *En Terro d'Arle*, pèr qu'auje vous veni dire qu'aquest an ai un demens de tres cent franc, mai qu'acò me maucoro pas, e que se quaucun me descargo tant soulamen de miejo part, siéu lest à countunia: Me farié tant plesi que noste Bulletin parèigue l'an que vèn! Me dires, Mèstre, se dève lacha l'empènto. L'ai pas vougu faire sènso prene counsèu de vous.

Mi respèt devot à dono Mistrau.

(Moun bonjour à Mario)

Voste afeciouna

Marius Jouveau

1909 sera l'année du Jubilé de Mistral.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 27 de Nouvèmbe 1908

Segne Jouvau,

Nous veici à l'acabado e à la grosso pago d'aquéu prefa espetaclous dóu Palais dóu Felibrige, que se pòu coumpara qu'au tinèu di Danaïdo. Sian dounc au quicho-clau e pèr souda la plago e tóuti li despènso previsto e imprevisto, ai besoun de prene tóuti mis atencioun e precaucioun. Li pous éli meme s'agouton! Comtes dounc pas sus moun ajudo pèr remettre à flot *la Revisto en Terro d'Arle*. La regretablo fin d'aquelo eicelènto publicacioun noun m'estouno. Es acò lou destin de tóuti li revisto literàri autant franceso que prouvençalo. Quand avèn vist tounba l'*Aiòli* emé tóuti lis atous que lou Direitour avié en man, fau plus s'estouna de rèn. L'an passa, Bounet de Bellogardo, que se vanto pamens d'avé culi dins soun vilage un mouloun d'abouna, me counfisè qu'avié l'idèio de foundre sa Revisto Bellogardiero emé la tiéuno, pèr se leva de dessouto, car éu tambèn coumenço de s'escuire. E lou bon-jour de nosto part en atendènt de nous revèire,

Frédéric Mistral

Cette lettre n'a pas été écrite par F.M, mais par sa femme, sans doute sous sa dictée, malgré le "segne" inhabituel du début et le mot "atendènt" de la fin, gallicisme inhabituel aussi de la part de Mistral, qui aurait écrit sans doute en esperant.

En Terro d'Arle continua à paraître, malgré le manque d'argent, jusqu' en avril 1912, mais sa parution en était devenue irrégulière. En 1910, il y eut 4 numéros, en mars, juin, septembre et décembre; en 1911, un seul n°, daté du mois de mai et, en 1912, un n° du mois d'avril "L'Iòu de Pasco en Terro d'Arle", de 48 pages.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle lou 31 de Desèmbre 1908

Car Mèstre,

Agradas li vot courau que fan, pèr vous e pèr dono Mistrau, moun segne-paire, lou felibre Auzias, e voste devot

Marius Jouveau

emai si gènt.

1909

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle, lé de febríe de 1909

Mèstre,

Lou prougramo que vous mande s'es debana, dissate, davans la soucieta la mai requisto d'Arle. Dauphin m'a di qu'aurias cregnènço de vèire la Mistralenco veni trop souvent au Palais de Lavau. Vous soucités pas d'acò! De vesprado coume aquelo dóu 30, coston trop: 25 f. de cadiero, 8 f. de lume, 18 f. de piano, etc, e la Mistralenco es pas proun richo, pèr que n'en dounen uno outro avans longtèms. E pièi, fasés-nous l'ounour de nous crèire proun serious pèr pas agué coume toco unenco de béure ferme e de faire tuba...Farèn sèmpre coume vous agradara, Mèstre: vous aman, vous amiran

e sian vostre.

M. Jouveau

Le programme était imprimé au dos d'une "Image de l'escolo Mistralenco": **La Fielarello** (la Fileuse), avec cette légende: "L'ivèr, nòsti rèire-grand fielavon de lano au caire du fiò. (L'hiver, nos arrière-grand'mères filaient de la laine au coin du feu).

ESCOLO MISTRAL ENCO

Vesprado dóu 30 de Janvié 1909

Prougramo

I

<i>Marcho di Felibre</i>	Dono Massebieau
<i>Invouacioun</i> (Calendau)	Marius Jouveau
<i>Lis Arlatenco</i>	J. Teyssier
<i>Rampelado i Prouvençalo</i>	Lud. Souvestre
<i>Un capèu</i>	Louis Jullian
<i>Fantaisie-ballet</i> (Ch. de Blériot)	Mlo Jano Blanc
<i>Pèr viouloun e piano</i>	Dono Massebieau

II

<i>Allegro Provenzale</i>	Dono Massebieau
<i>La lebre e la tartugo</i>	Louis Fabre
<i>Lou lioun dóu Gaussié</i>	Léopold Vidau
<i>La Semènço</i>	Charloun Rieu
<i>a/ Feuille d'album</i> (H. Vieuxtemps)	Mlo Julio Blanc
<i>b/ Célèbre largo</i> (Haendel)	Dono Massebieau
<i>pèr viouloun e piano</i>	
<i>Cant poupulàri de Prouvènço</i>	Marius Jouveau
<i>(conf. et chants)</i>	

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

sur une carte-lettre "La JOCONDE", avec enveloppe-carte protectrice illustrée à l'intérieur et petit portrait de la Joconde, à gauche de l'adresse. A l'intérieur, sur la moitié gauche de la carte, portrait de Mistral, sous lequel est écrit: Enveloppe "Joconde" Série C. - N° 25 – Album Mariani" à droite, de la main de Mistral:

Maiano

7 de febríé 1909

Mi coumplimen, béu Cabiscòu, pur aquéli Sounet d'*En Camargo*, tant fidelamen ilustra pèr l'artiste Santen Ivan Pranishnikoff. Aqui tout s'endevèn coume l'anèu e la pèiro l'aflat de la sansouiro a trespira dins l'amo e li vers dóu Pouèto e lou mirage di palun s'es retra grand e noble dins li dessin de l'illustraire.

Vès-aqui un travail que ressent autamen la terro d'Arle e que fai ounour segur à l'Escolo Mistralenco - qu'es la tiéuno! longo-mai,

F. Mistral

Cette lettre a paru dans le n° de février 1909 *d'En Terro d'Arle*, à la suite d'un article signé "Alexis Mouzin" sur le livre que Marius Jouveau venait de faire paraître: *En Carmrgo*, 17 sonnet, illustrés par Ivan Pranishnikoff. C'est le premier "livre d'art félibréen" paru après l'édition de luxe de Mireille. Il compte en effet 17 en-têtes, 17 culs-de-lampe et 5 illustrations hors-texte. Tirage à 200 exemplaires. Ivan Pranishnikoff est un peintre russe venu s'installer aux Saintes-Maries-de-la-Mer en 1882, avec sa femme. Il s'intéressait à l'archéologie et participa à la nouvelle organisation du Museon Arlaten. C'était devenu un excellent Provençal. Il était félibre, membre de l'Escolo Mistralenco et gardian de la Nacioun gardiano. Grand ami de M. J., il est mort subitement, le 16 avril 1919 et a été enterré aux Saintes-Maries-de-la-Mer.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Sur une carte postale représentant Frédéric Mistral debout devant la fenêtre de sa maison, à Maillane, la main sur l'échine de son chien couché sur le rebord de la fenêtre. Sous la fenêtre, Mistral a écrit ces mots:

au felibre *d'En Camargo*

F. Mistral

au verso, à gauche de l'adresse:

Marius Jouveau

Cabiscòu de l'escolo Mistralenco

Arles (Provence):

em'un gramaci te pague.

Quand sias jouine, la bello causo! (Mirèio)

F. Mistral

Maiano, 18 de febríé 1909

Ces remerciements font probablement suite à l'envoi du livre de M. J. *En Camargo*.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 18 de febríé 1909

Moun bèu Marius, en legissènt ti fièr sounet *d'En Camargo* - que s'aubouron dins la sansouiro coume autant d'agacholo mounumentalo, ai remarca 'no pichoto deco que se rescontro souvent, à l'ouro d'iuei, dins la pouësio di felibre d'aro, e qu'es un galicisme anti-prouvençau.

- *De la chato au péu brun poudra vèire lis iue.*

- *Soun aigo au rebat chanjadis.*

jamai ausiras un fiéu de la terro dire acò. Mai dira toujours:

- *la chato dou péu brun.*

- *l'aigo à rebat chanjadis.*

lou pople dis: *pèiro de fiò*, (pierre à feu), *soupo de caulet* (soupe aux choux), *l'ome de la gibo* (l'homme à la bosse), *la coumbo di loup* (la vallée aux loups).

/ lou verbe *metre*, à la tresenco persouno de l'indic. sing. fai *met* e noun *mes: mete, metes, met, metèn, metès, meton*. Se dis *mes* qu'au participe.

/ *pacage*, crese pas que se dise en Camargo, ounte dison pulèu païs. Dins tóuti li cas faudrié dire *pascage*.

Veses que lou proumié primadié a mes si besicle pèr t'espeluqueja. Mis escuso.

F. Mistral

Le premier de ces vers se trouve dans *L'Escalassoun* et le deuxième dans *Lou Rose*. Dans la seconde édition du livre, en 1936, illustré de bois gravés de Vic-Daumas, MJ. a tenu compte (en partie seulement) des observations du Maître. En effet, seul le premier vers a été changé:

De la chato poudra countempla li bèus iue

Il a corrigé aussi *mes par met*, dans *Sang-Fla*. Dans *Lou Toumbèu:...coume sèro au pacage* est devenu...*coume s'èro à l'oubrage*

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

ARLES-SUR-RHONE, lou 18 de febrlié 1909

Car Mèstre,

La charradisso qu'ai fa, aièr de vèspre, a óutengu un bèu sucès. Se vous n'en parle ansin, es que la meiouro part dis applaudimen qu'an aculi moun travai sus "*F. Mistral et son œuvre*" vous revèn. Dissate, farai toumamai aquelo counferènci au Salin de Giraud. Ai proumes de l'ana faire, peréu, à Cabano lou 14 de Mars. E me secuton pèr que la fàgue dins uno salo de la Coumuno d'Arle dins un parèu de jour. Longo-mai posque crida moun amiracioun couralo pèr vous, davans lou pople!

M. Jouveau

Lettre écrite derrière un "GUIDE CARTE POSTALE - ARLES SUR RHONE" avec photo, à gauche de l'adresse du destinataire, d'une vue du "Théâtre romain". Sur le verso, réservé à la correspondance, on lit, en haut et à gauche "A L'IMAGE PROUVENÇAU", 1, Rond Point des Arènes. Souvenirs artistiques d'Arles Peintures, Aquarelles, Estampes en couleurs, Panneaux décoratifs, Papiers peints aux pochoirs, Cuir repoussés, Poteries, etc, etc. Cette "carte postale représente la partie centrale d'un Optique dont les deux volets représentent en tout 6 photos d'Arles, deux par deux, recto et verso, et l'un des volets une photo "Type d'Arlésienne" avec un texte sur Arles et un autre sur "Excursions" autour d'Arles. L'ensemble a 363 mm x 255.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle lou 7 de Mars 1909

Car Mèstre,

Siéu en trin de faire un long article sus Gounod, à l'oucasoun de sa *Mireille*. M'agradarié de saupre voste avejaire sus aquelo obro nascudo de la vostro; e me ferias un plesi immense se me voulias fisa quauque souveni particulié de vòsti relacioun emé lou bèu musicaire. Escusas-me, se vous fautimasseje.

voste devot

M. Jouveau

écrit sur une carte postale "A la vieille Provence" (Antiquités) – Les colones de l'ancien Forum - ARLES SUR RHONE Cet article, de neuf pages, a paru dans le n° spécial d'avril-mai d'*En Terro d'Arle*. Il en a été tiré à part un certain nombre d'exemplaires.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 8 de Mars 1909

Moun Cabiscòu, ço que me demandes es un véritable travai que n'ai pas lou tèms ni l'idèio de faire. Acò's bèn dins lou. biais dis entrepreneur *d'interview*: se faire clafi sis article emé la countribucioun de Pau e Pèire e Tòni! Basto, veici ço que pode te dire, es que faras bèn de prene encò de Lefevre la broucadureto que vèn de publica, *Le Cinquantenaire de Mireille*. Aqui ié trouveras la poulido, poulido letro que Gounod m'escriguè pèr me demanda de metre Mirèio en Opera, emé la responso que ié faguère. - e pièi veici, m'es avis, un bon candidat pèr l'Escolo Mistralenco, lou Santen Manaud.

emé lou bon-jour,

F. Mistral

Les lettres dont il est question figurent dans l'article de MJ. (Cf lettre précédente).

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Un egrègi mantenèire de l'Acadèmi de Toulouso, M. Francés Tresserre, pouèto e avocat (un d'aquéli que destribuïsson li prèmi de Na Clemènço), me fai demanda se poudrian pas ié trouva en vilo d'Arle, à titre gracios o pecunious, uno chambro pèr se louja, i fèsto dóu Cinquantenàri. N'ai touca 'n mot à Dauphin - e, coume aviéu à te remercia, acò me tourno au bout de la plumo. N'i'aura de bèu dins lou meme embarras!

F. Mistral

Il s'agit des têtes du Cinquantenaire de *Mireille* qui se sont déroulées à Arles du 28 au 31 mai 1909.

Cela commença par l'inauguration du nouveau Museon Arlaten, en présence du Consul de Suède (Mistral avait reçu le Prix Nobel, dont le montant avait servi à l'achat de l'ancien Collège et à celui d'une grande partie des collections). C'est le dimanche 30 que Jules Charles-Roux offrit à la ville d'Arles la statue en pied de Mistral, érigée sur la place des Hommes. En plus des autorités locales et félibréennes et du représentant du Prix Nobel, il y avait Georges Lecomte, président de la Société des Gens de Lettres, le prince Cantacuzène, délégué officiel de la reine de Roumanie Carmen Sylva, la comtesse de Noailles, Mounet-Sully et le sous-secrétaire d'état aux Beaux-Arts, M. Dujardin-Baumetz, qui proclama Mistral Commandeur de la Légion d'honneur, alors que Jules Charles-Roux lui passait autour du cou la cravate rouge de l'Ordre.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

e gramaci courau pèr aquéu flame n° *d'En Terro d'Arle* ounte Marius Jouvau m'a vueja sus la tèsto tóuti li flour de soun gentun! Acò 's galant e triounflant, osco pèr la Mistralenco...

F. Mistral

Maiano, 30 d'abriéu 1909

Ecrit au dos d'une carte postale: MAILLANE - Groupes d'arlésiennes à la promenade. Le n° *d'En Terro d'Arle* dont il est question est le n° spécial du *Cinquantenaire de Mireille*.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

se poudiès me faire teni dous o tres n°, countenènt lou *Programme des fêtes*, me servirien pèr respondre i seco-pastèco que me demandon lis entre-signè di fèsto d'Arle...

F. Mistral

Ecrit au dos d'un mandat de 5 f., du 3 mai 1909. Il s'agit toujours du n° spécial *d'En Terro d'Arle*

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Aurés de peno, bèu Cabiscòu d'En Arle, pèr destousca l'edicioun ilustrado de Mirèio: la crese abenado de-founs. Tout ço que pode oufri à la Mistralenco es un eisemplàri de *Calendau*. Te lou mande. E gramaci, mai-que-mai, pèr lou paquet *d'En Terro d'Arle* qu'as mes à ma dispousicioun e que saran emplega coume se dèu. Amistousamen

Maiano, 5 de Mai 1909

F. Mistral

M. J. cherchait probablement l'édition illustrée de *Mireille* pour la remettre comme prix au vainqueur de la Cour d'amour du lundi soir. Ne l'ayant pas trouvée, il distribua l'exemplaire de *Calendau* avec autographe de Mistral, les œuvres de Roumanille, d'Aubanel et des livres de Jules Charles-Roux, dont *Le Costume en Provence*.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle lou 12 de Jun 1909

Car Mèstre,

Quàuqui coulègo de la *Mistralenco* que, moudèste e crentous, an pas agu lou plesi de vous presenta sis oumenage en Arle, pèr li festo dóu Cinquantenàri de Mirèio, vendran vous saluda, deman dimenche. Poudès pas crèire emé quint pious respèt entreprenon soun pèlerinage de Maiano! Ié sara, en tóuti, un ounour incoumparable de vous pousqué touca la man. Sarai em'éli, e viharai que lou destourbe qu' acò vous vai faire, dure pas mai de quàuqui minuto. A deman dounc!

Mi respèt à dono Mistral.

Voste devot

M. Jouveau

Saren à Maiano vers li 11 ouro dóu matin.

a gauche, en haut du papier à lettre, cachet rond avec ces mots: - à l'extérieur: ESCOLO MISTRALENCO (et une étoile à cinq branches) et, au centre: LENGU.MOUNUMEN.US.&.COUSTUME.DE.LA.TERRO D'ARLE Le récit de cette visite a paru, sur près de sept pages, dans le n° de juillet 1909 *d'En Terro d'Arle*. Les Arlésiens étaient une trentaine. Mistral les reçut chez lui pour l'apéritif et les rejoignit ensuite à la fin du repas, pour une "cour d'amour". C'est au cours de ce repas, banquet annuel de *l'escolo Mistralenco* que fut bu le vin destiné au banquet dit "de la Coupe" de la Sainte-Estelle de Saint-Gilles. M. J. en donne les raisons à son père: "Dauphin avait reçu la dame-jeanne de vin vieux que Chansroux envoie chaque année pour le banquet sant-estelen.

Dans son désarroi museonesque (inauguration du Museon arlaten), il a oublié de faire parvenir la dame-jeanne à St-Gilles...où on l'aurait renversée...et nous restons propriétaires de l'ambrosie - indûment, il est vrai; mais nous allons avertir Chansroux pour mettre nos consciences en repos." (La Ste Estelle de Saint-Gilles avait été très agitée, ce qui explique que le vin aurait pu y être renversé!)

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

En Terro d'Arle, bèl ami, flouris à moun ounour la superbo jitello de toun amo felibrenco. Lou sang sanguino, li pin fan pas de sause! gramaci, emai pèr toun raconte dóu roumavage de Maiano e lou galant salut de J. Teyssier. Anen, sias d'ome de bon: osco pèr tóuti !

F. Mistral

Carte non datée, avec cachet de la poste du 9-7-09. Ecrit sur une carte postale: Le Tombeau de F. Mistral, à Maillane avec ces mots manuscrits, de la main de Mistral:

Non nobis, Domine, non nobis,
sed nomini tuo
et provincia nostra
da gloriam

Les remerciements de Mistral vont au compte-rendu, par M. J., de la visite à Maillane, paru dans *En Terro d'Arle*. J. Teyssier avait chanté, pour saluer Mistral, un long poème sien qui commence ainsi:

Te saludo bûn de tout cor
Nosto escolo afougado;
Pèr tu partejan l'estrambord
De la Prouvènço amado;
Car sèmpe as canta
Pèr li liberta
De noste bèu langage.
E tóutis ensèn
Sian recouneissènt.
A tu nòstis oumage

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 29 d'Outobre 1909

Ami Jouvau, ai reçaupu aièr la vesito d'En Adrian Planté, qu'es descendu encò de Pinus. Es un galant-ome coume n'i'a gaire. Mai coume, à la vihado, dèu pas saupre en quau parla, crese que fariés pas mau de l'ana vèire, après ta journado. Uno entre-visto dóu *Prèsidènt de la Mistralenco emé lou Prèsidènt de l'escolo Gastoun-Fèbus*, me sèmblo qu'acò vai tout soulet. Emé nòsti salut à Madamo Jouvau, lou bon-jour e à dimenche,

F. Mistral

Adrien Planté, Majoral du Félibrige, était venu à Arles pour assister aux réunions du Consistoire et du Conseil Général du Félibrige, les 31 octobre et 1er novembre 1909. Ces réunions n'avaient pu être tenues valablement à la Sainte-Estelle de Saint-Gilles, qui avait été très agitée. Pierre Devoluy, le Capoulier, ayant démissionné, c'est Valère Bernard qui fut élu à sa place, à Arles. De même que l'on confirma l'élection des majoraux Fallen, La Salle-Rochemaure, Jules Charles-Roux et Robert Benoit. *L'Escolo Mistralenco* avait organisé, le dimanche soir, un grand repas réunissant le nouveau Capoulier, les Majoraux présents et les félibres *de l'escolo*.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

COLLEGE D'ARLES

UNIVERSITE DE FRANCE
ACADEMIE D'AIX

Lou 14 de Novèmbre 1909

Mèstre,

Se dis qu'un rèi, crousant un pacan sus la routo,
lé baié'n flourin d'or; mai l'ome, tèsto souto:
"De mis enfant, diguè, n'aurai un de jalous".

E lou rèi se fuiant tant-lèu: "Vaqui-n-en dous!"

En Arle un bon destin a vougu que vous crose,

Rèi de nosto Prouvènço, e, luerdre o de cor,

M'avès baia dous cop "Lou Pouèmo dóu Rose"...

Mi bèus enfant auran chascun soun flourin d'or.

Gramaci.

Marius Jouveau

Mi respèt à dono Mario Mistralenco, emé lou salut courau de ma dono.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

affectueux regrets
et condoléances!

Ecrit au dos d'une carte de visite: Frederi Mistral e sa Mouié

Maiano en Prouvènço

pour la mort de Jean-Pierre JOUVEAU (24 mars 1908 - 19 novembre 1909), deuxième fils de M. J.

1910

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

(ARLES, le) 7 de Mars 1910

Car Mèstre,

Lou moumen es vengu, crese, d'escriéure au Menistre de l'estrucion publico pèr ié demanda se i'agradarié de me douna lou posto de proufessour que sara libre au Coulège d'Arle, lou mes d'Outobre venènt: es un posto que se ié dis "*Poste de second ordre, grammaire, classes de 5e et de 6e A*". Lou proufessour que l'oucupo, aro, es Moussu Maillaud: a 64 an d'age, 44 an de servici, e demando sa retreto. Pèr iéu, siéu bachelier de l'ensignamen classi (*lettres philosophie*), mai me presente, en Juliet, à la licenço di lengo estrangiero; ai 32 an d'age e 11 an de servici, dount *10 en Arle*. Fau faire coumprendre au Menistre que, liga à-n-Arle pèr un amour d'artisto prouvençau, ai jura de ié passa ma vido, e que sarié pas juste de me ié leissa vièii dins lou piounicat. Dounas-ié tóuti li bòn resoun que vous vendran en tèsto pèr prouva que merite ço que demandas pèr iéu. Poudès ié parla d'*En Camargo*, à l'oucasion, car lou Menistre n'a un eisemplàri e m'a escri sus moun libre uno letro pleno d'amenanço e de coumplimen. Perdounas-me, Mèstre, la liberta que prene de vous rapela la tras-qu'ounouranto proumessos que me faguerias de vous oucupa d'aquelo question, e agradas, emé mi gramaci, l'asseguranço de moun afecioun fihalo pèr lou Segne Paire dóu Felibrige.

Marius Jouveau

Mi respèt à Dono Mistral e moun bonjour à Mario-dóu Pouèto.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 8 de Mars

Moun bon Jouvau, ai toujours ausi dire que “quau vòu un bon béure, que se lou mete”. En vertu d’aquéu dire, fai dounc tu meme, en bon francés amenistratiéu e universitàri, la suplico que vos manda au menistre; agues pas crento de t’alisca lou péu, etc. Iéu *recoupiarai* acò de ma man amistouso, i’apoundrai ço que me semblara bon - e au menistre lou farai teni. Vaqui lou plus simple, car, emé li douge o quinge letro de tout biais que me fau escriéure, tóuti li jour, fenisse pur ié plus vèire. Es dounc entendu...

emé lou bon-jour à ta dono gènto,

F. Mistral

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

(Arles, le) 21 Mars 1910

Car Mèstre,

En me proumetènt de vous oucupa de iéu, vous sias assegura d’obro pèr uno passado! Avès manda ma suplico au Menistre: vous n’en fau milo gramaci. Mai, aro, es mestié - au dire de moun Principau- d’escriéure à M. Payot, Reitor de l’Acadèmi de-z-Ais, dins aquest biais d’eici : M. le Recteur, Malgré l’importunité d’une pareille démarche, je ne résiste pas au désir que j’ai depuis longtemps de recommander à votre bienveillance M. Jouveau, répétiteur au Collège d’Arles, qui est un des jeunes poètes provençaux que j’estime le plus. J’apprends qu’un poste de professeur de second ordre sera vacant, précisément au Collège d’Arles, au mois d’octobre prochain, si M. Maillaud qui l’occupe actuellement, est admis à faire valoir ses droits à la retraite, comme il le demande. Ne pourrait-on pas faire accorder ce poste à M. Jouveau? Ce fonctionnaire tient absolument à demeurer à Arles, et les Arlésiens qui l’aiment beaucoup, je le sais, applaudiraient certainement à cette nomination. Pardonnez-moi, M. le Recteur, la question indiscrète, peut-être, que je vous pose ainsi dans l’intérêt d’un disciple aimé, et veuillez agréer, etc, etc.

F. M.

Que vosto man amistouso mete aquésti quàuqui rego au net, quouro aurés lesi, e li mande à-n-aquéu M. Payot que tant poulidamen vous saludè en intrant à-z-Ais de Prouvènço!

Sto Estello vous garde en bono santa

Voste devot

M. Jouveau

Ecrit sur papier à lettre portant, en haut à gauche, une gravure d'une vue d'ensemble, d'en haut: ARLES - Vue perspective du Collège (ce dernier mot est barré et remplacé par "Museon Arlaten")

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 22 de Mars 1910

- e vaqui pèr dous (lou Doumergue e lou Payot). Se reüssissèn pas, jamai de la vido demande plus rèn pèr res! basto, belèu capitaren...emé lou bon espèr d'acò,

F. Mistral

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

au haut de la lettre qui suit:

Fai tira, Marius: enca'n cop de coulas

F. Mistral

Mon cher Maître

Je connais M. Jouveau au moins par ses œuvres. Il a eu l'amabilité de m'envoyer une suite de sonnets que j'ai beaucoup admirés. Je sais, par ailleurs, en quelle estime il est tenu par tous les amoureux de notre Provence, de son histoire et de son langage. L'amitié dont vous l'honorez et l'intérêt que vous lui portez viennent s'ajouter à toutes les raisons que j'avais déjà de lui vouloir beaucoup de bien. C'est vous dire que votre requête s'adressait à un ministre très disposé. J'ai voulu tout de suite vous répondre: "c'est fait" - Mais hélas! je me suis heurté à des règles auxquelles il n'est plus fait d'exception. Depuis longtemps on ne recrute plus de professeurs de deuxième ordre parmi les bacheliers. Une nomination de cette nature soulèverait un tolle général M. Jouveau ne l'ignore pas. Mais puisqu'il prépare la licence des langues étrangères tout pourrait prochainement s'arranger. S'il l'obtenait avant la rentrée d'octobre, je lui donnerais tout de suite la place vacante. S'il faut attendre un peu plus longtemps mes dispositions resteront les mêmes et que je sois ministre ou non je m'emploierai pour que notre poète soit promu à Arles. Veuillez croire, mon cher Maître, à mes sentiments très dévoués.

Gaston Doumergue

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

au dos de la lettre qui suit:

Tè, mal-apia!
veici de renfort:
fai tira toujours
F. Mistral

ACADEMIE D' AIX

CABINET DU RECTEUR

AIX, le 25 Mars 1910

Monsieur et cher Maître,
Puisque vous vous intéressez à M. Jouveau, je vous promets de faire mon possible pour lui assurer la succession de M. Maillaud mais la réussite sera assez difficile, car il n'est pas licencié et des licenciés attendent depuis des années un poste de collègue. Pourquoi n'a-t-il pas tenu la promesse qu'il a faite à M. Istria de préparer sa licence? Mais je plaiderai sa cause chaleureusement. Veuillez présenter mes hommages respectueux à Madame Mistral et me croire, cher poète, votre fidèle admirateur,

J. Payot

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 11 de Mai 1910

Ai cresenço, bèl ami, que la revisto *En Terro d'Arle* rendra comte de la fèsto reialo e nouvialo de Na Mario-Terèso de Croisset, que fuguè pèr Arle uno pajo felibrenco istourico...e alor m'es avis que fariés bèn, se noun l'as fa deja, de demanda au Maire d'Arle, lou galant e sabourous discours que faguè à la Rèino, quand la maridè. Ié metras l'ourtougràfi que fau - e acò fara plesi en forço.

à tu de cor,
F. Mistral

Le n° de juin 1910 *d'En Terro d'Arle* lui consacre en effet un article de trois pages: *Maridage reiau en Arle*. L'ancienne Reine du Félibrige Marie-Thérèse de Chevigné, veuve de M. Bishoffsheim, épousait, le 5 mai, Francis de Croisset, auteur dramatique. Les témoins étaient, pour le poète, Jean Richepin et Jules Belleudy, préfet du Vaucluse; pour la Reine: Frédéric Mistral et Paul Mariéton. Les Chevigné étaient propriétaires du Mas de Cabanes, en Camargue.

C'est au cours du repas qui suivit dans une salle décorée par le peintre Léo Lelée, à l'Hôtel du Forum, que F. Mistral offrit à la nouvelle mariée un florin d'or de la reine Jeanne monté en épingle. Après une visite au Museon Arlaten, les jeunes mariés, accompagnés de Mistral et de leurs invités, se rendirent aux Arènes pour assister à la course de taureaux offerte par la Reine à 12.000 spectateurs. C'est elle encore qui offrit le merveilleux feu d'artifice sur le Rhône qui précéda un grand bal sur la place de la Mairie. Enfin, elle offrit 200 francs à l'Escolo Mistralenco, qui l'avait aidée dans l'organisation de la fête. M.-T. de Chevigné avait invité M. J. par la lettre suivante:
Villa Isabelle, Grasse (A.M.)

Divèndre 29 d'abriéu 1910

Moussu lou Cabiscòu

Ai l'ounour de vous faire assaupre moun maridage emé Moussu Francis de Croisset. Ne sias pas sènso counèisse lou proujèt arlaten de felibrejado populàri que dèu agouloupa la ceremounié. Adounc me fai gau de vous counvida en la glèiso de San Trefume, à miejour mens un quart, lou bèu jour de l'Ascencioun 5 de Mai; pièi à la taulejado que seguira. Anarèn, subre li tres ouro, au Museon e sus (écrit par-dessus "subre") li quatre, is Arenò. Cresés à mi sentimen devot en Santo Estello.

Mario-Terèso

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle lou 20 de Juliet 1910

Car Mèstre

Sus li counsèu de mi coulègo demande au Menistre de me douna "*une délégation dans l'un des postes de Professeur de 2d ordre (grammaire) qui seront vacants au Collège d'Arles, en octobre, si M.m. Maillaud et Perrimond sont admis à faire valoir leurs droits à la retraite*" en ié fasènt saupre que siéu esta "*reçu à la partie A (latin-français) de la licence es lettres (mention langues vivantes), à la session de juin 1910, devant la Faculté d'Aix*". Parèis que s'ai pancaro dre à-n-uno nouminacioun, pode demanda uno delegacioun emé lou benefice de moun sucès d'óugan. A vous de vèire, Mèstre, se duvès tournamai me recoumanda au Menistre dins aquelo nouvelo coundicioun e dins aquéu nouvèu biais. Ço que farès, sara bèn fa. Parte dilun que vèn pèr l'Itàli. Vous veirai pas de dous mes; mai prendrai la peemessioun de vous manda de tèms en tèms, de Flourènço, l'oumenage de moun amirativo afecioun.

Voste devot

Marius Jouveau

S'escrivias au Menistre, digas ié que siéu en Itàli em'uno bourso de 300 fr. que m'es estado acourdado pèr la Faculta de-z-Ais: acò ié fara entrevèire qu'en Jun venènt sarai capable de passa la 2do partido de l'eisamen e de deveni, ansin, digne d'èstre nouma au posto ounte m'aurié delega.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Firenze 30 di Luglio 1910

Car Mèstre,

“Beatrice” ma fai pas oublida Mirèio. Fau de felibrige à Flourènço. I’a pas cinq jour que ié siéu, e ai atrouva dous cop l’oucasoun de recita en publi l’invoucacioun de Calendau. L’ai dicho, aièr, encò de *Nobil donna Cesira Siciliani*, uno bravo femo que fai forço bèn is estudiant francés e que l’avèn batejado *la mamma d’Italia*. Grand ounour se fai d’aquéu titre. Ai parla de vous em’elo. Amo forço li pouèto; èro uno grando amigo de Carducci. Ié farié plesi d’agué voste retra em’uno dedicàci à soun noum e vosto signature. Sariéu uros que pousquessias ié faire aquelo gràci, car m’a reçaupu coume un fiéu e m’a baia l’oucasoun de rescountra, nelle sua casa, lis ome li mai letru de la *Città dei fiori*. Ai fisanço, Mèstre, dins vosto bounta, e vous gramacie d’avanço de tout moun cor.

Marius Jouveau

Mandas lou retra à moun noum,

Poste restante, Flourènço.

Ié passe tóuti li jour; e n’ai ges d’adreisso fisso: vanegue!

Diéu vous mantègue siau e gaiard, car Mèstre

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

au dos de la lettre précédente, renvoyée à son auteur, Mistral a écrit:

à *Marius Jouvau*

Vaqui tout ço qu’ai trouva. Sabe pas s’es acò que desiraves...mandarai vuei à Na Cesira Pozzolino un de mi libre - e tèn-te gaiardet,

F. Mistral

Voici le récit de la première visite de M. J. à Mme Siciliani, le 29 juillet 1910. C’est une Arlésienne, Melle Audran, jeune fille en séjour à Florence, pour y apprendre la langue, qui l’y a amené, avec un ami qui était avec lui: “A quatre heures, après une courte sieste, nous nous sommes mis en grande tenue. Melle Audran très aimablement nous a présentés chez la Comtesse Siciliani “*la mamma d’Italia*” - la maman d’Italie - comme l’ont baptisée les étudiants. Cette comtesse est la veuve d’un célèbre professeur de l’Université de Bologne, mort il y a 25 ans. Son fils est consul au Caire. Elle a voué une grande affection aux étudiants français, à la suite d’un voyage à Paris qui l’enthousiasma.

Le mercredi et le vendredi, de 5 à 7, il y a grande réception chez elle, et les Français sont instamment priés d'y venir. Nous étions bien une douzaine, hier (...) Nous avons vu, là, les professeurs les plus renommés de la Toscane. Tous ont été très affables avec nous. Quant à *la Mamma*, elle a été "maternelle". Le lendemain, 30, il écrit encore à sa femme: "Après dîner, nous sommes retournés chez la Csse Siciliani, la *mamma dei francesi qui* nous a reçus dans l'intimité. Elle a été ravie de m'entendre parler de Mistral et m'a prié de demander au Maître une photographie avec son autographe et sa (signature)..." La Comtesse Siciliani resta en correspondance avec Mistral et, surtout, avec Marius Jouveau, qui revint la voir, avec sa femme et son fils, à chacun de ses séjours à Florence.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 18 d'avoust 1910

Uros felibre, m'es de bon vèire que noun te languisses à Flourènço e que ié perdes pas toun tèms. Siéu esta bèn touca pèr la galanto letro que m'escriguè Na Cesira Pozzolini Siciliani en me mandant lou retra de soun illustre espous - e voudras bèn ié renouvela moun salut e mis oumage. Quant à la coumunicacioun que me demandes pèr *l'Estello*, me n'en pode pas carga. Mai que d'un cop ai fa passa, au journau trege-lengo de noste Capoulié, de pichot tros intéressant, e jamai i'an pareigu. à cat escauda fai pòu l'aigo frejo. Assajo tu: belèu capitaras miés.

e à tu de cor,
F. Mistral

L'Estello était le journal du Capoulier Valère Bernard. Le 1er numéro est daté de mai 1910. Le dernier est le n° 17-18, de septembre-octobre 1911.

trege-lengo: hâbleur, vantard (T.d.F.). Il semble que ce mot fasse plutôt allusion ici à la diversité des dialectes employés dans cette revue. En particulier, la poétesse gasconne Philadelphie de Gerde y tenait, dans son dialecte, une rubrique régulière. Cette lettre a été envoyée à Florence, où se trouvait alors M. J., qui suivait les cours de l'Institut Français. Dans sa lettre quotidienne à sa femme, restée à Arles, après lui avoir recopié la fin de la lettre de Mistral, M. J. ajoute: "C'est une lettre précieuse à cause du *à toi de cœur* d'abord, et à cause du *journal treize-langues* ensuite, qui est une critique de *l'estello* dans laquelle Valère Bernard insère des articles écrits en n'importe quel dialecte". Cette lettre se poursuit ainsi: "La première partie de cette épître aura du succès, ce soir, chez donna Cesira Siciliano où il y a *réunion exclusive de français avec obligation absolue de parler italien*. Il m'est permis par faveur spéciale de parler provençal pour parler de Mistral ou pour dire des vers."

1911

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

(Arles, le) 19 Janvié 1911

Car Mèstre

La privacioun de vous vèire que nous impausas despièi mai de dous mes, me rend mens grèvo la decisioun que prene vuei: Demande au Menistre de me nouma repetitour au Licèu de-z-Ais. D'eici tres an, en seguido d'un decret, poudrai pas óuteni, au Coulègo d'Arles, lou posto de proufessour que ié vole agué. Alor, ai pensa que lou miés, pèr iéu, èro d'emplega aquéli tres an au coumplimen de mis estùdi e à l'óutencioun di "pergamin" tant reclama. S'atrovo qu'un coulègo dóu Licèu de-z-Ais vèn, lou paure! de se leissa mourir. Es soun posto que demande. Toucant la Faculta, moun travai sarié mai eisa e mai fruchous, e la "Mejano" me sarié d'un grand secours. Mai, vaqui, Mèstre, lou pica de la daio! Deve pas èstre lou soulet à vougué caussa li soulié dóu mort. Ai pòu que M. Maurici Faure, dins lou mouloun di demando, destriho pas la miéu. Se ié la signalavias! Ié sian mai au *Sanctus!* De-que voulès, Mèstre? Comte toujours que lou Felibrige me servira à quicon, quouro aurai proun servi au Felibrige. Enjusqu'aro i'ai trouva que lou biais d'escampa mis espargno... Tout lou mounde pòu pas, coume Laforêt, eirita de Bacquié-Fonade! Adounc, espère que, s'avèn pas agu grando resulto emé lou miejournal trop desmama Doumergue, saren plus uros emé Faure qu'es un "raca que sènt la ferigoulo". Mandas-ié un mot, tout soulamen: "Le félibre Marius Jouveau, répétiteur au Collège d'Arles, reçu à la première partie de la licence de langues étrangères, en Juillet 1910, demande le poste de répétiteur laissé vacant au Lycée d'Aix par la mort de M. Durand, afin de pouvoir préparer plus efficacement la 2e partie de son examen auprès de la Faculté. Je vous serai reconnaissant de vouloir bien vous intéresser à ce bon provençal que j'estime beaucoup". Vesès qu'es pas trop long! Gramaci, Mèstre. Santo Estello vous mantèngue longo-mai fres e gaiard, vous e vosto gènto Dono.

Voste mai-que-devot

M. Jouveau

Ecrit sur papier comportant, à haut à gauche, un médaillon représentant la "chapelle du Collège". Le Majoral du Félibrige Marius Bacquié-Fonade est mort à Toulouse, le 20 novembre 1910. Maurice Faure, alors Ministre de l'instruction Publique. Originaire de la Drôme, il fut Majoral du Félibrige de 1881 à 1919, date de sa mort.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

escrive tu meme ço que vos - e apounde à ta letro a questo apoustiho. Es ansin qu'ai fa pèr d'autre - e acò fai plesi au Menistre e tiro soun atencioun.

F. Mistral

Ecrit au dos d'un imprimé du PARIS-JOURNAL.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

(Arles) ou 19 Janvié 1911

Car e venera Mèstre,

Veici uno demando que vous faudrié agué la bounta de manda au Menistre M. Faure en ié disent qu'es la **còpi** de la demando qu'ai facho e que seguis "la voie hiérarchique". Milo cop perdoun, Mèstre, di liberta qu'auje prene emé vous! e milo cop gramaci!

Voste devot

M. Jouveau

Ecrit sur papier à lettre avec gravure de la Chapelle du Collège.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

s'as pas manda au Menistre *l'apoustiho* prouvençalo (qu'as degu reçaupre aquest matin), as que de la jougne au ple que pourtara ta demando (que te remande) - e 'm'acò pas mai. Es lou plus simple.

e veguen veni

F. Mistral

20 de janvié 1911

Ecrit au dos d'un prospectus de PARIS-JOURNAL. Bien entendu, nous ignorons le contenu de l'apostille, qui a dû être envoyée au Ministre.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

(Arles,) lou 23 febríé 1911

Car Mèstre,

Sabès l'incident qu'a prouvouca, entre Dauphin e lou Capoulié, l'establiment d'uno scèno dins la Salo dóu Councistòri, au Museon Arlaten. Noste bouiènt clavaire nous avié vivamen engaja à douna uno vesprado publico dins l'estigança d'atira de nouvèu membre à la Mistralenco; e la scèno fuguè mountado subre-tout pèr nous decida pus seguramen. D'efèt, avian fini pèr ourganisa uno galanto fèsto qu'aurian douna lou 23 de Mars, se nous avias pas fa desfènso - i'a tres o quatre jour, à la demando dóu Capoulié, e dins uno letro que Dauphin a coumunica à *la Mistralenco* de prendre nòstis ébats au Museon, à l'aveni. Car e venera Mèstre, lou Burèu de la Mistralenco m'a carga de vous dire que nòstis "*ébats*" soun toujours esta di mai counvenable: d'ome de la meiouro soucieta arlatenco ié menon regulieramen si femo e sis enfant. De mai, aquélis "*ébats*" an enfelibri, e miés, *amistrali*, d'arlaten que l'escolo mourtouno dóu "Lioun" avié pas pouscu vo sachu tira de soun indiferènci. Lou Burèu de l'Escolo m'a douna messiou, perèu, de vous prega de reveni sus vosto decisioun e de nous permette l'usage discrèt de la Salo Councistourialo. Aquéu devé coumpli, vous dirai que, persounalamen, ço que m'a lou mai esmougu dins aquel afaire, es pas tant la desfènso de faire nòstis acamp au Museon que lou biais emplega pèr óuteni de vous aquele desfènso. De meichant mot soun esta prounoucia, au dire de Dauphin, que riscon, senoun d'amoussa, à tout lou mens d'amendri l'afougamen di meior mèmbe de l'Escolo. Es aquéu manco d'esgard pèr mi car escoulan que me grèvo lou mai. Acò m'empacho pas, Mèstre, de me dire - e d'èstre - voste devot.

M. Jouveau

Cabiscòu de l'escolo Mistralenco

Ecrit sur même papier que précédemment. Voici la lettre du Capoulier Valère Bernard ayant donné lieu à ce litige:

FELIBRIGE

Burèu dóu Councistòri

Marsiho lou 20 de Febr.

Segne Felibre

Siéu estouna que prenguès en counsideracioun li paraulo destempourado de l'amenistratour dóu Museon. Faguère simplamen remarca que la Salo dóu Councistòri devié èstre respetado, quèro ni uno Salo de fèsto, ni la Salo de l'Escolo Mistralenco. Trouvère un pau trop sènso gèino aquéu biais de veni mounta un teatre sènso me preveni e dins un tal endret. Avertiguère l'amenistratour qu'anave escriéure à Mistral. Es ço que faguère, e Mistral m'afourtis que l'escolo mistralenco es autourisado à s'acampa unicamen dins la cousino toucant la salo councistourialo.

Trovo emé iéu que de faire uno salo de teatre d'aquelo salo counsistourialo es uno proufanacioun, es establi un precedènt contro la digneta dóu Felibrige, e qu'es de moun devé de proutesta. Counèisse trop vòsti sentimen de bon felibre pèr que noun coumprenguès la drechuro de moun atitudo e que noun vous clinès davans la paraulo dóu Mèstre. Quant à emplega li terme groussié que me disès, aprenrès, Segne Felibre, qu'ai trop lou respèt de iéu e dis autre, e subre-tout dóu Felibrige, pèr lis emplega. Ço qu'es tout de meme! Vous, cabiscòu de la Mistralenco, vous que countave (sic) coume un ami, vous l'enfant d'un de mi meiour e de mi pus vièis ami dins lou Felibrige, me parla ansin! E noun coumprendre ço que i'a de noble dins ma proutestacioun! - Mai, de teatre prouvençau, que se n'en fague! E de pertout! Que de pertout s'ourganise de manifestacioun e de fèsto! Soulamen, gardas au Felibrige sa digneta e que nosto Salo dóu Counsistòri sigue respetado! Finirai - car acò me trauco lou cor - en plus vous disènt Segne Felibre, mai moun bon ami, coume avans, coume toujours l'espere,

Voste afeciouna Capoulié

Valèri Bernard

Ce nuage entre les deux hommes ne dura pas et leur amitié, qui fut grande, dura jusqu'à leur mort.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 25 de febrlié 1911

Ami Jouvau, ai toujours agu dins l'èime de reserva au Counsistòri la Salo dóu Museon dicho Counsistourialo (e que Dauphin afèto, pèr de resoun à-n-éu, d'apela *Salle des fêtes*). E s'ai toujours vist emé regret l'introuducioun de la Mistralenco dins la salo en questioun, es simplamen pèr-ço qu'acò establis un *precedènt* que servira plus tard de réglo. Es tout clar que sara gaire poussible de refusa la salo à talo o talo soucieta que n'en fara la demando: coume pourrian dire *Lou vièi Arle*, que li rouino de la Cour interèsson mai-que-mai, e la Soucieta dis *Ancian elève dóu Coulège*, que li muraio dóu vièi Coulège soun pleno de si souvenir e la *Nacioun gardiano*, que se dira felibrenco autant que touto outro colo, e la *filarmounico* pèr li repeticioun, etc. Acò depènd que d'uno cambaradarié 'me quauque membre dóu Coumitat. Me souvèn de l'embarras ounte fuguerian, quand li damo presidènto de la soucieta *L'Aguio* nous demandèron nosto Court pèr uno counferènci en favour de soun obro! Basto, es toujours que lou proumié resultat de l'entrado au Museon de l'Escolo Mistralenco es la tristo facharié qu'aco a coungreia entre Dauphin e lou Capoulié, facharié que s'expandira jusqu'à Na Filadelfo e à soun marit que, coume sables, fan li fres de la decouracioun de la Salo. N'avian pas proun d'encrou de tóuti li maniero dins aquéu paure Museon ounte de-longo, quand ié vau, entende pica pebre, quouro contro l'un, quouro contro l'autre, talamen qu'à cha pau me desmame dóu viage d'Arle e que, pèr prene mis *ébats*, me vèn miés à biais d'ana à Avignoun (car Avignoun, lou sables, es bravamen plus gai que Arle). A prepaus d'aquélis *ébats*, que vous an tant esmougu, te dirai qu'en terro d'Arle, pèr un esprit particulié, lou mendre di mouissau vous parèis un tavan.

Lou Dict. de l'Acad. française, que vène de durbi, veici ço que n'en dis: "ébat, passe-temps, divertissement. S'ébattre, se réjouir, se divertir". I'a bèn aqui de que crida misericòrdi! Pèr reveni e claure, segur de meichant mot soun esta bandi di dous caire, entre Dauphin e lou Capoulié: mai en quau la fauto? / emé tóuti mis escuso, e li plus umblo, au regard de tis escoulan que jamai de la vido ai sounja d'óufensa e que salude en tu

amistadousamen
F. Mistral

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

(Arles,) lou lé Mai 1911

Car Mèstre,

Anan entamena l'an cinquen *d'En Terro d'Arle*. Vous sarian tras que recouneissènt de bèn vougué nous countunia vosto ajudo. Tout ço que mandarés, vers, proso o dardeno, sara pan benesi. Sabès que, nàutri, metèn rèn au panié, e se vous agradavo de parla, dins *En Terro d'Arle*, de "l'epitafi de Bonaparte Wyse", parpelejarian pas coume *l'Estello*. Li "mistralen" vous saludon em'un devot respect, e me dise pèr sèmpe voste afeciouna

M. Jouveau

Ai reçaupu la galanto broucaduro dóu Dr Zuccaro sus "lis artisto e li pouèto italian à la cour de Francés lé". Gramaci de cor.

Ecrit sur papier avec gravure de la "Chapelle du Collège" Non seulement Mistral n'écrivit rien à propos de "l'épithaphe de Bonaparte-Wyse", mais on ne retrouve aucun inédit de lui dans les dernières parutions *d'En Terro d'Arle* de mai et août 1911 et avril 1912, dernier N°.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

e zóu de buste mistralen. - après aquéu de Scèus, lou dimars 27 de jun n'an-ti pas auboura 'n autre, dins lou *Lyceum*, estànci de la Soucieta di Feministo? Aquéu es l'obro dóu jouine escultour Achard e parèis qu'es proun reüssi. Mai veici lou plus bèu...Un que i'èro m'escriéu: "le clou a été l'enlèvement du voile qui couvrait le buste...Non! qui n'a pas vu Charloun donnant le bras à la Duchesse d'Uzès (rien que ça, mon bon pour venir procéder à cet acte solennel, n'a jamais rien vu!" / Ah! tè, fasès de libre en lengo de Paris! Charloun en plen Paris emé si cansoun lèvo la paio!

F. M.

Ecrit sur une moitié de feuille déchirée à la main.

Marius JOUVEAU à Frédéric MISTRAL

Arle 28 de jun 1911

Car mèstre,

Vous escrive jamai que pèr vous mètre à countribucioun. Urousamen...pèr iéu malurousamen pèr vous, dève pas èstre soulet. Vaqui ço que s'agis: Lou coulège ourganiso uno *tombola* au proufié dis Ourfelinat de l'Ensignamen; sian en cerco de *lot* e ai pensa que nous refusarias pas...un poèmo vostre - Nerto pèr eisemplo, o Mirèio - em'un autougrafi sus la pajo de gardo. Sias trop bon pèr (que) pousquen pas ié coumta dessus dèss aro. Mi coumplmen à *Juan-touto-ouro* pèr soun vaso de Sèvres!

Voste devot

M.Jouveau

Mi respect à dono Mistral e moun bonjour à Mario.

Jan-touto-ouro est l'un des pseudonymes de mistral. Le vase de Sèvres, offert par le Président de la République, avait été décerné à Mistral, comme 1^{er} prix de la Société "L'Assistance aux animaux" siégeant au Trocadéro. C'est son cousin, le Dr Violet, qui le lui expédia. Mistral avait envoyé pour la tombola au profit des orphelins, un exemplaire de Nerto, avec crt autographe:

“ pèr la lei

Que nòsti rèire nous leguèron

Lis Arlaten au Rèi diguèron

Sian ome libre

Pèr assegura la Mistralenco sus lou sort de Charloun

F. Mistral

Ces mots sont écrits à la fin de la lettre suivante, dont la première page, plus personnelle, a été barrée d'un grand coup de crayon bleu par Mistral. La suite, sur Charloun, est encadrée, avec le même crayon bleu et ce qui concerne la pièce de Charloun est souligné de la même façon.

Dr Violet

5 Rue Condorcet

Paris le 5 juillet 1911

Cher Cousin,

Ce matin j'ai confié à l'emballeur un joli vase de Sèvres. Je lui est fait, tu penses bien, toutes les recommandations possibles. J'espère qu'il t'arrivera sans encombre. Mais je ne serai tranquille que lorsque tu m'en auras accusé réception. Quant à la note du débours – que j'ignore d'ailleurs en ce moment – nous réglerons ça à mon prochain voyage. Par le même courrier, je t'envoie dans un fourreau comme le diplôme qui me fut remis par le Président de la société de l'assistance aux animaux et un aperçu photographique des Œuvres du sculpteur Achard.

J'ai revu ce dernier samedi, je le reverrai encore une fois samedi prochain. Je commence à être satisfait de son travail. Je l'ai engagé à le soumettre à Mariani que je crois à même de confirmer mes conseils. Il a l'intention de l'exposer au prochain salon. J'ai dîné hier avec le brave Charloun chez les Jouve. Il nous a dit quelques couplets de sa pièce de théâtre et, entre autre, la déclaration d'amour des deux jeunes gens qui m'a paru fort bien; il nous a chanté son Espagnole, ses cloches pour les deux jumeaux, sa fille de Mouriès etc. Bref, la soirée fut charmante. Il était vraiment heureux de pouvoir causer franchement en Provençal. Il m'a semblé qu'il n'en avait pas tous les jours l'occasion, même au café Voltaire. Il devait dans la journée assister à une réunion chez la Comtesse de Rohan avec la société des Félibres et celle des Etudiants; la partie avait été contre-mandée et remise...il est sur le point de son retour, à moins, a-t-il ajouté, qu'il ne trouve à Charenton où il est descendu, une petite chambre où il pourrait, en toute tranquillité, achever en une quinzaine de jours sa pièce de théâtre dont le dernier acte le préoccupe. Ne faites pas ça, lui ai-je répondu, il vous manquera l'ambiance. Enfin, tu vas le voir bientôt, car sa première visite sera pour toi. Je ne veux pas déflorer ses impressions. A la bonne cousine et à toi bien cordialement

L. Violet

En Terro d'Arle publie cet écho, à la date du 15 juillet: "Charloun Riéu s'entorno de Paris au Paradou. Dins la capitalo, sènso s'estoumaga, lou flame pèd-terrous a inagura dous buste de Mistral, l'un à Scèus, i coustat de Jùli Bois, l'autre au *Liceum* au bras de la duquesso d'Uzès. Lou 7 de juliet, Charloun cantavo *La Sesido* encò de la countesso de Rohan. Vint jour de tèms, s'es chala de vèire de bràvi gènt e de bèlli causo. E lou veici toumamai au siéu, simple e galoi" Jules Bois était président des Félibres de Paris. Café Voltaire: lieu de réunion des Félibres de Paris. La pièce dont il est question est *Margarido dóu Destet*.

Frédéric Mistral à Marius JOUVEAU

Maiano, 9 de Juliet 1911

Segne Cabiscòu, uno idèio me vèn. Sarié de metre au Museon, souto vèire, en remembranço de la desanado *Académie d'Arles*, un quattrin que fuguè proun célèbre dins la Gallula Roma souto Louis XIV. Me n'en rappelle pas bèn. Ié s'agissié d'un iscloun de Rose qu'un moussu de Roubin pregavo lou Rèi de ié leissa. Me n'en revèn qu'aquésti soubro:

/...grand monarque des Gaules,
/..... gravier:
/que faire de mon île? Il n'y croît que des saules
/et tu n'aimes que le laurier.

crese qu'es tout ço qu'a proudu, de proun couneigu, l'Acadèmi francihoto d'Arle. Acò se dèu trouva dins quauque libre de la Biblioutèco Municipalo e, de-segur, dins uno *Histoire de l'Académie d'Arles* d'un canounge de-z-Ais, M. Rancé (?). Se lou destouscaves, emé lou noum eïsat dóu gentilome pouèto, lou fariéu encadra.

emé lou bon-jour,

F. Mistral

L'Académie d'Arles au XVII^{me} siècle, d'après les documents originaux, par A.-J. RANCE, Docteur en Sorbonne, Ancien professeur à la Faculté d'Aix, Officier d'Académie, Membre de plusieurs Sociétés savantes, édité à Paris, par la Librairie de la Société Bibliographique: 3 tomes, le premier a paru en 1886, le second en 1887 et le troisième en 1890. Dans le Tome 1, outre une notice bibliographique sur Gilles Roubin, on trouve une "Lettre de M. Frédéric Mistral à l'auteur" qu'il nous paraît intéressant de reproduire. C'est sa réponse à M. Rancé qui lui avait soumis son travail avant de le publier:

Maillane, 22 janvier 1886

Vous voulez bien, Monsieur l'abbé, prendre mon avis sur cette honnête Académie d'Arles que vos intéressantes recherches viennent d'exhumer. Le voici tout sincère. Je ne professe qu'une considération très modérée pour les beaux esprits de province, qui, sous Louis XIV, contribuèrent peu ou prou à implanter le culte du soleil de Versailles, et tout ce qui s'en est suivi, dans le libre domaine du soleil provençal. Je sais bien qu'il n'est pas juste de juger les idées d'un avec celles d'un autre siècle, mais vous permettrez, je crois, à un poète provençal, profondément épris de son pays et de sa langue, de regretter cet entraînement, composé d'adulation plus encore que d'admiration, qui, sous le Roi-Soleil, poussa toutes nos provinces à faire litière de leurs droits et de leur personnalité devant l'absolutisme et le *nordisme* triomphants. Or, les académiciens d'Arles, prenant pour tâche de répandre dans leur cité romaine le beau langage de la cour, ou de chasser, en d'autres termes, la langue provençale de l'usage habituel des "gens de qualité" faisaient à leur manière ce que firent, au même temps, les consuls arlésiens qui portèrent au roi leur admirable *Vénus* pour recevoir en échange une croix de Saint-Louis. La *Vénus* d'Arles est aujourd'hui au Louvre, et le plâtre est à Arles; c'est bien gagné. Et de l'Académie qui rêva de tailler les peupliers blancs du Rhône comme les ormes de Le Nôtre reste-t-il autre chose que le madrigal de Roubin?

Que faire de mon île ? Il n'y croît que des saules

Et tu n'aimes que le laurier.

Que les mânes des vingt illustres me pardonnent l'injure! Vers 1740, au grand scandale de quelques demeurants de l'Académie défunte, un fils de paysan, appelé J. -B. Coye, se remit naïvement à écrire en provençal des épîtres, un poème et une comédie; et il se trouve qu'Arles, oublieuse des poètes de son académie royale, a voulu voir dans Coye son poète typique, et les œuvres de Coye ont des rééditions. Quoi qu'il en soit, Monsieur l'abbé, recevez, avec l'assurance que j'ai pris plaisir quand même à lire votre étude sur une phase curieuse de notre passé local, l'expression de mes sentiments les plus distingués,

F. Mistral

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Bèu Cabiscòu,

Aquéu *Placet au Roy* es uno di meióri pouèsio franceso espelido en Arle - e me sèmblo proun reüssido pèr figura souto verre au Museon (dins la Salo Roudanenco). E avouas, coulègo, que li vers francihot, que se debiton vuei au Coulègo d'Arles, valon pas pèr lou gàubi aquéli de Gile Roubin.

*Fasèn coume à Jerusalem
Au-mai anan, au-mens valèn!
e gramaci
F. Mistral*

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Moun bon Jouvau, digo à l'empremèire Jouve de m'estampa Lou *Placet au Roy*, emé soun préambule, sus uno memo fueio, que se posque encadra, en caratère bèn legible. Li 10 quattrin s'entaularan sus dos coulouno, cinq de chasque coustat. Uno fes empremi, M. Jouve me mandara lou Placet, emé la noto à paga. F. Mistral

/ aquest papié douno peraqui li dimensioun dóu tablèu à faire./ Ceci est écrit au dos d'une convocation de l'Académie de Marseille, du 15 juillet 1911, pliée d'une certaine façon, mais dont la totalité représente 43 x 27 cm.

Voici le texte du "préambule":

"Gilles ROUBIN, de l'Académie d'Arles, était originaire de Pont-Saint-Esprit. Il se distingua dans les guerres d'Italie dès 1658. Il fut choisi par l'Académie pour aller présenter au Roi l'estampe de l'obélisque: à cette occasion le roi l'anoblit. Quelques années après, attaqué par le traitant des Iles et des Ilots, il composa, pour demander sa décharge, le Placet au Roi qui eut une grande célébrité. Il poursuivit et obtint l'agrégation de son Académie à l'Académie Française. Il vécut jusqu'au delà de 80 ans. Il mourut à Toulouse.

PLACET AU ROY SUR LES ISLES

Favorable autrefois aux chansons de ma muse,
Grand Roi, tu daignas m'écouter,
Et ce doux souvenir, dont mon âme est confuse,
M'enhardit encore à chanter.

Tu sais que par mes soins et mes ardentes veilles,
Cet obélisque tant vanté
De ton règne fameux consacra les merveilles
A toute la postérité;

Qu'ayant gravé ton nom au temple de Mémoire,
Tu tiras le mien de l'oubli,
En versant dans mon sein un rayon de ta gloire
Dont tout mon sang fut anobli.

Mais tu me fis grand tort m'accordant cette grâce;
Je n'en suis que plus malheureux;
Car être gentilhomme et porter la besace,
Il n'est rien de si douloureux.

Ce vain titre d'honneur que j'eus tort de poursuivre
Ne garantit pas de la faim.
Je sais qu'après la mort la gloire nous fait vivre;
Mais en ce monde, il faut du pain.

Je n'avais qu'un domaine au rivage du Rhône
Qui m'en donnait pour subsister;
On veut m'en dépouiller et me mettre à l'aumône,
Si je n'ai de quoi l'acheter.

J'ai donc tout mon recours à ta bonté suprême;
Mais si l'on me met en procès,
Pourvu que ton grand cœur en décide lui-même,
J'en dois peu craindre le succès.

Qu'est-ce en effet pour toi, grand monarque des Gaules,
Qu'un tas de sable et de gravier?
Que faire de mon isle? Il n'y croit que des saules,
Et tu n'aimes que le laurier.

Egalement puissant, dans la paix, dans la guerre.
Comblé de gloire et de bonheur,
Maître d'un grand Etat, quelques arpents de terre
Te rendront-ils plus grand seigneur?

Laisse m'en donc jouir, la faveur n'est pas grande,
Ne me refuse pas ce bien:
C'est tout ce qu'aujourd'hui mon placet te demande;
Grand Roi, ne me demande rien.

Gilles ROUBIN

“Œuvres mêlées de feu Monsieur Roubin, de l'Académie royale d'Arles.)
Toulouse, Claude-Gilles Lecamus, 1716, p. 1

(La présentation du poème est bien celle demandée par Mistral. Les dimensions sont de 49,5 cm pour la hauteur x 37 cm de largeur, dans un cadre de bois de 2,5 cm d'épaisseur)

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Se vos parla dóu Felibrige, vai saluda M. Rajna, l'illustre proufessour de l'universita - que, d'aquesto ouro, en Avignoun, i'a un de si disciple (M. Spain) qu'estúdio nosto lengo.

F. Mistral

24 d'avoust 1911

porto-ié lou bon-jour de ma part. Ta *charradisso ié fara gau*

Ecrit sur une carte postale représentant Mistral, avec sa signature autographe, adressée à: Signor Marius Jouveau, Via dei Pinti, 10 (3° piano) Firenze – Italia Voici ce qu'écrit M. J. à sa femme, au reçu de la carte de Mistral: "Mistral me recommande d'aller faire une visite au grand savant Rajna qui est de ses amis et qui est à Florence. Ce Rajna a fait des études très fortes sur la littérature italienne. On admire ses livres, même les plus contestés pour leurs conclusions. Il s'occupe de langue provençale et Mistral m'assure que je lui causerai un grand plaisir en allant m'entretenir du félibrige avec lui." Bien qu'étant resté à Florence jusqu'au 20 septembre, il n'est plus question du Pr Rajna dans la correspondance quotidienne de M. J. Il ne semble pas s'être mis en relation avec lui.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

/ quau douno de soun douna

/ dóu bon Diéu es guierdouna

F. M.

Ecrit sur un morceau de bande "envoi portant la date imprimée du 4 SEP 1911 et la mention brochures, avec l'adresse

Monsieur Marius Jouveau

en Courtille

Arles (Provence)

Ceci doit être un morceau du papier de l'envoi de *Nerto* pour la tombola au profit des orphelinats de l'enseignement, qui a eu lieu le 12 septembre.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano 7 d'Outobre 1911

Ami Jouvau,

Veici mai la Dono Flourentino - que vòu agué de ti nouvello...en n'i'en mandant, vogues bèn i'apoundre li dos *cartoline* que demando (e qu'eici lis ai pas): aquelo que represènto lou *Museon Arlaten* em'aquelo de moun *estatu*. Iéu, pèr la counsoula ié jougne aquelo de moun toubèu.

emé lou bon-jour,
F. Mistral

Ecrit sur une carte postale de l'"Album Mariani" La "Dono Flourentino" est la Comtesse Siciliani.

Marius Jouveau à Frédéric MISTRAL

Arle, 30 d'Outobre 1911

Car Mèstre,

Aièr, la *Mistralenco* a reçaupu li membre de *Prouvènço*, de Marsiho, au *Museon Arlaten*. En presènço de Mèste Eisseto, ai esplica, salo pèr salo, tout ço que i'avés recampa de bèu. En davalant, avèn fa pausetò tres minuto dins la *Salo dóu Counsistòri*, just lou tèms d'ausi Charloun, Teyssier e Gros dire cadun la siéu. Pèr pas facha Valèri, s'es ni manja, ni begu. Li marsihés, mena pèr Colombon, soun esta ravi. E aro, Mèstre, de-que pensas dóu *sabotage* de la *Venus d'Arle* pèr Girardon, descubert pèr lou jouine Fomigé? Li journau parlon que d'acò! Li moulage de J.Carle-Rous sarien dounc pas la reprodusioun de la vertadièro Venus? N'en vai pas rire.

Siéu respetousamen voste devot

M. Jouveau

Mi respèt à dono Mistral que touto ma famiho se plais à saluda emé vous.

"La mésaventure de la Vénus d'Arles", article de Gustave Babin, paru *dans L'Illustration* du 4 novembre 1911 relate la communication faite à l'Académie des inscriptions et belles-lettres par Jules Formigé sur les méfaits de la restauration de la Vénus d'Arles. C'est le 6 juin 1651 que deux ouvriers mirent à jour les morceaux de la statue enfouis au pied des colonnes du théâtre romain. Arles l'offrit en juillet 1683 à Louis XIV. A Paris, on la fit "restaurer" par François Girardon, alors en pleine gloire.

Jules Formigé, en mission archéologique et artistique à Arles, découvrit par hasard, “oubliée sous la poussière, exilée sur un palier d’escalier, au dernier étage de l’école de dessin, une statue dont la beauté le frappa”. A son retour à Paris, il constata, au Louvre, l’identité des deux statues et comprit que celle d’Arles était “un moulage admirable, un moulage direct, en plâtre plein, de la statue découverte en 1651...” Ayant pris une photo de la statue d’Arles, il la compara avec celle du Louvre et découvrit les nombreuses transformations que Girardon avait fait subir à la Vénus. Ce sont les deux photos de ces statues que M. Formigé présenta à l’Académie des inscriptions, “stupéfaite et consternée”. Ces photos, reproduites dans *L’Illustration*, montrent bien les regrettables “retouches” du sculpteur. Voici ce qu’écrit M. Kenneth Clark, dans la note de la p. 143 du Tome 1 de son livre *Le Nu* (Livre de Poche, 1969): “La Vénus d’Arles. Son histoire éclaire quelque peu le concept de l’art idéal au XVIIème siècle. Lorsqu’elle fut découverte à Arles en 1651 sur l’emplacement de l’ancien théâtre, elle était complète, à l’exception des bras. Sous la direction d’un artiste appelé Jean Sautereau, elle fut restaurée et placée dans une armoire de l’Hôtel de Ville. Malheureusement les habitants d’Arles se vantèrent de ce trésor et, en 1864, ils décidèrent de gagner la faveur royale en en faisant cadeau au roi. Malgré les protestations, elle fut emportée à Paris par voie fluviale et placée dans la Galerie des Glaces à Versailles en avril 1685. Le roi trouva son torse trop marqué et ordonna à Girardon de l’adoucir et de lui ajouter des bras et des mains, l’une devant tenir une pomme et l’autre un miroir - donnant ainsi le point de départ aux discussions qui devaient s’élever pour savoir si c’était une Vénus ou une Diane. Avant qu’elle ne quitte Arles, on en fit de nombreux moulages; l’un fut exécuté par Jean Peru et au moins sept autres par des artisans italiens. Un seul d’entre eux survécut à la Révolution, toutefois même celui-là semble avoir été abîmé par un *sans-culotte*, et les seins ont été restaurés. On le découvrit en 1911 et il se trouve actuellement au musée d’Arles. La comparaison avec l’original du Louvre prouve à quel point il fallut effacer son caractère de nu antique avant qu’il ne fût admis à la Galerie des Glaces.”

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, pèr Toussant de 1911

Ami Jouvau, de que pense dis acus de M. Forinigé (fiéu) contro l’escrincelaire Girardoun? Pènsè que l’acusaire aurié degu nous dire ounte es lou moulage de la Vènus d’Arle, pres pèr lis Arlaten souto Louis XIV, avans que l’estatuo partiguèsse pèr Paris. Sariéti aquéu qu’es à l’Escolo di Bèus-Art (oustau dóu Grand-Priéu) o tout autre que sarié au museon lapidàri o lou qu’es sus l’escalié de la Coumuno? es facile à verifìca. Mai es toujours gaire proubable que lis Arlaten, quand se fuguèron di d’oufri sa Vènus au Rèi, n’aguèsson garda lou barome. Acò me sèmblo gaire dins lis idèio e abitudò d’aquéu tèms. E pièi, coume nous disié Jan Ajalbert, l’autre jour: “Se Girardoun avié rascla l’estatuo pèr la retouca, aurié degu rascla peréu lou cors de la divesso souto lou vestimento que ié tapo” ço qu’a de plus bèu” (Aubanel) e alor coume aurié fa?

Acò se veirié trop...” Noun, en esperant que M. Formigé nous endique soun doucumen, jiten pas l’escomo à l’ilustre Girardoun. Que i’ague de diferènci entre li divers eisemplàri proudu pèr li moulage e li subre-moulage, rèn de mai frequènt: mai acò’s pas uno provo (J. Ajalbert). Basto, acò d’aquí empachara pas Santo Estello de lusi. Sarié de souveta que li nouvello que vènon de Tripòli siguèsson pas miés foundado. Lou cèu se fai proun negre dóu coustat dis italian e lou proufèto Nostradamus anouncio rèn de bon

A tu e à la tiéuno
F.Mistral

Lou *barome*: Bonhomme de neige ou de terre, pyramide en terre glaise surmonté d’un bloc de roche, rocher qui affecte une forme humaine, dans les alpes (T.de.F). Ici mistral emploie ce mot dans le sens de “moulage”

1912

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

9 d’abriéu 1912

Ami Jouvau,
Veici *vint franc*, que la Soucieta prouvençalo e parisenco
La Provence
vèn de me manda, pèr lis apoundre à l’obro de l’assioun de la Mistralenco.
emé lou bon-jour,
F. Mistral

Au dos d’un mandat de 10 f., en date du 31 juillet 1912:
moun escoutisson de Majourau (1912)

F. Mistral

Le 10 septembre, **M. J.** écrit à son père, de Florence, qu’il a “envoyé une carte à Mistral pour ce que les Italiens appellent son *compleanno*”, ajoutant: “Aganto si 83!!”

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 11 de 9bre 1912

Ami Jouvau,

Veici un brave ome, M. Houdot, que me demando sus lou *Coulège d'Arle*, d'entre-signé que m'es pas possible de ié douna. I'ai dounc respoundu que t'anave passa sa letro e que tu, de councert emé lou principau dóu Coulège, poudriés, miés que res, l'assabenta sus la questioun que l'interèssu. Que s'acò te venié pas de biais, auriés que de cerca dins lou "Vièi Arle" quaucun que se carguèsse dóu pres-fa.

à tu de cor,
F. Mistral

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Maiano, 20 Nouv. 1912

Ami Jouvau, ai reçaupu lou libre de Na Siciliani e l'ai merciado. Tóuti mi coumplimen pèr ta counquisto de la licènci qu'acò te duerb lou camin pèr escala. A la bono ouro. Quant i questioun que me pauses sus *Li troubadour en Itàli*, pode rèn te dire de valent. Acò demandarié tout un travai que n'ai jamai fa. E faudrié, pèr n'en parla coume se dèu, èstre au courrènt de tóuti li publicacioun que lis Alemand an facho sus li Troubadour e perdu lis erudit d'Itàli, que, despièi Crescimbeni, se soun proun ócupa d'acò. Es dounc dins lis universita d'Itàli que te counseie de t'entrevà. Que, se fas aquelo tèsi à touto zuerto, sènso te doucumenta, risques d'encapa mai de blaime que d'eloge. *Anen plan e acampen bèn*: vaqui un bon prouvèrbi!

à tu de cor,
F. Mistral

1913

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Au bon felibre e mai Marius Jouveau: mi laus e gramaci pèr soun majestous sounet de *Coustantin* - que legiran en Arle, davans lou palais coustantinian, en presènci e coumpagno de l'Escolo Mistralenco, lou lé de jun que vèn, pèr celebra e remembra la Pas Coustantiniano, proumulgado à Milan en 313, après l'aparicioun di mot miraculous:

TOU NIKA

e longo-mai ansin siegue!

F. Mistral

Maiano, 19 d'abriéu 1913

Au sujet de ces fêtes, *l'Armana prouvençau* de 1914 écrit:

“En Arle, lou 2 de jun se celebrè li gràndi fèsto coustantiniano, presidado pèr soun Eminènci Mounsegne de Cabrières que, prouvençau ilustre, amo soun païs e lis ome que pèr soun talent e soun eisèmple n'en soun l'ounour. Eu lou diguè bèn en cadiero, dins la glèiso de Sant-Trefume, davans Mistral, que representavo aqui la Prouvènço crestiano. Voici le poème de Marius Jouveau auquel Mistral fait allusion:

(313 - 1913)

COUSTANTIN

A Frederi Mistral

Quand Coustantin venguè, touto velo largado,
Sus lou Rose couchous vers la blanco Arelas,
Diguè: “Terro, t'aurai glòri, joio e soulas,
Car pèr lou bèn de Diéu moun espaso es fargado

E, tau qu'un fuiun mort quand boufo la largado,
Lou Pagan fugiguè subran d'un autre las.
Lou pople repreneguè soun sàni cacalas;
E la Ciéuta s'expandiguè, desberrugado.

L'empeiraire crestian meteguè tout soun cor
A rendre au fier Lioun soun bèu pelage d'or.
Arle mai que jamai fuguè Roumo di Gaulo,

Que proun de tèms segnourejè sus li Latin.
“Glòri, joio e soulas! “ avié di Coustantin...
E Coustantin tenguè paraulo.

C'est au cours de la manifestation devant le palais de la Trouille, “qui avait laissé froids les officiels et les groupes dit “de défense arlésienne” (mais) avait attiré pas mal de monde, comme l'écrit un journaliste, qu'on inaugura la plaque avec quatre vers du *Lioun d'Arle* de Mistral:

CENTENARI XVI° DE LA PAS COUSTANTINIANO
(313-1913)

Asseta subre la glòri
De Cesar, de Coustantin,
Pèr noublesso e pèr belòri
Ai regna sus li Latin.
(*Lou Lioun d'Arle*, F. Mistral)

L'Escolo Mistralenco aguènt lou Majourau M. Jouveau pèr Cabiscòu a dreissa 'quelo lauso lou lé de jun 1913 en presènci de Frederi Mstral.

au dos d'un mandat de 10 f., en date du 8 août 1913:
pèr escoutissoun de majourau (1913)

F. Mistral

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

à la Mistralenco sias tóuti brave coume de sòu: soulamen, coume se dis, quau s'amara que se garde! e quau jogo emé lou fiò, sarié-ti lou fiò sacra, fau que s'avise de l'uscle.

F.Mistral

Ecrit sur une carte de visite avec les armes de Mistral: une cigale et la devise au-dessous: “Lou soulèu me fai canta”, et ces mots:

Frederi Mistral
Maiano en Prouvènço

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

Acò 'ro dins lestellò

F. Mistral

au dos d'une carte de visite identique à la précédente: les deux ne sont pas datées.

Frédéric MISTRAL à Marius JOUVEAU

F. Mistral:

- lauréat de l'Acad. française, *Mirèio* (prix Monthyon), 29 août 1861.
- lauréat de l'Acad. fr. (*Nerto*), 3 juin 1884.
- lauréat de l'Acad. fr. (*Pouèmo dóu Rose*), 1 juin 1897,
- lauréat de l'Acad. des inscriptions et Belles-Lettres, *Tresor dóu Felibrige*, 28 mars 1890.
- chivalié de la Legioun d'Ounour, 14 août 1863.
- officier de la Lég. d'hon. 4 janvier 1895

tout acò s'atrovo dins la *bibliographie mistralienne dóu* brave Lefèvre

/ anarai vuei à-n-Arle(Ascensioun)

/ emai dilun, 24.

F. Mistral

Cette note, non datée, ne peut l'être que d'avant 1909, puisque Mistral avait reçu la "cravate rouge" aux Fêtes du Cinquantenaire de *Mirèio*. Est-ce pour un dossier à faire pour cette demande que M. J. lui avait demandé ses titres? On peut le penser.